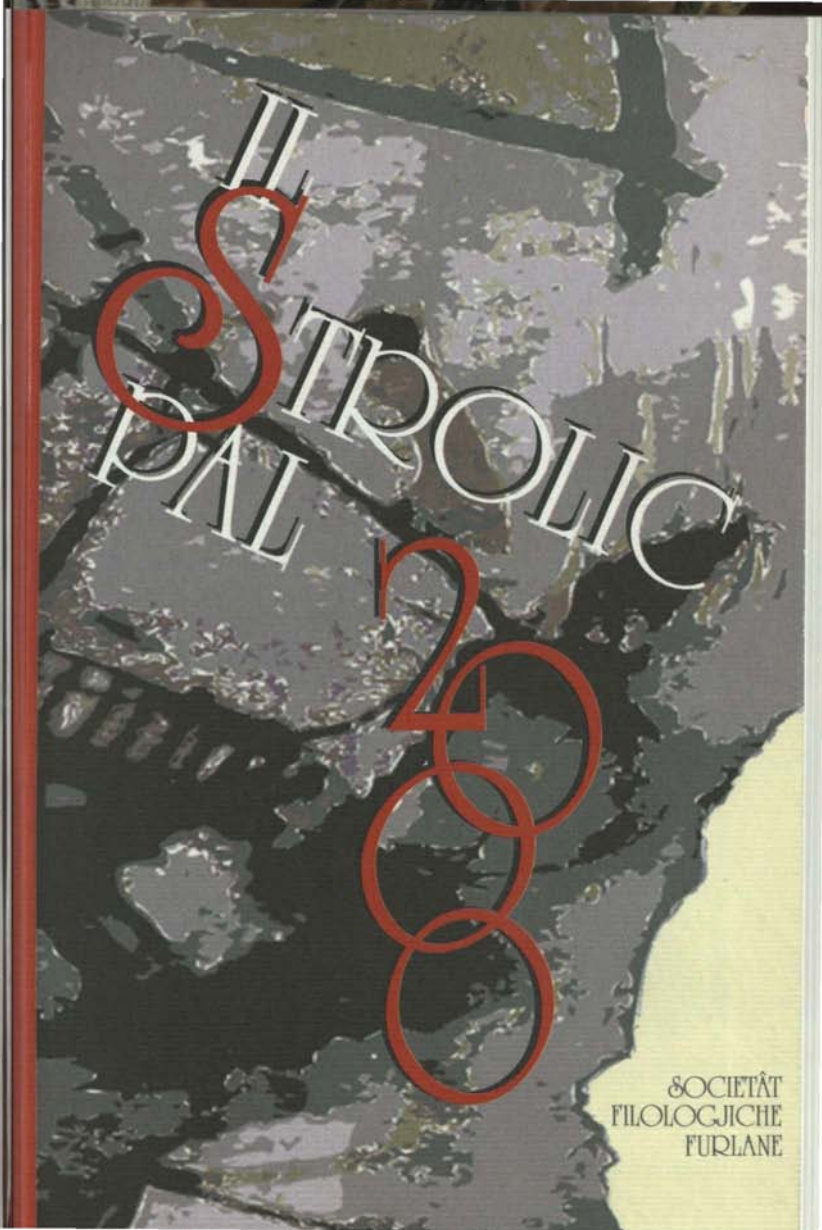

IL STROLIC
PAL 2008
SOCIETÂT
FILOLOGJICHE
FURLANE

2000



Redatôrs - OVIDIO COLUSSI
- PIER CARLO BEGOTTI

Cumitât di redazion - EDDY BORTOLUSSI
- ANDREINA NICOLOSO CICERI
- LUCIANO VERONA

Diretôr responsabil - GIUSEPPE BERGAMINI

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.05.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1999 del Bollettino "SOT LA NAPE", spedizione in a.p. art. 2 comma 20/C legge 662/96 - Filiale di Udine. In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore.
TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY

An LXXXI

IL

STROLIC FURLAN

pal

2000

1999
Societât Filologjiche Furlane
UDIN

In cuviartine (e a cjâf di ogni mês):
Disens di Alpina Della Martina e nons di Piera Rizzolatti.

Elaborazion grafiche de cuviartine:
Mario Alimede
Computer Art '99

2000

de vignude di Crist (e *An Sant*)

IL 2000 AL RISPUINT:
- al 6713 dal Circul Julian;
- al 2753 de fondazion di Rome;
- al 5760 dai Ebreos;
- al 1378 dai Maometans;
- al 2181 de fondazion di Aquilee;
- al 923 dal Stât patriarcjâl furlan;
- al 54 de Republiche taliane.

FIESTIS VARIABILIS:
- la Cinise (8 di marz);
- Pasche (23 di avrîl);
- La Sense (4 di jugn);
- Pentecostis (11 di jugn);
- Santissime Trinitât (18 di jugn);
- Corpus Domini (25 di jugn).

FIESTIS DI PRECET:
- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie (6 di genâr);
- la Madone di avost (15 di avost);
- Fieste dai Sants (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
- la Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

PREAMBUL

Forsit parceche no passe zornade, aromai, che cualchidun al si met a strolegâ tôr dal 2000, o parvie dai tre cercluts ch'a sgurlin inte dade tanche carui mi è capitât – a bot e sclop – di insumiâmi propit de balconade di chê cifare.

Robononis. Di no crodi! In chei taronts, stant adalt, o ài viodût Furlans ch'a discutevin di Friûl cence barufâ obèn pratindi di séi parons de veretât e de sapienzie, ch'a fevelavin la marilenghe dal lôr paîs cence considerâ madrigne che dal confinant. E po ch'a scrivevin contis e puisiis scombatint cu l'ispirazion no cu la grafie, ch'a declaravin di volê scompartî – in armonie – la fature pe dignitât e l'incressite de culture furlane in dutis lis sôs formis, di usancis e di lenghis, cun rispiet par umign e voris.

Ma cuanche un biadat, mi pâr di une Clape, al palesà l'intenzion di ricognossi che ancje la Filologjiche e fâs alc pal Friûl, la balconade si è sfantade e mi soi dismot di colp.

O ai cirût di pinsirâ chel revoc. Nancje par sium!

Ve' alore une sprolungjade ae parenzie d'insumiament, cui voi daviarts e in companie dal Strolic: venastai un soredì di secul ch'al inlumini dome i balconuts da l'amôr, sancîr, pe tiare indulà ch'a laràn a segnâsi dutis lis cifaris dal nestri avignì.

Ce Friûl di sium!

MANLIO MICHELUTTI

Udin, ai 21 di setembar dal '99

Genâr



Dindìns (bucaneve; *Galanthus nivalis L.*)

Genâr

	1	**S**	**Prin dal an**
✠	**2**	**D**	**S. BASILI IL GRANT**
	3	L	S. Gjenoefe
	4	M	S. Ermis
	5	M	S. Melie
	6	**J**	**Pifanie**
	7	V	S. Lucian
	8	S	S. Severin
✠	**9**	**D**	**S. JULIAN OSPEDALÎR**
	10	L	S. Aldo Remît
	11	M	S. Paulin di Aquilee
	12	M	S. Modest
	13	J	S. Ilari Vescul
	14	V	B. Durì di Pordenon
	15	S	S. Maur Abât
✠	**16**	**D**	**S. MARCEL PAPE**
	17	L	S. Antoni dal desert
	18	M	S. Prische
	19	M	S. Ilario
	20	J	Ss. Bastian e Fabian
	21	V	S. Gnês Vergjne
	22	S	S. Vicenz Diacun
✠	**23**	**D**	**S. MERENZIANE**
	24	L	S. Francesc di Sales
	25	M	Conversion di S. Pauli
	26	M	Ss. Tito e Timoteu
	27	J	S. Anzule Merici
	28	V	S. Tomâs di Acuin
	29	S	S. Costant
✠	**30**	**D**	**S. MARTINE**
	31	L	S. 'Zuan Bosc

UN STROLIC PAL TIERÇ MILENARI

Un gnûf milenari al è daûr a inviâsi. I divinacui a interoghin lis stelis par cognossi l'avignî de umanitât. Cualchidun al cjacare de fin dal mont che e sarès palombe, cualchidun altri de "globalizazion" de economie. No si sa cuale des dôs disgraciis sielzi. Nome une robe e je sigure: il 2000 no nus puartarà il mont patinât imprometût dai romanços di fantasience. Ma nol è il câs di fastiliâ plui di tant. I profets no le an mai imbrucjade e no le imbrucjaran nancje chest viaç. Il mont al seguitarà a lâ indenant come simpri: un pôc par dret e un pôc par stuart.

Ma i strolics dal gnûf milenari ce viodino pal Friûl?

La pluritât le viôt nere, nerone. Lis previsions de Province di Udin, metipen, a son dramatichis. I furlans a varessin di disvinidrîsi dal dut prime dal an 2050. Il lôr puest al varès di sei cjapât di un curizûl (*melting pot*) di int di ogni divignince. Un altri corvat des malisgnovis al è l'Osservatori regionâl de lenghe furlane. L'OLF al à calcolât di un precîs che la lenghe furlane e finirà di jessi fevelate tal an 2100. Al reste di capî cui

che al cjacararà par furlan jenfri il 2050 e il 2100, viodût che di furlans no'nt sarà plui. Mah, misteris de globalizazion.

Chest strolic al è plui otimist (cence jessi credençon). Al sa che lis previsions dai politics – massime cuant che a saltin fûr dai mês prime des elezions – a son ragagnadis seont l'interès eletorâl dal moment. Al à avonde man cun numars e statistichis par ricognossi che proietâ indenant di decinis di agns lis tindincis e je une manipulazion arbitrarie. Par chest nol si scompon plui di tant a lei lis analisis de provincie.

Chest strolic al lume, si no tes stelis almancul su la muse sclete de int, che i furlans no an nissune intenzion di disparê tant che popul. Anzit a vuelin jessi plui furlans di simpri, in barbe a dutis lis "globalizazions". Baste viodi cetantis bandieris blu cu l'acuile che a son metudis fûr tai nestris paîs che une volte si'nt viodeve sì e no une a ogni muart di pape.

Jo no dopri il canucjâl par vualmâ tal cîl l'avignî; ma lu dopri par viodi ce che al sta intravignint ator pe Europe. Il sîs di Mai dal 1999 al è tornât a nassi un dai plui vieris parlaments europeans: chel de Scozie. Il Parlament scozês al nassè tal an 1293 ai timps dal re John e al sierà tal an 1707 cun l'at di Union jenfri i reams di Scozie e di Anglie.

Ancje la Patrie dal Friûl e veve un so Parlament, plui antic di almancul un secul, sierât tal 1805, scuasit un secul daspò chel scozês.

Jo no crôt che i furlans a saran plui storlocs dai scozês. Pa la cuâl, la prevision e je cheste: prime che si sieri il tierç milenari un gnûf Parlament furlan al sarà inmaneât intal cjistiel di Udin.

(Salacor la profezie no si averarà. Jo no mi doi pinsîr. Tant, ca di mil agns, nissun si visarà che le vevi fate).

SERGIO CECOTTI
SINDIC DI UDIN

Chei to' moràrs

a Elio Ciol

Cul silensiu
e la lùs
di un soreli
ch'a' si scunt
ormai
a planc
tai ciamps
dal Friùl,
a' son li
Elio
chei to' moràrs...

Dispedàs,
ta un ciamp
d'unviàrt!

Bessoi,
sensa brancs,
sensa fuois,
a' spètin la not
dilunc la stradela,

par insumiâ,
coma un timp,
ramassi' novis
e fuois
lizeris
di seda...

EDDY BORTOLUSSI



Fotografie di Elio Ciol.

REPLICA

Eco une storie che mi contave mê agne, Marie Foresti, puare anime. E jè la prime volte che o scrîf par furlan. Se la storie e va ben è podarès sedi publicade tal prossin Strolic.

* * *

Al jère une volte un Furlan di Udin, di non Sesto, che al veve di lâ a fâ un viaç a Milan. I faseve un pôc paure parcè che al fevelave dome par furlan.

Al va sul treno e vie. Rivât a Milan al jere misdì passât e al pense di mangjâ. Al cjate un ristorant, si sente e al spiete. E ven une fantate cul grumâl blanc che i domande:

- *Buongiorno, signore, cosa desidera lei?*

- No si fevelial furlan chi? ... O ài voe di mangjâ. Par scomençâ mi puarte une salate miste, dopo o viodarai.

- *Vuol dire una insalata?*

- *Eh! ... Sì.*

- *Va bene, viene subito.*

"Bon, al pense tra di sé Sesto, al pâr che e vedi capît".

Dongje di lui al jere un Milanês ch'al finive di mangjâ une biele pastessute che e faseve gole dome a viodile.

"Chel chi al a savût fâsi servî. Pal secont plat o ài di stâ atent a ce ch'al domande e o dîs come lui".

E ven la signorine cul grumâl blanc:

- *Cosa vuole adesso il signore?*

- *Replica*, al dîs il Milanês.

- *Va bene.*

- *E lei?* E dîs lant dongje di Sesto.

- Replica.

- *Va bene. Viene subito.*

Al passe un momentut e la fantate cul grumâl blanc e ven puartant doi plats. Al Milanês e torne a dâi une biele pastessute cu la salse e il parmesan. Po' e va devant dal pùar Sesto e i da une seconde salate, ben preparade, sì, ma simpri salate.

- Ma cemût ìsal, al dîs Sesto inrabiât, chel là al domande "replica" e al à une buine pastessute. E jo o domandi come lui e mi puarte une salate.

- *Ma signore!...*

- Vonde salate senò o deventi un lacai. O paj la prime e mandi...

Cuanche al à vût finît i soi afars, Sesto al è tornât a Udin. Al contave a ducj che a Milan, ai Furlans ur davin dome salate di mangjâ e che si clamave "Replica".

MARIO MASAROTTI

El ciant de la suita

Coma che el iera stuart
el ciant de la suita
'sta nout:
- Tuiut!
- Tuiut! – ghe rispondea
la femena in couf,
ciantando coma de ciar,
par l'ouf scur e nouf
da pouc moat
inta la nout.

(Furlan di Fossalta di Puart) RENATO PAULETTO

"IN CHÊ DÌ DA LIS MÊS GNOZZIS"

A Comelians, sere de Epifanie, a tiravin lis cidulis: "Ch'e vadi cheste cidule in sanitât di Piero e Romana..."

Sclops di ligrie di ogni bande: o jerin bielzà impro-metûts!

Al rive il timp des gnocis.

La prime gnot no ài siarât voli e, sul prin clarî, o jeri bielzà in viaç par rivâ a Comelians, mude gnove e vie-stût di scree come un pipin.

O soi rivât tant adore ma, come che si use, no ài podût viodi la mê spose fintremai che no rivà l'ore di jentrâ in glesie.

Ce emozion cuanche il pari m'e à lassade daprûf!

La musiche dal organo, il "Sì" cul grop tal cuel, e jo che o crodevi che lis lagrimis a fossin dome robe di fe-minis.

O vevi i voi inagâts, tant di no viodi la mê spose, ma la fieste fûr de glesie, i amîs che nus butavin il rîs augurâl – ch'al semeave ch'al sglavinas! – mi àn fat pas-sâ l'inogs e la contentece e je vignude fûr a plen.

Il gustâ di gnocis, i auguris, i telegrams. Po, final-mentri, in auto par scomençâ il viaç.

Ma i bussui sot de machine a fasevin masse sunsûr e mi soi fermât juste tal mieç de place par tirâju vie e diliberâmi di chel davoi.

Oris di strade in machine par stradis di mont rimitis e dispiardudis par puartâ la mê Spose in tun puest propit adat par fâ "La luna di miele!".

PIERO FANTONI

Storiutis

Quant c'o eri frut, mé mari mi menava tal bosc a urtizzons. Jù mangjavi cui ufs durs, 'a erin àgris come la bira e no par nia gno nono jù clamava ancja cervesa, parceche al veva imparat a fala quan' che'l lavorava ta fornas in Baviera. Quant c'o eri frut, 'o mangjavi i pluj boins cesarons da Furlania, un nom cetant mertat, cussì taronts e verdulins, masulits e duries, saurits e dolçs. Cumò piséi in bussulòt, stracognon cetant mertat, vidrìts come c'a son, verdons come no us dis!

(Furlan di Guriza) OTELLO SILVESTRI

Svolâts vie

Ains e ains
di fantasiis
di siùmps
e di sperancis,
che ti àn judât
a vivi
fin cumò,
sparidis planc
planc pe strade,
e cualchidune
tun colp,
come un svôl
di passeris
cu l'ajar
tal cîl
cence soreli.

SERGIO GENTILINI

TITA BURG
E LA BÙSA DAL MUÀRT

Chista storiùta, che anciamò zira a Vilès, ni parta indaûr ai prins ains dal Nuvsènt, e conta di un personàgio. Tita Burg, che l'era scovasìn comunâl e in plui pizighèt. Tita l'era un omp grant, ma pluitòst ingubît, par via dai dolôrs ta la schena che lu tormentàvin: al lava atôr, pal pàis, pleât su la cariòla cu la scova di sanzinèla, e 'l tigniva la strada neta, che di sigûr, no era sfaltada. Chista vora no gi displasèva, ancja parsè che ogni tant, al podèva butâ la peraula cui ùmins che èrin in plaza.

Invèsit, che di lâ a fa bùsis tal simitèri, par soterâ i muarz, a Tita propit no gi lava: difàti, essint soferent, al faseva fadîa cu la pala e picòn e no 'l viodeva l'ora di partâ in somp al lavôr, par lâ a cjasa a polsà: ma in chel moment, scomensava la so crôs: par vignî fûr dala busa, Tita al si scanàva; lui al si veva inzegnât a fâ cul badìli un pâr di scjalins ta i flancs di tiara, e 'l si frontàva cui pîs e cui braz par tornâ in su, ma l'ultin sfuarz no 'l rivava propit a falu: al restava rimpinât su pa la busa, cu li gjambis a larg, li màns grampàdis su l'or e 'l cuel tirat par rivâ ad ora a viodi se tal simitèri l'era cualchidùn che lu udarès a vignî fûr di che fuessa: se cussì

l'era, Tita al clamava fuàrt e simpri, un o doi di lôr a corèvin a dagi la man par tiràlu fur di là; ma se no era zornada furtunada, e tal simitèri no era anima viva, a Tita gi tocìava spietâ un biel piez, prima che chei dal Cumun si impensarèsin di lui e lu farèsin tornâ cui piz parsòra dala tiara come duc' i cristiâns; alòra, strac madûr, sentât ta la busa, al maludìva chel mistîr, che gi faseva pensâ di sei muart prima da l'ora.

Ma l'omp s'inzegna!

Cul pasâ dai ains, par via da la schena simpri plui pleada, Tita si veva fat furbo: al veva cjapât al vizi di fâ li bùsis simpri màncul fòndis e in chist mûd al rivava ad ora a vignî fûr di besòl.

Al predi Ballaben si veva inacuàrt di chist imbròi e ogni volta, passât al funerâl, al fermava Tita e gi sunava un befèl, parzè chè la misura da la busa no era in regula.

Al pizighèt, no gi lava jù chista prèdicja, parsè cumò che 'l veva cjatât al mud di distrigàsi ben di che fatùra, no 'l veva l'intenziòn di tornâ indaûr cul vecjo sistema; sichè al glutiva e po dopo, al faseva come che gi stava ben a lui.

Ma una dì ca 'l veva la luna lodròsa, cuant che 'l predi gi à diti davànt di duta la int "Tita, chista busa no è avonda fonda, al muart devi stâ plui sòta", lui, scoreât e

cu la musa, gi à dati al cuntrapêl: "Sior plevàn, che no 'l stei a mateâ, se al ven fûr, rispundi iò!".

(Furlan di Vilès) AGNESE E AGOSTINO MONTANARI

... e lâ indenant ...

Si scugne lâ indenant! Vivi la vite di ogni dì e tal stes timp vivi une vite di ricuarts e di siuns. Siuns restâts veramentri dome che siuns.

EVELINA RIGO

Lusôr di stele

Âstu mai cjalât il cîl
tune gnot d'unviâr, tal scûr,
cuant ch'e beche la criùre
e nol è nissun di fûr?

Tal curtîl, in pins te nêf
ch'e griule sot dai pîts,
cence lune nà losôrs
ch'a sclarissin il paîs;

fer, cidìn, cul nâs par ajar,
a contâ chel mâr di stelis
inneadis tal ingjùstri
di chel cîl ch'al à il Friûl.

No ti pàrial di sei pìçul,
pìçul plui d'un grignelùt
tal pensâ che ogni lusute
e je plui grande dal tô ... dut?

GIANNI BERGAGNA

Rigjine

Tu âs tai vôi
il gust di vivi
e la gjonde
jenfri il cûr.
La tô anime,
un grant spieli
ch'al incee
cul so lusôr.
Tal rifles
ti viôt rigjine,
vignî incuintri
cun amôr
e lontan
ores puartâti
prin ch'al sfanti
chel sflandôr.

GIANNINO ANGELI

PUBLICITÂT

Jòstu?

A nd'à plui spìnis di un barLâr!

A t'invuluce saldo da cjâf a pît e ... cun indiference a ti scjafoe, sui sfuèis, in te radio e massime in televisiòn aulà ch'a fâs sclopâ il magon e spude un sac di bàlis sui gènars genuìns a presi sbregât, sui tangentîrs nocents e usurârs pietôs.

E nol è crìtic o un ... moralist che si cjoli la libertât di sberlâ la veretât su l'imponude inicuitât.

Ducj a jàn pôre di pièrdi la grane che a sparnice la ... "gnove putane".

Ah ... chei malandrets carantans – plui semencis di afans che di serenitât – che a cambìin i òmps in lechepîts!

BRUNO NOBILE

Milùç proibît

Su lis alis dal vint
tal clâr e scûr de sere,
mi viest di lûs
cui voi jemplâts
di polvar di stelis
sul cîl inmò grîs
de mê malincunie.

Sot lis stelis curiosis
tal dolzidùm de sere,
adasi mi vicini
a la mense d'amôr
par muardi cun te
il milùç proibît
dai nestris ricuarts...

LUIGI BEVILACQUA

Fevrâr



Grions (erica scopina; *Erica carnea L.*)

Fevrâr

	1	M	S. Nocent
	2	M	Madone Cereole
	3	J	S. Blâs
	4	V	S. Gjlbert Abât
	5	S	S. Aghite
✠	**6**	**D**	**SS. MARTARS GJAPONÊS**
	7	L	S. Ricart Re
	8	M	S. Jaroni
	9	M	S. Polonie
	10	J	S. Scolastiche
	11	V	Madone di Lourdes
	12	S	S. Lalie
✠	**13**	**D**	**S. ANSELM**
	14	L	S. Valantin
	15	M	S. Faustin
	16	M	S. Juliane Vergjne
	17	J	S. Siet Sants Fondadôrs
	18	V	S. Simeon Vescul
	19	S	S. Conrât
✠	**20**	**D**	**S. DELE**
	21	L	S. Leonore
	22	M	Catedre di S. Pieri
	23	M	S. Livio
	24	J	S. Sergjo
	25	V	S. Cesar
	26	S	S. Sandri Patriarcje
✠	**27**	**D**	**S. JULIAN MARTAR**
	28	L	S. Romualt Abât
	29	M	S. Just Martar

IN MASCARE

Une detule furlane e dîs: "Le Pifanie dutis lis fiestis e puarte vie". In compens al scomence il carnavâl ch'al fâs dismenteâ lis faturis dal studi e dal lavôr, baste savê fâ.

Al è dificil fâ un confront tra il carnavâl di 50 agns indaûr cun chel di cumò. Il prim al jere gjenuin, ducj jerin implicâts, si usave le fantasie par fâ matèçs par mascarâsi cence spindi un franc, si impastanave lis mascaris, si inventave batudis e ducj si diventave comediants.

Cumò si spint e si spant par vistîts e mascaris e no si è bogns nancje di ridi. Chel moment di alegrie nol è plui capît. Vuê si scugne dome cori, lavorâ par cjapâ bêçs e podopo puartâju al psicolic.

Tornin al carnavâl, par noaltris fruts al jere il moment di pensâ soredut a preparâ ce che al coventave par lâ in mascare. In chê volte bisugnave dâsi da fâ a tirâ dongje i vistîts che par solit a jerin chei vecjos che si doprave par lâ tal cjamp. Ma, plui di dut al jere chel di meti adun lis mascaris.

Cussí il carton de scjate des scarpis, tignude cont par

dut un an, al vignive bon: si lu tajave a misure, si faseve lis busis pai vôi, pe bocje e pal nâs e ta chê e restave sù la patelute par dai plui spic, po di ca e di là si tacave doi tocs di spali par podeju leâ daûr e par ultim si le piturave cun mil colôrs.

Cuant che dut al jere pront si decideve di començâ e in cinc sîs di nô si partive a fâ il gîr des cjasis e des stalis.

I plui piçui il dopo di misdì e i plui grancj dopo cene.

Dutis lis mascarutis a disevin alc, cui un strambolot, cui une piçule batude o cualchi biele conte. I plui birbants a contavin alc di plui salât e si regolavin secont le fantacine che si cjatavin denant, podeve stâi: compliments, dâ le remenade, tornâ lis malefatis ricevudis vie pal an, fâsi viodi biei par concuistâlis, parceché principalmentri al jere a lôr che si indreçavin.

Cuant che si rivave te stale e si cjatave le frute un pôc timidute ancjemò leade intôr des cotulis di sô mari che no le piardeve mai di voli, si diseve:

"No le daiso vuestre fie, no le daiso a dinissun,
le tigniso sot de nape par ch'è cjapi un pôc di fum?"

Te stale dongje, dulà ch'e jere le fantate che i tignive di sei miôr di chês altris e sô mari i dave cuarde, si diseve:

"Dutis bielis, dutis buinis fin ch'a son di maridâ,

ma tre dîs dopo sposadis dute robe di tornâ".

Lant indenant cul zîr si rivave dulà che la frute, une mieze vedranute, e jere ancjemo lì cun sô mari e alc o vevin ancje par jè:

"Jè rivade une grande zàtare cun cincuante chilos di sâl
par salâ chês fantacinis ch'a scomencin a lâ di mâl".

Se podopo si rivave là di une nuvice che in cur sô e sperave di fâ une vite divierse che no te stale, la batude e jere pronte:

"Tu crodevis tu ninine di marcjâle in birocin
cun di gracie che ti tocj un cjarudiel di contadin".

A capitave di savê che une frute e veve butât il voli intôr di un che nancje le pensave e lì la sentence no jere tenare e jê si sintive a dî:

"E tu ninine no stâ lâ daûr di mè
cuant che il fûc al bruse l'aghe ancje jo ti sposi tè".

Lis zornadis di carnavâl a passavin e si rivave cussì a joibe grasse, il moment di racuei; si lave a fâ il gîr cu la sporte di scartòs e ducj nus dave alc, cui un ûf, cui dôs caramelis, cui cuatri crostui e, s'a jerin fortunâts cualchi carantan. Cuant che dut al jere finît, si vendevin ûfs là di Pedon, si contave ce che si veve tirât dongje e si divideve tra di nô, podopo si faseve une biele mangjade cun ce ch'al jere restât.

Dut chest al jere une vore biel parcechè par un mo-

ment si trasformavisi in alc che no si jere, par po tornâ chei che o sin; ma al dì di vuê tancj a son simpri in mascàre e no san parcè.

VANNI MICELLI

Storiutis

Sot de mé cjasuta al è un strop di margheritutis che si viarzin al soreli cui brazzus spampanas di gjonda. Jò lis cjali e mi spegli tal cerclut rifles, content e légri. Ma come che torna la sera, i brazzus si siarin intor dal luminùt, e jò 'o resti lì come un starloc che no l'è plui in cas di contà se almancul una margarituta mi ul o no. Ma no che no mi ul, se è za siaras i brazzus. Doman gi domandarai: mi ustu o no mi ustu, se 'l soreli al sarà jevat e jò cun lui.

(Furlan di Guriza) OTELLO SILVESTRI

La neuf e 'l galio dal Lisinpon

Biela come flour de magret
che ai fat a s'ciapinele...

Voi, stele de la nuot
che no sai tuòc su...

Thentha de lien' na ere bon de vive:
l'è lontana e freida
come le neuf e 'l galio del Lisinpon
de dulà che la vien.

(Furlan di Vinouf di Fontanafreda) RENATO CEOL

Soresere

Al scurìs. O tiri jù lis persianis e ogni sere, co o soi sole, mi cjape un dolç lancûr. Lancûr di robis passadis, di robis che no puedin plui tornâ, di robis che nissun pò capî, di robis ch'a son dome che mês.

EVELINA RIGO

Dutis li' mindusiis

Intopada ti ai
tel dopomisdi dei ains,
su la scjala tirada
di un vivi grivil.
Spalancât ti ai
el libri del passât
li che tu âs let
li' fueis coladis
di ains strassâs.
Su li' pagjinis virgjnis
scrivin in cubia
liendis di vita,
che chista spaca di timp
de zoventût e à angjmò
dutis li' mindusiîs.

(Furlan di Orsaria) ZUAN MARIA BASSO

IL CAFE DAL SOMARIVA

Gjovane e Milie 'a vivevin in tun paîs da basse, li' lôr cjasis 'a jerin une di front di chê altre sul stradon che al puarte a Udin. Li' dôs feminis 'a jerin simpri insieme, 'a vevin unevore di amicizie.

Il lôr paîs al jere piçul, nol sucedeve mai nuje. Se si veve voe di nuvitâts al oreve lât a Udin.

Une dì Tecle, la cusine di Gjovane, passant di là, ur conte ch'e jere stade a Udin e ch'e veve bevût un cafè straordenari tal "Caffè Sommariva" dongje la Pueste grande. Un pâr di dîs dopo, vignude la ocasion di lâ a Udin a fâ spesis, Gjovane e Milie a disin: "'O vin di lâ a cirî il cafè di Somariva".

Rivadis in stazion cu la coriere 'a van sburidis in centro lì de Pueste e po, rivadis sot i puartins, 'a cjatin finalmentri il famôs Cafè.

Jentradis, si sintin e, rivât il camarîr che ur domande: "Le signore desiderano?", Gjovane 'e dîs: "Doi cafes"; "Due caffè" 'e zonte Milie pensant che nol ves capît. Intant si cjalin atôr maraveadis dal lusso.

Rivât il camarîr ur poe la guantiere su la taule, ur servis i doi cafes e dôs grandis tacis plenis di aghe.

Milie e Gjovane si cjalin in muse, po Gjovane 'e dîs: "No varino miga di bevi ancje le aghe?". "Mah" 'e suspire Milie "si viôt che cumò si use cussì, no tu vorâs migo che nus critichin ducj e nus cjapin par dôs che no son a la mode?".

Bivude cuintrivoe le aghe, 'a bevin il cafè.

"Bon", 'e dîs Milie.

"Sipò", 'e dîs Gjovane, "'on' bevares un altri, ma pitost di bevi dute chê aghe 'o stoi cence".

Pajant il cont il camerîr ur domande: "Le signore desiderano altro?".

"No no, gracie", 'e dîs Milie.

"Eh si, par vuê vonde", 'e zonte Gjovane "'e pò lâ ancje Tecle, jê e il so cafè".

(Cjasteons di Strade) LORIS AZZANO

Baste la peraule

Toni Magaia, un neri dal Monzambic, par fàssi compatî, al à fat fente par 21 an, di sei mut. Eco un spieli che si augurìn ch'al fasi scuele. Cunussin tante int che, par fassi compatî, baste che feveli par cinc minuts.

(Da "Controcorrente" del 2.8.84) TRADUZION OVIDIO COLUS

Mascarutis

Ciar vistît
di Pierròt,
comenzât e finît
tune gnot,
cu la tele
di un linzûl
vecio, lin lât
cent voltis:
ti ai butât
tal sac
dal peçotâr;
po pintude
ti ai pleât
e mitût
tal vecjo armâr.
Ti meteve su
chel frut
a Carnavâl
e vie cul zeut
a limosinâ
un francut

un ûf, un crostulut,
po mi butave dut
tal grin
e cui voi lusints
mi sberlave:
mame un bicin,
un bicin d'arint.

ZILLI FOSCA COMUZZO

Contutis

'O cjati Dolfo che mi dîs che dopo tancj agns al à dismetût di fumâ. E mi conte de salût, dal sparagn e vie indenant. J fâs i compliments e si saludìn.
Dopo un mês lu torni a cjatâ; al stà fumant un'altre volte.
– Cemût – i dîs – tu jeris tant content pe tô salût, pal sparagn...
– Viôt mo – mi rispuint serio – al lave dut ben, no pativi, ma une dì o ài let che doi omps su dîs a muerin par cause dal fumâ. E cheialtris vot? Mi soi domandât... Alore o ài preferît tornâ fra che doi, almancul o sai il parcè.

SERGIO VISENTIN

NONO MARCO

Me nono Marco l'era furbo e inteligente. Nel nostro paeis i lo ciamava filosofo. Uno vuolta el me a contat de quant ch'i l'a fat prigioniero durant la prima guera mondial. L'era sul fronte, tra i grembani del Carso. Quant che tociava andà a l'assalto lui el coreva cu i altri ma 'ntant ch'el coreva el stava 'tento s'el vedeva un bus o un pieron dove metese in scundion. L'è cussita che l'ha salvat la ghirba. Ma i l'ha ciapat prigioniero i austriaci, i muc. Lui, da bociassa, l'era stat a lavorà al fosso lurido de Vienna. Prové a pensa: quant ch'el veva quatordese ani l'è partit da sol dal me paeis e l'è 'ndat a pié fin a Viena. El saveva soltanto che là el vares trovat so barba, che l'era partit co la cariola el picòn e 'l badil un mese prima. Cossì a Viena l'aveva lavorat abastantha par imparà a parlà un puoc di todesco. Fat prigioniero, i lo ha portat dal uficial austriaco. Me nono, parlando in todesco, el ghe ha contat che l'aveva lavorat al fosso lurido de Viena e, tant ch'el finiva el so discorso, l'ha dita che lui a l'Austria l'era afesionat. Ma l'uficial todesco el ghe ha rispondut: "Se un no 'l vuol ben a la so patria, tant manco a chela dei altri!". Ma dopo no i lo ha

tratat tant mal. E me nono Marco, quant ch'el me contava chista storia el rideva come un mat. Lui l'era stat furbo, ma niancia ch'el uficial l'era tant mona.

(Dialèt di Palse) DON CHINO BISCONTIN

"Robis cul cotul"

AMÔR DI GJAT E AMÔR DI VIN

"Mame – al berlà Tunin – sâstu la gnovitât: il pài conche al ven su de cantine al gnaule come il gjat in amôr!".

E la mari i rispuindè: "Magari che to pari al fos come un gjat in amôr invessit di jessi simpri plen di amôr di vin!".

TARCIS MUK

Fin l'ultimo boro

Sul plan dal fogolâr
e art la legno secjo,
e sclopèto, e lusìgno.
Las flamos intergolàdos
ch'es dan calùor e lum,
son lengos gàios, vìvos,
ch'es pâr volîo dî:
i stin brussant fadìos.

I stìn rindìnt cinìso
las strùsions dei Ultins,
che prin de primo nìof
ei ero ducj te frato,
a stecs e a ramaços
pe cjamo di cent gèis.
Cumò, cu fôr a glaço,
ei gjolt lu "lùor" fôc.

Fôc ch'a nol à cost
e nujo ven trat vîo.
Cjaso masso cjàldo?

Un stiç al ven studât
te pòdemo da l'àgo.
Fôc ch'al è uno mano,
dosât cun parsimònio,
fin l'ultimo boro.

(Furlan cjargnel-riguladòt)

GUIDO CANDIDO DI NÀRT
(Prin Premi al Concors internazionâl
"Il Dono delle Valli"
di San Pièri al Nadison dal 1998)

Storiutis

La mé fruta, cuan' che la bussavi, 'a era come la jarba de ploia co al risina: siarava i vogluz e s'insumiava. La mé fruta 'a veva lis orelutis pizzulis e benfatis che someavin dos campanelis. Jò, di tant ben che j volevi, lis muarduzzavi come che fossin panolutis di lat. La mé fruta 'a lava a foncs c'a veva zà la pansuta tonda come il prin cuart di luna e jò, plen di gjonda, 'o cjapavi su ciclamins par nulî di bon e confrontàiu cui siéi lavruz.

(Furlan di Guriza)

OTELLO SILVESTRI

"SOSPIRA CUÔR..."

Ce ch'al sucêt in dì di vuè, magaricussinò, al fâs memoreâ i timps indaûr: chei dopo Caporetto che i Furlans e scjampavin a pletòns... E pui ancjmò i bombardaments de seconde vuere. A Buje no vevin "obiettivi militari", ma une volte e àn cjapât Mont di Buje pe mont di Osôf... e cussì j vin vût ancje nô i nestris muarts pes bombes.

Mi visi come cumò chê matine d'unviêr cul cîl biel, celest e chei disèns di fum daûr le code dai aereos. Un spetacul dal dut gnûf. Ma eco, tun lamp, si sintin a colâ bombes... Par istinto le int e côr jù tai cjamps a butâsi tai fossai.

– Va a sveâ el nono, – e dîs mê mari.

E jo sù a clamâlu:

– Nono, jeve ch'e bombàrdin!

E lui ch'al ere sort che Diu...

– Cee? Cee?...

E cuant ch'al à capît:

– Eh, lasse che bombàrdin! – dissal scuasi rabiôs, tant a dî che a lui no j impuartave pui. Alore j soi corude ancje jo tai cjamps parceche el scuadron ch'al ere lât

in sù, al stave fasint une grande volte par tornâ indaûr e cussì al à semenât dôs voltes.

D'in chê dì le int si è preparade cualchi buse tai orts, almanco pes schegjes. Jo j levi tal rifugjo "a cielo aperto", là di Barachìn, e mê mari e preferive lâ tal rifugjo "in grote" a Sacuel (papà al ere in Slovenie).

Lì di Barachìn e vignivin cualchi femine e cualchi frut, ma le presince che mi faseve dismenteâ le situazion e jere Siore Ricute: e semeave di ches figures vignudes jù da cuadris antics par opare di une vernîs meraculose, come che di pìciule j lejevi sul "Corriere dei piccoli".

Vedue di un nadâr, j tignive a conservâ el decoro dai timps pui biei: e veve vistits di sede cangjant, *jabot* di pizzo e parfin des maneces di rêt ch'e lassavin fûr i dets. E vignive da spes a bevi el cafè cun mê mari che si consolave a sintî stories vecjes, ma jo mi stufavi... soredut parceche mê mari, ogni momenti, e diseve: "Impare di Siore Ricute, moh!..." E chê: "Eh! J soi dilicade jo!...".

Tal rifugjo le cjalavi che tignive les mans come par preâ, ma no diseve prejeres. E cjalave par aiar e, cuissà di ce landris dal cûr, e tirave sù une nenie scuasit ridicule; ridicule sì, ma le diseve scuasi vaint:
"Sospira cuôr / che ben ragion tu hai / aver l'amante e non vederlo mai!...".

ANDREINA NICOLOSO CICERI

DON EMILIO DE ROJA, PREDI DI FRONTIERE

Il tre di fevrâr dal 1992 al murive don Emilio De Roja, predi, educatôr e pari amorevul par miârs di zovins diseredâts e sbandâts dantjur sotet, un mistîr e dignitât. Lu à fat dal '45 fintrimai ae muart, prime te scuele "Arts e mistîrs" e po te "Cjase Imacolade" fate su cui siei zovins te borgade S. Domeni di Udin.

La sô e je sumpri stade une cjase "viarte", dulà che i zovins a podevin lâ e vignî, bastave che lu visassin. Ma cualchi volte no tornavin e alore lui al lave a ciriju, magari in cuesture par spiegâur e cunvinciju a cjaminâ su la "stradegrande", l'uniche ch'e puarte ae libertât e che ancje la libertât e à il so presit. Cuanche i "fruts" a barufavin tra lôr ur diseve: "State buoni, se potete".

Al à simpri scugnût, massime tal inprin, fâ i contas cun cambiâls e scjadencis di ogni fate e la Providence e je stade la sô uniche compagne di viaç, l'unic grant "sponsor" di don Emilio. Une volte, viars une fin dal mês dai agns '60, j conventavin sîs milions e lui no ju veve. J coventavin pal personâl, boletis, fornitôrs e cealtri. Dulà cjatâju? Al veve telefonât, scrit e cirût di ogni bande e la disperazion e jere in spiete. Ma eco une te-

lefonade. E je la parochie di Vilegnove di S. Denêl, al è il plevan che j nunzie che une vecjute di lentilà j à lassât sîs milions e tresintemil francs. "Ma – al rispuint don Emilio – grazie, o vignarai a cjoliju cuache a rivaran, cuissamai cetantis cjartis che a son di fâ". "No – j rispuint il plevan – l'ereditât e je in contants, ven sù che t'ai doi". Don Emilio al partis, al rive, il plevan j conte lis palanchis e cuanch'al rive a sîs milion lu ferme: "Chei tresintemil che a vànzin tenju tù, a mi mi bàstin sîs milions".

Don Emilio al jere nassût tal '19 a Klagenfurt di une famee numarose emigrade ventisù tai prins dal '900. Consacrât predi dal '41, dopo pôc al fo nomenât prefet dal seminari di Cjastelîr. L'aventure di don De Roja e jere scomenzade subit finide vuere, co l'arcivescul Nogara lu mandà a S. Domeni come capelan, une borgade di puare int, cu lis cjasis bassis e dutis compagnis che a someavin barachis. Intant che al faseve su la scuele "Arts e mistîrs" al diseve: "Dopo agns e agns di vuere e je ore che i zovins a impàrin un mistîr". Par fâ su la scuele al lave a domandâ bêçs ancje tes ostariis, ancje tes cjasis dai comuniscj che in chel lûc a jerin unevore. Ma lui nol veve sudizion, anzit, al cirive di tirâju de sô. E al fo cussì che sul giornâl al comparì un articul: "Nella borgata più povera la scuola più bella".

Ma e coventave une scuele ch'e des sotet ai "scuelârs", e cussì tai agns '60 cui soi zovins e judât di cualchi benefatôr al podè fâ su la "Cjase Imacolade" intant che dal '77 la cjase e deventà I.P.A.B. ricognossude de regjon come Istitût politic di assistence e beneficenze. Une concuiste. A rìvin i bêçs pe formazion, valadì pai insegnants pai Cors di marangons e saldadôrs. Ma i bêçs de regjon a vègnin dâts dome pai zovins sot dai disevot agns. E cheialtris che a'ndi àn di plui? Ma don Emilio nol à siarais, il so amôr nol à limits, lui al rive ancje dulà che la leç no rive. E cussìcuanche il judiç nol sa a ce sant avodâsi stant che nol à nissune leç par chê cualitât di disgrazie, al fide il zovin a don Emilio.

E indenant, simpri indenant. Cumò la "Cjase Imacolade" e je une realtât funzionant: i camarons par durmî, lis docis, la cusine, il refetori e une capelute pe Madone cul lumin simpri impiât. E po il cjamp di balon, la television. Cumò dut al è avonde organizât e il don al è content, ancje s'al à dome un pâr di scarpis, ancje se la strachetât si fâs sintî simpri plui. E une dì j capite un infart. Ma ce ustu ch'al sedi! Bisugne lâ indenant, compagnâ i fruts in mont che cussì si stràchin e dopo no àn voe di fotis. E in mont si cjante, stant che il cjant al puarte gjonde tal cûr. E j capite un secont infart. "Sta cuiet" j dîs sô sûr. Ma cemût stâ cuiets co in mai dal '92

al vignarà il pape. Propit culì, te "Cjase Imacolade"! E don Emilio si prepare a cheste gjonde grandone, a chest ricognossiment dal so operât.

Ma il cûr al è simpri plui strac e, une matine dai prins di fevrâr, al cêt. Tai ultins, cun chel pôc di flât vanzât, al veve lassât a un amì un pinsîr pal pape: "Mi plasares che il pape, piligrin di pâs in non di Crist, al strenzes a sé cheste tiare tormentade di une lungje storie di ueris ... e ch'al strenzès a sé ancje i miei "fruts" che par lôr o ài lavorât cirint di dâur ce ch'o vevi e o savevi".

Al fo ancje volontari de libertât cuanche "la patrie e jere in mont" come ch'al veve scrit Chino Ermacora, al amave il so fazolet vert e il moto de "Osôf" "Pai nestris fogolârs", dulà che il fogolâr al è il simbul de famee e la famee la plui impuartante scune par ogni om. In prime file pe Universitât cun Tarcisio Petracco, al fo tra fautôrs di cheste istituzion, parceche al capive l'impuartance di vê in Friûl une scuele ch'e produsès clas dirigjent sence scugnî lâ in altrò dulà che une lauree e coste masse par une famee furlane.

Dopo de sô muart e je nassudè la Sociazion "Amîs di don De Roja" ch'e à par finalitât chê di sustignî la "Cjase Imacolade" e chê di perpetuâ il so non.

La sere dal 17 di jugn dal '99, te sale de fondazion C.R.U.P. l'arcivescul Battisti al à uficializât l'inizi dal

proces di beatificazion cja' de Sante Sede par un om, par un furlan (che tâl lui si sintive), ch'al è stât e al è un esempli si po' dî unic di caritât e solidarietât in chest secul in Friûl.

LUZIAN VERONE

"Scunzûr"

Aghe aghe torgulute
pare vie chê besteute.
Aghe aghe di fossâl
no stâ fâmi vignî mâl.

(Furlan di Cjarlìns)

AURORA ROMAN MIZZAU

Gramula

Gramula di giàt muàrt. fraidit
tal silgiu da la strada
ti tiris i doi dinç a spis.
In speta.
Par brincà – enciamo? –
un ch'al passa par Strada:
cuant?
cui?
Lu satu tu?
gramula di giàt muàrt, fraidit.

(Furlan di Cjasarsa)

OVIDIO COLUS

Març



Pinsîrs (pratolina; *Bellis perennis L.*)

Març

	1	M	S. Albin
	2	J	S. Cuint
	3	V	S. Cunegonde
	4	S	S. Casimîr Re
✠	**5**	**D**	**S. ANDRIAN**
	6	L	S. Rose di Viterbo
	7	M	Ss. Perpetue e Felicite
	8	M	*La Cinise*
	9	J	S. Francescje Romane
	10	V	S. Simplici Pape
	11	S	S. Costantin Re
✠	**12**	**D**	**I^e DI CORESIME**
	13	L	S. Cristine
	14	M	S. Matilde
	15	M	S. Luise di Marillac
	16	J	Ss. Ilari e Tazian
	17	V	S. Patrizi Vescul
	18	S	S. Cirîl Patriarcje
✠	**19**	**D**	**II^e DI CORESIME (S. JOSEF)**
	20	L	S. Sandre
	21	M	S. Benedêt Abât
	22	M	S. Benvignût
	23	J	S. Turibi Vescul
	24	V	S. Romul Martar
	25	S	Madone Nunziade
✠	**26**	**D**	**III^e DI CORESIME**
	27	L	S. Guste
	28	M	S. Speranze
	29	M	S. Secont Martar
	30	J	S. Medeu
	31	V	S. Beniamin

IL MANOÂL

In març, un grop di cuindis alpins furlans a son lâts a lavorâ in Calabrie, mandâts dai sorestants di Udin.

Rivâts tal paisut e fate cognossince dai capos dai lavôrs a si son sistemâts miôr ch'e àn podût.

Si po' dî ch'e àn cjatade unevore di sporcizie dapardut e cetante cunfusion di cjasis mai finidis dulintôr.

A lavoravin di matine fin gnot, sot la ploe e tal frêt, cjatant vilotis furlanis e cjantis dai alpins. Al jere un plasê viodi come ch'a i davin dentri e un corîr di int, mans tes sachetis e barete fracade, a vignive a curiosâ controlâ e ringraziâ.

Une sabide dopomisdì, invidâts dal sorestant di un paisut, cu la corierute dai fruts de scuele, a son lâts a fâ fieste a un vecjo alpin calabrês, combatent de Grande uere, ch'al finive cent agns.

Ce fiestone! Unevorone di autoritâts, une Messe grande cui salûts dal Pape, la fanfare dai Bersaliars, bengai, tante int e tal comun tant mangjâ par ducj.

Il vecjo al jere propit un pevarin, caratar di fiêr e comandin; al spiçave lis orelis par dut, no i scjampave nuie!

Ancje un alpin dal Grop al à cjacarât, e nol rivave mai a lâ indenant: batevin simpri lis mans e tancj a vaivin; insumis robononis. Sul lavôr al jere manoâl, di lì al è saltât fûr colonel e saludât e riverît di ducj.

Chescj Grop di Alpins e àn lavorât tant ancje la seconde setemane e tal vinars il Vescul dal lûc al à volût cenâ cu la cumbricule furlane.

A chest pont al jere just ch'al saludas il Vescul il manoâl-colonel.

Ancje cheste volte al à scomençât a la grande, cun Aquilee, cul Patriarcjât, cun tantis liendis de glesie furlane e dai Alpins, e tal ultin il Vescul al à dît: "Cjalait, mo, Alpins, jo us dîs grazie pal vuestri lavôr, viodeit di jessi simpri boins e fâ ce che us disarà il plevan ch'al à cjacarât cumò".

"Ostie, Bonsignôr", al dîs un de Clape, "sabide lu àn fat colonel, usgnot Lui lu fâs plevan, ma par nô al reste dome un manoâl e no sai dî, s'o mi spieghi, nancje vonde ben".

ARCANGELO BLANCUZZI

La grande clamade
(incipit)

Vuèide la tiare 'e bêf
La verde primevere:
Blanc al sflandore il soreli.
'Za un ajarìn di viarte
Al clame bùtui e germòis
A sclopâ in fluridure sui ramazs.
Anime mê, no sta platâti
Tai landris scûrs
Là che l'unviâr s'indure!
Anime mê, ven ca, no sta lâ a piàrditi!
Oh, torne, anime mê: no sta lâ incuintri
Al soreli jevât ni a chel a mont,
No sta cori a mesdì ni a tramontane...
Torne a gjoldi cun me, su chestis tiaris:
Dàti un'ore di pâs e di padìn
Fin che al sei slontanât ogni dolôr,
E luncs, e cence strussiis
'A corin vie i agn...

(Tirade fûr des lirichis di Chu Yuan
Par cure di Sandri dai Juris)

SI ACCOMODI, PREGO

Cuant ch 'i eri canaia a cjasa mê 'a vigneva simpri cualchidun par la vore di gno pari. Nô j puartavin una cjadrea, ta l'ingresso, e j disevin: - Si accomodi, prego.

La stansia 'a era scura, cincia fignestras e 'a si cjgneva impiâ la lûs par jodi pulît.

No canais j vevin un pipinot cul cuel e li gjambas lungjas, un "struzzo", e una dì j lu vin picjât tal lampadari di chê stansia: al rivava cuasi fin parcjera.

Dopu un pôc j ài sintût la nona a disi: - Si accomodi, prego, perché sta in piedi? -.

Stant che j no vevi sintût rivâ nissun, j soi suda a jodi. J l'ài cjatada, tal scûr, ca j ufriva la cjadrea ... al pipinot!

(Furlan di Darba) EMANUELA MIOTTO

A Celeste

A ti fan corona
una crosara di sùns
un arcobalen di floûs
l'armonia dal firmamint.
A si fa gjatòn la fantasia
tal nisul-nasul da la not
par il to ngheeeee ... di puisia.

(Furlan di Gleris) ERALDO JUS

Feminis

Chê femine speciâl che mi à lassât par un pote di siôr a je 'ne zuite che si "sbat facil" di cjàcaris e onôr. In ta vite a no siàrvin amôr, dolcece e lenghe sclete, a tu puèdis vê mîl difiets co di bêçs je plene la sachete.

BRUNO NOBILE

LU RIÙ DE MARÌNO

Ungrumon di timp indevôr, la nesto int antigo 'e vevo trat uno pizzulo e nìgulo passarelo soro lu riù ch'al tajo dilunc fôr jù tarens di Paltriù.

Uno dì buinoro, ch'a diluviavo a roto di cuel, uno femenuto di Ludàrio, ch'e pesavo, vistido, mancul dal so gei vuêt, 'e levo dareò tal cjùot a muolgi la vacjo, senzati biriotant prejeros, ma encjo verzenant cuintro chel timp indât; 'e fo, biadato, travolto a sec de montano, justo in chel ch'e passavo soro chê sorto di puintut di scurz.

Lizero come ch'e ero, la curint 'a la menà un tocon in jù. Parinz, amîs e paesans 'a la cerêr adalunc par chês foràns dal gjaul.

Nomo uno setemano pì tart, conche las àgos si ero oromai ritirados dal dut, 'a la cjatâr soterado te gravo, da dulà ch'a spuntavo a malopeno uno man.

La pleno 'a la vevo strassinado e trato ca e là como un sclavèz, fin da pè de ribo e petado denti tar un ati riù, chel di Gramulìns, ch'al scôr in bando di Rigulât, lunc lu borc, dut in disheso, de Sièo.

Chest riù, epo, 'a la vevo savatùdo fin denti lu Dean,

tar un pont dulà ch'al formo comedon, propi jù ret dal simiteri nôf (chel d'inchevolto al ero dongjo la glìsio parochiâl di San Jacom e Filip, su pe Ropo).

Par memoreâ la disgrazio, al riù sassin al fo cambiât di capot lu non (chel da prin no si è siôrs di savìolu): al fo batiât "lu riu de Marìno", venastai cul non di chê puvero femeno neado.

Ma vuìo encjo chest non al è canussût da pùos vecjus; dissòlit ju parons dai lôcs aventi atôr 'a lu clamo "lu âgar di Paltriù".

(Furlan-cjargnel-riguladot) GUIDO CANDIDO DI NÀRT

Proverbio

Marso dele bagatele
Ghe ne fa de brute,
ma anca dele bele (giornate).

(Dialèt di Maran) MARIA TERESA CORSO

Glisiute

Tal bosc une glesiute
frescje di odôr di pin
mi spiete.
Tal fresc une cjandele
fâs movi un signorut
picjât dal omp sul len.
E la preiere svole
tirade fur dal cûr
in chiste pâs, tal fresc,
tal bon odôr di bosc.

FORNASARI GIORGIO

Rimuars

O pensi daspès e a lunc; sì a son propit rimuars!
Rimuars par robis no fatis e peraulis no ditis.
Ma, aromai...

EVELINA RIGO

LIS JARBIS DI STRADA

Chista no jé una parabula; 'e jé una fantasia, salacôr stramba, par intindi il pensîr d'un'anima granda, e par jevàj a la fin una prejera.

Sui murs viéris dai miéi àins verts, 'a cressevin mil jarbis grandis e pitininis, e cussì di lunc via li' stradis, sul ôr dai fossai, una sdruma di creaturis salvàdiis 'a sflurìvin di mîl rosazis, senza cognòssilis par nom, se ancja ti fasèvin compagnia dut e l'an, viududis e straviududis ogni dì, ma maj tocjadis, parce che nissun no'n veva di bisugna, ni lûr di nu. Libaris di nassi, di cressi, di murì, tornavin fûr a lì che lis veva sapulidis la ziis tal secùm dai bruscandui e patòs, la tomba che faseva di scuna.

No, no pò murì la vita, mi disevi, cjalàn'lis che burìvin fûr dal cremôr brustulît di paa e stranc, lis jarbutis 'pena nassudis sul zei de strada. Milanta pividis, milanta butui, milanta menadis 'a foravin il scus de tiara e scaturivin di fûr come feralùts par inluminà il troi ai càis e ai crots in frae sot da plovisina.

Sintèit cà ce golaina singara che incoronave i fossài dal gno paîs, cuan' che'l mês di mai l'incjamesava di

nuvizzâl il bosc, blanc di acassia, blanc di saût, in t'un stussiament avual avual a fâ l'amôr. Sintèit cà ce nom che cjapàvin di grandis lis pividutis dal mês di marz. Jarbis bicinis e jarbis barucis, jarbis curtissis e jarbis puzzis. E chist no l'è 'ncjmò nia. Viodevi il lat di stria, la lenga di vacja, il pissecjàn, il pît di crot e i s'cjafoia-prédis, lis pestelacjs e lis pimpinelis, lôr morôsis.

Chesta gjarnassia di jarbis matis 'a erin creaturis di Diu sicu il spi di forment, i penàcui di blava, i pampui di ua. 'A erin come la int, cun tra di lûr, lis bielis e li' brutis, lis buinis e li velenosis, chês che nulìvin e chês che fasèvin ingomi. Chés jarbis di strada 'a restvin insiema par duta la vita, parce che nancja il famèi plui pitòc no i gi impuartava di lûr, nancja il muss plui cjavièstri no'l olsava sbrojà via una grampuza pa pôra dal vididulàz o da l'urtia. E cussì a restavin in pâs, fintramài che murívin, e cussì dopo ûr tocjava ai fiis e ai fiis di chistis. Un meracul che in chest mont s'intiva indulà che l'omp no si intriga o no j gi interessa.

Celso (1), i tôi vôi no j an viudût il piês; i tôi vôi si son siarâs in timp, e lis tôs mans in crôs 'e an sintût il clip da to sposa, come che tu bramavis di sintì prin "di là tal scur fret da tiara" a zirì la lûs. Ma nu sin cà, sin cà jù 'ncjmò. Stralunâs, scunîts, sacodâs tal cûr e tal zarvièl, ogni dì che ven, da sessanta dîs.

Sul târt, cuan' che sarès ora di durmì e la gnot 'jé za pénza che si dismenteìn di preà, un rugnament dal alt al riva fin dentri di nu. 'A tirìn su la coltra, ma no'l basta. L'anima néstra si sdrondena di pôra, di rabia, di vergogna, senza podé paràlis via. E cussì 'e scugnìn compagnà cul pensîr il svuàl viliàc dai corvàz direz a bombardà viéris e fruts, savìnt che no induvinaràn un colp nancja par fal sul sassìn c'al marturiza un âtri popul insiema cul sô.

Intant, i pes'cjadors di cà de riva, invezit di tirà su la rêt cui pess, 'a tìrin su raps di bussulòz colôr àur, che ti sclòpin intor 'pena tu jù tocjs. Di àur 'e pitùrin lis bombis a ué, Celso, di ce che l'à plui àvit al omp, di cuant che'l mont al è mont.

Lu varèssistu mai crodût, Celso... Ce ti vev'jo dita jò, che no tu vevis viudùt il piês, par furtuna tô. Ma cumò scùltinus, anima granda! Celso, tu che tu âs ce tant odeât la uéra, prea par nu il Signûr di risusità la pâs, prin che'l sédi massa tart. Domanda a Diu che nus lassi in pâs, come lis jarbis di strada dal gno pais, co eri frut.

(Furlan di Gurize) OTELLO SILVESTRI

(1) Celso Macor (*n.d.r.*).

SOFIA

Angelo, bibliotecari di San Vit, mestri di carnevài e di bùrlis e gran atòur di teatri, dopu tanciu' àins di amòur viars la cultura, al si à maridat cun Lidia di Pociùi e al si à inacuàrt (a so disi, cun-t-un poc di ritart) che di ches bandis di là da l'Aga li' feminis a àn il pols fer e alc di cruc in tal caràtar.

Duncia, cuant che Lidia a è restada insinta, l'ecografia a ghi à fat savè di spetà 'na nina. Il discors al è colat subit tal non di metighi. Angelo al voleva Sofia, e al serciava di convisi cun motivasions di storia e onomastica la so femina, che invessi a veva sielzut Irene. E propit Irene, coma ch'i podèis imaginà, a si clama la fantata.

Cuant che la fruta a era pìssula, Lidia a vegneva a saludà il so on in biblioteca, passant par la plassa di San Vit, là ch'a si ciacàra il dialet "mi e ti". La zent di spes a si fermava devant la carossela, e a ghi diseva "Oh, che bela so fia!" o pur "Xela so fia?". E Lidia, seciada: "Non è Sofia, è Irene!".

(Furlan di San Vît) BEPI MARIUZ

Cjastìc

Scjàmpin i pinsîrs, lusignis studàdis.
Còrin daûr a siums piardûts tal nuje.
Les flabis dai frùts no còntin plui gjonde.
Jè gnot sul ridi e sul vaî
e i cûrs no cjàntin plui.
Les flabis dai granc'; no còntin plui amôr
e l'albe e nàs vuèide di speranzis.

Le muse si bagne di lune in rive al mâr.

'Ne soflàde di ajar fâs lagrimâ i flôrs
e no svòlin plui sisilis tal soreli.

Isal el To cjastìc, Signôr?

ENZO DRIUSSI

SINDICS E CAVALÎRS

Par 40 ains 'a vin vût a Migèa doi sindics talmenti brâfs di aministrâ il Comun, che a un ziart punt ju àn nomenâz cavalîrs al merit da Republica.

Al 23 di marz da 1995, in quasi duc' i Comuns da l'Italia si son dovûz elei i gnofs sindics, cussiché a Migèa, par chista operaziòn, a' si son presentadis in gara ben tre listis.

Una di chistis 'a era guidada di un capolista ch'al era za stât nomenât cavalîr. La major part dai votanz dal paîs 'a à fat alora chista justa consideraziòn:

- Dato che da diviars ains in ca, quasi duc' i sindics dai nestris paîs, prima o dopo a vegnin nomenâs cavalîrs, par evitâ spesis di plui, par festegiâ degnamenti il premiât, al sares miôr elèi sindic un che cavalîr 'l'è zà.

- In plui a Migèa - 'a àn continuât a dî diviars eletôrs – i cavalîrs 'a son zà in bon numar, e i morars di fuea invezzi simpri mancul, cussiché nomenâ gnofs cavalîrs, ancia par via di chista mancianza dal mangiâ a lôr adat, 'a sares una sielta pôc indovinada.

In chist mut al 23 di marz dal 1995, cun buna pâs di

duc' chei atris candidâs, 'l'è stât elèt sindic di Migèa chel ch'al podeva dî di jessi za, di un pôc di timp in ca, cavalîr.

- Coma abitanz di Migèa - 'a àn concludût buna part dai eletôrs – se il gnof sindic al dimostrarà di aministrâ il Comun onestamenti e ben, proponarìn invezzi a lis autoritâs adatis, ch'a lu nomenin, al finî dal so mandât, cavalîr ufiziâl, o, anciamò miôr, ca lu promovin, dopo, comendatôr!.

(Furlan di Migéa) ALDO GALLAS

Proverbio

Se el zorno delle Senere
Tira la borina
Magnaremo renghe
Anca più de prima.

(Dialèt di Maran) MARIA TERESA CORSO

La codebuie *(L'acuilon)*

Un trop di fruts tal fresc,
laris, cence pietât,
a stan mitint adun
un sium dismenteât.

Un zûc che jo o fasevi,
restât a pendolon
fra il cîl de prime etât
e il timp da la reson.

Ere une dì diviarse
cuant che 'l è rot il fil
lassant scjampâ il zugatul
come un biel sium tal cîl.

Vuê i fruts intun moment
il rot e àn comedât
e al è tornât zugatul
un sium dismenteât.

LOREDANA D'AMBROSIO

A SAN FLORIAN

Ultins di març: zornade clare, nete e un aiarin di vierte che ti sburte a lâ pai boscs a cjaminâ.

Cu la femine o cjapi l'otomobil e vie a Dieç par lâ a viodi la Plêf di San Florian.

La vierte e jere propit tal so plui biel sflandôr: flôrs, colôrs e sprofuns ti incjocavin di gjonde.

Cjapât il troi di San Florian, cuasi stupidîts par tante pâs e bielece, in tun pradissut fodrât di pestelacs o viodìn une vecjute scrufuiade dongje un fassut di lens e la cosse: a jere come un cjan di cjace in ferme.

Cjalantri, ducj doi o disìn a vôs alte: "Diu, une femine muarte!".

"No soi muarte, o stoi dome gjoldint chestis bielecis, faseisi dongje fantats" nus rispuint cun vôs clare la femine.

E nô: "None, nus vês fat cjapâ pôre, saveiso?".

O vin tacât a cjacarâ e chel grumut di piel e vues nus à fat capî ce stampe di femine cjargniele ch'o vevin denant.

A scomence: "Scusaimi se o soi mâl vistude, a cjase o ài tante robe, ancje chê par lâ tal bosc la fieste. No soi

siore, o ai dôs pensions, la mê e che dal gno puar om: Diu lu vei in glorie, no ai fîs e o vîf ben tal mieç di chestis monts.

A cjase o ai une grande tasse di lens e la fadie che o fâs a fâ il fassut mi ten in stangje ancje se o ai otantevot stagjons su la gobe."

E nô: "O seis propit une cjargnele".

E rispuint: "O soi propit une cjargnele".

E po: "Cjargnele o nò, fantats, il mont al è massepassût, no viodeiso i boscs ducj bandonats, il riu plen di arbui e se tu cjapis sù un len o un pocje di glerie la vuardie ti fâs la multe. Joi ce mont?".

I domandìn: "Cemût passaiso la zornade?".

Nus dîs: "O lavori un cjamput, o ai cuatri gjalinis e cuinins, o voi a cjatâ i miei là che o vin di lâ ducj, o fâs la spese, o lei il gjornâl par savê ce ch'al capite in Furlanie e par no jessi stupide dal dut o sint il telegjornâl. Dome chel, saveiso, parceche dutis lis vacjariis che a si viodin dopo mi fasin lâ in bestie. O dîs lis orazions e vie sot i bleons. Us parie che la mê zornade e sedi plene?".

O disìn: "O sês propit brave!".

Nus cjale e podopo: "Brave o no cheste a jê la vite; tu lavoris, tu ridis e tu vais; tu ti rabiis e tu perdonis, tu preis e tu domandis e subite tu sês dafont. Cumò fantats us saludi, o scugni lâ. Vait, vait in mont e gjoldeit la zornade".

Si alce e si met la cosse, o cîr di judale a cjariâ il fassut ma e vûl fâ bessole.

Sistemade la cjarie cjalantnus e dîs: "Cjale, cjale, a an reson di dî che Diu nol bandone nissun, ancje vuê o ài cjatât cualchidun par fâ une cjacarade e al vûl pôc par jessi contents. Graciis Signôr e mandi fruts".

Planc a planc, sot il pês dal fassut di lens sindilè viers il simitieri e nô viers la Plêf.

ARCANGELO BLANCUZZI

Contutis

Un zercandul al va in tratorie dulà ch'al mangje ben e al bêf miôr. Dopo vê bevût il cafè e la sgnape i dîs al paron: – E cumò che no ài bêz par pajâ ce mi faseiso? –.
– Ti din cuatri sclops pe muse, cinc pidadis tal cûl e ti parin fûr! –.
– Eh, ce cjârs ch'o sês! In chelaltre tratorie mi àn dât dome doi rips tal cûl! –.

SERGIO VISENTIN

Un tei al cjante

O sint l'arbul che al cjante,
libar l'arbul al cjante.
(E je la sô vôs serene).

Cu lis lidrîs al cjante,
cul so pedâl al cjante
e cui ramaçs e lis fueis.

O sint l'arbul che al cjante,
cul so aghiç al cjante.
(E je la sô vôs solene).

Inte planure al cjante,
cun ogni cèlule al cjante,
intun cui altris teis.

Un tei libar al cjante,
inte buinore de dì e dal mont.
Al so Creadôr un tei al cjante.

(1998) AGNUL M. PITTANA

Avrîl



Liliis (mughetto; *Convallaria majalis L.*)

Avrîl

	1	S	S. Ugo Martar
✠	**2**	**D**	**IV^e DI CORESIME**
	3	L	S. Ricart *(Instituzion Stât Patriarcjâl)*
	4	M	S. Doro
	5	M	S. Vincenz Ferrer
	6	J	S. Celestin Pape
	7	V	S. 'Zuan B. de la Salle
	8	S	S. Redent
✠	**9**	**D**	**V^e DI CORESIME**
	10	L	S. Terenzi Martar
	11	M	S. Stanislau Vescul
	12	M	S. Juli Pape
	13	J	S. Gjldo Re
	14	V	S. Liduine
	15	S	S. Nastasie
✠	**16**	**D**	**DOMENIE ULIVE**
	17	L	S. Nicet
	18	M	S. Galdin
	19	M	S. Eme
	20	J	Joibe Sante
	21	V	Vinars Sant
	22	S	Sabide Sante
✠	**23**	**D**	**PASCHE**
	24	**L**	**Pascute**
	25	M	S. MARC *(Fieste de Liberazion)*
	26	M	S. Marcelin
	27	J	S. Zite
	28	V	S. Valerie
	29	S	S. Caterine di Siene
✠	**30**	**D**	**IN ALBIS**

BARBA BORTUL DI MANIÀ

Al veva la cunvinsion, barba Bortul, ch'al nol riva mai un mâl s'a nol è compagnât encja da un ben.

'Na dì, la sô Lussia, a tribulava c'un mâl di dincj ch'a j zeva-su fin tai ciruviêi. Chê volta, barba Bortul, a' j veva cunsiliât, a Lussia, 'na vecja riceta: emplâ la bocja cul fum di tabac e tignîlu dentri, cença glòtilu, finchi la 'zinziva a si matuìva. Cussî il mâl al si sares cuetât.

Alora, Lussia, a' à impiât subit la pipa dal siò om e, supànt, a si è sglonfada li mosselis di fum. Ma, sul cjapâ flât, il fum, a' j è 'zût di scjaveç pal cjanâl dal rispìru e ... rôbis ch'a si scjafòi a sun di tòssi.

Co à podût repelâsi un fregul, a' j à dit a barba Bortul:

"Maladeta la volta ch'i ti ài scoltât. Dibot i murìvi cu la to riceta. E, il mâl di dincj, al è incjamà uì...!".

E, lui, al à rispundût:

"Però, s'i ti murìvis, il mâl di dincj al ti sares passât. Nol riva mai un mâl s'a nol è compagnât encja da un ben!".

(Furlan di Manià) ALDO TOMÈ

Un toc di cîl

Cîr di cori
e dopo fermiti
tun cjanton
dal troi scûr.
Là insomp
lì forsit plui in là
tu cjatis
un ninin
di lûs.

Podopo alce i voi
e tu viodis l'ultin toc
di cîl
cul so colôr
azûr;
forsit lì
il to pinsîr
al polse cidìn cidìn
tal
tasê.

ALDO PIANI

LA CARTUCJE

Come scuelare no pues dî di jessi stade bravone, mai atente aes materiis che mi isegnavin, distrate, zugatolone, dispetose.

La nestre scuele, in doi turnos, e jere logade te sale di bal dal "Dopolavoro", prime, seconde e tiarce di matine, cuarte e cuinte dopodimisdì, o fasevin cuatri oris di lezion.

I mestris a jerin in vuere e nô o vevin la furtune di vê mestrutis zovinis e bielis, che fra l'altri une e je ancje deventade mê agne cuistade, par vê sposât un barbe dal gno om.

Il predi nus faseve dutrine dôs voltis par setemane, di martars e di vinars, e o pensi che a jerin lis dôs oris plui dissiplinadis di dute la setemane. Lui al jere alt doi metros, cun dôs manonis grandis di preâ Diu di no cjapâ un pataf. Al meteve sudizion parceche cuant che o sbaliavin al faseve une ridade cussi fuarte ch'o jeri cul cjâf a odulis, come gno solit. "Silvia – mi domande – cui ise la patrone di Palme?". In chel moment jo no savevi nancje cui ch'al jere il patron di S. Vit; sicheduncje o resti cidine e cul cjâf bas.

Lui alore j ripet la domande a une mê compagne: "Annamaria, dij a chê musse cui ch' e je la patrone di Palme". La frute, cu la vôs che j treme: "S. Justine".

Il predi mi cjale serio e mi dîs par talian: "Vai alla lavagna e scrivi bene in italiano il nome della patrona di Palmanova". Malapaiade o voi ae lavagne tal cidinôr gjenerâl, cul pinsîr di no falâ e di voltâ in maniere juste. "Se – o pensi – patrone e je par furlan, par talian e sarà cartuccia". E cussì, dute sigure, o scrîf: "La cartuccia di Palmanova è S. Giustina".

Chei ch' a san la storie ch'e fo contade cetantis voltis dal plevan, mi cognossin come "chê de cartucje".

SILVIE PIAN

I batatocs

I dis del Passio
cuan che;
i Clautans,
i sent sonà
i batatocs,
i safogia
al gròp
cula saliva.
Chi segn le ore,
espre o mèssa,
cuan chi sent,
duc' i se ferma
a scoltà.
I vues
i se bagna,
i regorth i sola.
Dal ciampanil a l'Arthith,
dal Col Grant,
ai Piais,
da Pra Larc
a Piolsa,

chel matrelà
al tocia al cor.
E tal rimbòmbo
de la Val,
a te par
da sentì,
la storia
del paès
portada
da l'aria.

(Furlan di Claut) ROBERTO LESCHIUTTA

Contutis

Tilio al ven a cjase tardon dopo vê passade la gnot cui amîs.
– Ce ore ise? – j domande la femine ch'e je tal jet.
– E je la une, duâr, duâr... –
In chel moment l'orloi al bat lis cinc... e l'omp rabiôs: – Lu savìn, lu savìn, ce covential che tu lu ripetis cinc voltis ! –

SERGIO VISENTIN

I SUNSÛRS DI TONI FLAP

A contavin i vons che barbe Toni, recuie, al jere un omp lunc e sutîl, ma tant sutîl che lis braghessis i clopavin intor di chei doi stecs di gjambis ch'al veve. Tancj di lôr co lu viodevin passâ a disevin simpri che chel omp alì al dovares comprâ cûl o vendi braghessis parceche ancje daurvie a jerin tant flapis e a pindulon come s'a fòssin metudis a suiâ, parchel i vevin metût il sorenon di Toni Flap.

Nissun si jere mai acuart che barbe Toni al veve un difiet; - Fûr chei che no pàin afit-al diseve simpri, za prime di sposâsi.

Apene sposât nancje pensâ, lui al lave fûr intal curtîl, inte stale, tal ort o inte vigne, mo ca mo là e cussì a si diliberave sence dâi fastidi a dinissun.

Passât cualchi an dut in regule; une dì d'istât i à sbrissât di fâ chê vore in cusine. La femine, pos crodi, j à dât une cjalade di brut disintji: - "No tu ti vergognis a fâ chês voris in cjase e cui barcons viarts ch'a dàn su la strade? E po la int ch'e passe e e sint une tâl ce pensaraje di te?". "Ma femine benedete – i rispuidè lui – la int ch'e sint no sa migo se o soi stât jo o se tu sês stade tu!".

Al à scugnût scjampâ fûr di cjase di corse che la femine i coreve daûr cu la scove.

Ben, ancje dopo vieli il barbe Toni al continuà regolarmentri a parâ fûr di cjase chei che no pàin l'afit – come ch'al diseve simpri lui cuant ch'al molave chei sunsûrs – sence bati cée.

Agne Luzie, la sô femine, rassegnade aromai, si veve fat une regule dute par so cont; al sares a jessi che par jê, chei sunsûrs a jerin ancje un segnâl, un mût di savê in ogni moment indulà ch'al jere e s'al jere vîf il so omp propri midiant chel difiet. E se par câs in cjase o fûr al jere masse zito par un pôc di timp, jê, dute pinsirose e lave a cirîlu dulà ch'al jere e dopo vêlu cjatât i diseve: "Dipo Tunin, ti sintistu pôc ben auê?".

BEPI DI DIANA

Onescj

Tal mieç dal danarôs, politicànts, smafars e imbroiòns un plui al è onest, plui al finìs par rompi i coions.

BRUNO NOBILE

Aghe ch'a cor

Lusint, frescje, cjantarine,
l'aghe di mont
'a ven jù corint
saltant sui clas slissâs;
si inzopede, si ferme,
si volte, 'a torne a lâ;
di gnûf 'a cjape la corse,
cence padin, 'a va jù,
jù viars el mâr inmens
ch'al glot dutes las aghes
frescjes, 'zovines,
balarines,
saltarines,
cence nancje
ringraziâ.

NOEMI RUPIL DEL FORNO

IL GNO CJAN

Il gno cjan si clame Scotti e al è il paron di cjase. Al è une vore simpatic e i volìn ducj tant ben. Nol è tant facil fevelâ di lui parcè che e saressin masse robis di dî. O provarai a contâ l'essenzial.

Scotti lu vin cjolt al cjanîl cumò trê agns, propite tal dîs de fieste dal vin, cuant che il nestri vecjo Pepe lu veve cjapât sot une machine. Al è veramentri une biele bestie ancje se nol è un cjan di raze. Al à un pêl lunc, scuasit blanc, un pôc rossit sore vie e i voi verts, taiâts a mandule. Il so istint nol è tant di fâ la vuardie ma di scjampâ par podê cori in libertât. Propite par chest motîf, prime di nô, al veve vût tancj parons e al veve cjapadis ancje tantis pachis. Cussì, cuant che lu vin puartât a cjase, al jere une vore salvadi e i prins timps nus à fats deventâ mats. Al saltave doi metros di puarton al svualave jù pe culine e no si podeve stâi daûr parcè che, in pôcs minûts, al faseve il zîr di dut il paîs. O vin scugnût meti rêts in dutis lis bandis par sierâ il curtîl.

Cumò al à cjapât afiet ae nestre famee, al vîf in cjase cun nô e al è une vore dumiesti e cocolon. Però, se i ca-

pite la ocasion, al partìs vie ancjemò e al torne di bessôl, ma cuant che al vûl lui.

Ogni tant e rive ca di nô la vuardie comunâl a protestâ parcè che lu cjate in place tal mieç dal trafic e nus promet simpri une buine multe.

Par furtune, fintremai cumò, nus je lade simpri ben.

Don Roberto, il nestri plevan, mi à dite che o vin un cjan torzeon parcè che lu viôt simpri ator e, une volte, al à compagnât un funerâl, tal mieç de int, de glesie fintremai tal cimiteri.

Scotti al à ancjemò une grande passion: i plâs tant copâ gjalinis e cuant che i capitin a tîr, no si lasse scjampâ la ocasion di fânt fûr dôs.

Di istât, cuant che o sin in montagne, dulà che a son une vore di gjalinârs e di gjalinis a passon, no i pâr vere di vê a disposizion tante grazie di Diu e nô o vin il nestri bon lavôr a paiâ dans.

Però, come che o ai dite prime, i sin tant afezionâts distès.

"Scotti, Scotti! No sta scjampâ! Tu sès capitât ai dozinants!" i à dite une nestre amie che e jere vignude a cjatânus.

RENZA DELLA PIETRA GROSSO

Penseir

Al era belzà ulì.
No sai da cuant.
Penseir
pognet
tal rival.
Nut e golous.

MIRELLA GASPARDO

STORIUTIS

Cemut che l'à di jessi fat il mont! Nu a Orsaria 'e vin il Nadison verdulin di aga, e lur, a Cerneglons, la Tor ruspiosa e suta. No stèit a vési a mal cun nu, amis di Cerneglons, no stèit a intrabiasi. L'invidie 'e jé una bruta bestia. Ingomeusa come la cicuta, velegnosa come la betonica.

(Furlan di Guriza) OTELLO SILVESTRI

REFERENDUMS

Par Udinês culì une lungie lagne
cun Filipon clamât "Missâr Sparagne"

"Astu votât pro o cuintri, Filipon?".

"No ài votât: sense votâ un alc si pò gambiâ".

"Se distu po? Gambiâ sense votâ, co juste par gambiâ si va a votâ?!".

"'O dîs: si spint setant, setantonòn, simpri votant dibant, ogni moment, co l'unic gambiament che si po' fâ 'l è chel di sparagnâ".

"Semût, sâr Filipon? No ìsal un dovê ogni lession?".

"Cul debit di milions di miliardons in dì di vuê pal ben dal nestri Stât 'l ûl sparagnât: 'l è chest il prin dovê".

"Ma jo 'o insìst, sâr Filipon: semût?".

"Lu ài dit biel'sa che l'unic gambiament che si po' vê 'l è chel di sparagnâ se come mè dute la int ch'e je no va a votâ: ìsal mo clâr che no si spindarà co plui no si varà la votassion?".

Musiche

"Ma ancje a un altri câs si po' pensâ, sâr Filipon: a Rome e' podaressin aprovâ 'ne biele ridussion par spa-

ragnâ, ch'e sarès cheste: che par elesi duc' al basti un sôl! Cussì cun tune spese tant modeste – setant, pensait!, cun dome un eletôr! – si rivarès a vê avonde miès par cressi i compéns di duc' i elès. E alore nô contens e contens lôr, ch'al bastarès pajâ chel eletôr. Sâr Filipon, no àe 'ne buine fonde l'idee de ridussion?".

"La ridussion co 'e je un aument sigûr a lôr ur plasarà, ma podaspò co un'altre volte no 'n varan avonde – che l'eletôr restât par sparagnâ al sarà 'sa stât giavât – mi sastu dî semût ch'a fasaran par jéssi elès e fâ une ridussion co no varan nissun pa l'elession?".

"Ce stastu a fastiliâ, sâr Filipon, lafè che nol è il câs: tu sâs pûr ben che lôr, lì ret, e' àn setant ingen co e' invèntin ridussions par aumentâ! Difissil inventâ milions di lôr, se ustu ch'al séi par dome un eletôr: co e' son tant brâfs sul cressi, puscrodi co ur conven, cun ce braure, ch'e invèntin un calâ maraveôs! Sâr Filipon, ti visistu il meracul dal ministeri agricul abulît? Passâs un pôs di dîs, sâr Filipon, no ìsal risurît? Cun tant ingen j àn metût un non ch'al va plui ben, miò ciar sâr Filipon".

"Il non, come invension, al pò lâ ben, ma 'e reste une quistion ch'e je reâl: il sparagnâ efetîf, che nol è un non!".

"Ma ce ch'al è par lôr al è reâl, sâr Filipon, dut sta te diferense tra il ***cun*** *e il* ***sense****: duncje, l'efetîf al è reâl*

e relatîf al ***cun****; il* ***sense****, invessi, al vâl propit compagn di un* ***cun****, ma eletorâl; e al valarà setant fin che si vîf. Miò ciar sâr Filipon, cui ch'al sparagne ce ch'al po' fâ lu fâs: simpri al si lagne".*

"Ognun tal mont al à qualchi passion!".

"'L è vêr, sâr Filipon, e qualchidun 'l à ancje compassion!".

Musiche finâl

(Furlan udinês) LELO CJANTON

Mafie

La mafie a je un cancar, 'ne vore sparniçât in ... bassarìe, ma, almancul tra i cuatri leterâts, a je ancje in furlanie.

BRUNO NOBILE

Prima bussada

Cufas ta un truói
lustrà dai fócs
de un véndre sént
avón provà
la prima bussada.

La purtissión
la déa
par cónt sióc.

(Furlan di Claut) BIANCA BORSATTI

Musiche

Ancje l'amôr plui genuin al fâs la fin di un viulin. A rèstin lis cuardis; la musiche si sfoghe tal cidìn.

BRUNO NOBILE

Geografies da canaj

La cal finiva il poul,
biel poul di brês, cul parapet di len,
m'inpensi a vevin fat par me canaj
un portelùt.
Di lù il toglât
no un fil di parapet,
le brês poades dongja cencia claus
pi in là parfin la tromba
dal fen parsora 'l stâli.
Ca sì, là no e duta la me vita
un portelùt di len
al mi ha serât di cà four dai
pericui,
al mi ha clamât parce chi 'ses di là.

(Furlan di Travês) PAOLO VENTI

JUBILEU

Il prin jubileu al è stât fissât uficialmentri dal Pape Bonifç VIII tal 1300 e cumò che o sin tal 2000, a son passâts 700 agns di chel prin impuartant acjadiment e chest al è il 26° an sant ordenari (i straordenaris a vegnin proclamâts par cualchi particulâr).

La peraule **jubileu** e riclame il tiermin **yobel**, e ricuarde il sun dal cuar che al clamave dongje il popul di Israel e al nunziave solenementri lis fiestis dal templie i agns di gracie dal Signôr.

Ancje vuê la peraule e vûl dî **gjubilo**.

Jubileu te trdizion cristiane al è l'an de remission dai pecjâts e des penis des colpis cometudis.

Pai cristians l'at di pinitince principâl al deventà il piligrinaç a Jerusalem, indulàche al è muart par nô il Signôr.

Cuant che no si è podût lâ a Jerusalem, sevie pal arîf dai Turcs sevie pal faliment de VII Crosade, Rome inalore e cjapà la part de inacessibil Jerusalem (altera Jerusalem).

L'an sant al ven proclamât ogni 25 agns. Bonifaç VIII al veve stabilît ogni 100, ma tal 1350 si fissà la

scjadence ogni 50, podopo ogni 33 (par ricuardâ i agns dal Signôr) infin tal 1470 si rivà ai 25 di cumò.

L'an sant al tache la gnot tra il 24 e il 25 dicembar 1999 cu la vierte de Puarte Sante in San Pieri, fate dal Pape, e podopo cun chês altris trê viertis dai cardinâi: a San Zuan in Lateran, a Sante Marie Majôr e a San Pauli fûr des murais.

I furlans a son simpri lâts in piligrinaç e tant plui tai agns sants. Une volte a lavin a pît viers Vignesie e pe strade Romee a rivavin a Rome. Altris a cjapavin la barcje a Aquilee o a Precenins e a sbarcjavin a Ancone e po a pît a lavin a Lorêt, Assisi e Rome.

La tiere furlane e je stade simpri un lûc di passaç dei "pii viatores", e partant cun chel grant moviment di int si à scugnût creâ **Hospitia, Hospitales e Xenodochi**, par dâ riceviment a chescj forescj, a chescj piligrins, ai malâts. Par ogni strade di une cierte impuartance a jerin chescj lûcs di acolience, plui o mancul grancj, mitûts fûr des muris o dongje lis puartis des citâts, in mût che il viandant ju cjatàs cun facilitât.

A jerin ancje tancj lazarets pes malatiis infetivisi: levre, peste, colere, tifo, ... I sorestans a son stâts obleâts a cirî di arzarâ, di fermâ par travuardâ la salût de lôr int.

Vecà une piçule tabele des localitâts che a vevin un

lazaret: Aquilee, Avian, Belgrât, Cjasâl (dongje Vile Manin), Cividât, Cordenons, Driolasse di Teôr, Glemone, Gurize, Latisane, Leprôs (non clâr che al indiche un lazaret), Pontebe, Palonet (sui cuei di S. Ane), Manià, Montenars, Osôf, Paluce, Pordenon, Portobufolè, Puart, Pozec, Roncjs di Latisane, Rosaç, Spilimberc, San Denêl, S. Michêl dal T., Udin, Visc, San Vît dal Tiliment. Podopo, suparjù, intune otantine di paîs dal Friûl a vignivin viertis lis puartis di acet al piligrin di passaç "par amôr di Diu".

AGNUL COVAS

Butinle in ridi

A puàrtin al Pronto Soccorso un puar cercandul, cjatât cuntun imbast sul marcjepît. Il mièdi lu rimet un tic in sest e lu dimet disinti:
"Ch'al cioli une di chestis pastiliis dopo i pascj".
"Ch'al scusi, dotôr: e i pascj dulà ju cjolio?".

GIGJ MESTRON

Pasca

Se trins pa li robis
ch'a no son vivis
e parin vivis:
un strass na fuèa
in miès la strada.
Al scumìnsia il viàs
sot il seil bas da l'èspui.
E la matina un forèst pierdùt
ta un curtìf in miès la fièvra
zala e verda da l'erba.

Dulà èritu
cuant che i muàrs
a ospedavin coma giàmbars
tai tavelòns
e ninis a corevin patafànt
cadopis a pindulòn?
Ta un ciantòn la Carmen
trasparinta coma na panola
lavris di veri
- ingrumada sot na lòibia
da na ghigna cu li mans

il scur
sot i grunùs frèis
da li tetis -

In miès dal ciavossàl
me pari
cun deic da serpî
e vui di fevràr
e il cocolàr
in font la sgiavina
ta l'àsula dal tramònt
l'odòu dal pissaròt.

La mùnia cul grumàl di mignestra
e iò pissul coma na strenga
li fèminis cui ciavèi
di panola
i fiòi i muàrs
a van via
pì lizèirs da la medola
dal sanbùc
ta un mar
di sclòfulis e caligu.
Parsora la so bràida
selesta e sbossa.

(Furlan di Cjasteons di Sòpula) SILVIO ORNELLA

Maj



Garoful di baràç (rosa di macchia; *Rosa canina L.*)

Maj

	1	**L**	**S. Josef Artesan** *(Fieste dal Lavôr)*
	2	M	S. Anastasi Vescul
	3	M	Ss. Filip e Jacun
	4	J	S. Moniche
	5	V	S. Gotart
	6	S	S. Domeni Savi
✠	**7**	**D**	**S. FLAVIE MARTARE**
	8	L	S. Vitôr
	9	M	S. Erman
	10	M	S. Antonin Vescul
	11	J	S. Ignazi
	12	V	Ss. Nereu e Achileu
	13	S	S. Mafalde
✠	**14**	**D**	**S. MATIE APUESTUL**
	15	L	S. Doro
	16	M	S. Ubalt Vescul
	17	M	S. Pascâl
	18	J	S. 'Zuan I^{n} Pape
	19	V	S. Ivo
	20	S	S. Bernardin di Siene
✠	**21**	**D**	**S. GJSELE**
	22	L	S. Rite
	23	M	S. Flurinz
	24	M	S. Marie Ausiliatrice
	25	J	S. Grivôr Pape
	26	V	S. Filip Neri
	27	S	S. Ustin
✠	**28**	**D**	**S. MILIO**
	29	L	S. Massimin
	30	M	Ss. Canzians di Aquilee
	31	M	Visitazion de Madone

AL NESTRI ... "BUTUL DI ROSA"

Rivada jè l'ora che dopo tanc' patimens e batis di cûr, tò pari e tò mari rivas a son, dopo tant peregrinà ta chel lûc lontan, dulà che tu, al lor fruzzon, tu spietavis za di tant.

E se tramas di cur cuant che, Diu urint, vi ses ciatàs. Dut someava una gran maravea, dut pareva un sûn sensa mai fîn.

Planc plancut ti àn tociat, ma nò i pareva 'nciamò ver che tu, tu eris al so "butul di rosa" cumò , cumò sflùrit.

E tu, "butul di rosa" se atu fat?

I toi brazzus tu as slargiât e intor dal cuel di tò pari tu ti as strenzut e intant i toi voi come doi tucùs di sîl tò mari cialavin e za a disevin: "Vi uli ben ... par simpri cun vualtris a restarai!". E strinsint 'nciamò tò pari sensa orè pì molalu tu as diti: "Disglonfet al vuestri cûr dai batimens c'al à ingrumat, fasèt ridi i vuestris voi e ciantà la vuestra bocia parsè c'a rivada a soi ... jò al "butul di rosa".

Oh! Se fiesta, se 'ligria quant c'a tu ... butul di rosa ... cun lor a ciasa tu tornaras e i toi doi tucùs di sîl sol maraveis a viodaràn e cun lor tu ridaras, e cun lor tu

ciantaras e cun lor tu tabiaras par duta la granda ciasa e di cucuc tu sviaras tal mies dai arbui dal grant zardin e ciant di sisilis la tò vos sarà e di mîl iucadis che granda ciasa si emplarà e fiesta e 'ligria tu partaras .. tu "butul di rosa" cumò, cumò sflurìt ma za plen di colors e di prufuns; tu "butul di rosa" che tanc curs tu as disglonfat ... tu "butul di rosa" che a tò pari e a tò mari pas e amor tu 'i as partat ... tu al "butul di rosa" pì biel che nestri Diu al vedi creat!

(Furlan di Flumîsel) MANUELA PAULIN

Contutis

– Jo j dòi un chilo di zariesis a to fradi e j dîs di fâ a miezis cun te. Trops grams al di dâti? – j domande la mestre a Nando.

– Nuje, siore mestre –

– Mâl, no tu cognossis la matematiche !

– E je no cognos gno fradi! –

SERGIO VISENTIN

Ce ch'o vorès restâ

Ce ch'o vorès restâ
Donzel, mancul che il plui
dismenteât dai oms
dispetenât salvadi

fradi dal prât poiât
su la verde lusere
dal prât, ce ch'o vorès
la caretât dal vint

a cjarinâmi mans
e çarneli, e cui vôi
çupâ lassù la polpe

fonde dal cîl, e dentri
sintî passâ la rabie
cuietade dal mâr.

PIERLUIGI CAPPELLO

JO E IL FURLAN

Cun chestis pocjis rìis o uei presentâmi. Jo e dute la mê famèe e ancje i miei vons a jerin gurizans patòcs ma slovens di origjine. A cjase o ai simpri fevelât par sloven e cussì ancje a scuele ma, fûr di cjase, par talian. Il Furlan no ai mai vût ocasion di fevelâlu. Co jeri agns indaûr ancjemò frutine, o ai sintût fevelâ alc par furlan de nestre vicine e, magaricussinò, no ai capît nuie di chel ch'e diseve.

Di profession jo o fasevi la mestre di todesc tes scuelis mediis a Triest e plui tart a Gurize. Par tancj agns di cuant ch'o jeri ancjemò studentesse, o lavi ogni dì a Triest cul treno: jù abuinore e tornavi di spès a cjase la sere. Sul treno a jerin unevore di zovins dal Friûl ch'a cjacaravin di râr par furlan, forsit, a si svergonzavin. Chest al è il problem di dutis lis minorancis. Altris timps!

Jo o crôt che auê il Furlan al sèi plui cunsiderât. La int e à finalmentri capît ch'al è une lenghe come chês altris, cu lis sôs regulis e la sô leteradure. E po, une fevele se ûl jessi lenghe bisugne insegnâle in forme sistematiche a scuele, cul studi regulâr e esercizis scrits, no sôl a cjase tra cuatri mûrs.

Cumò, il Furlan al è jentrât te scuele e i mestris a cìrin ancje di insegnâlu ai scuelârs e par dongje, a olêj ben al Friûl e ae sô culture. Cheste e jè une vere ricjece. Ancje te Universitât di Gurize di chest an al ven insegnât. In chestis nestris tiaris a vìvin comunitâts di diviarsis etnìis e lenghis e chest fat al è, lu ripeti, une vere ricjece. Al è nestri dovê di capîsi fra di noaltris. Un confront culturâl al è la vere civiltât: ognidun al è però di mantignî la proprie identitât. Magaricussinò, chest no lu an ancjemò capît ducj partant, daspò doi agns di pensionament o ai decidût di imparâ il Furlan. Cussì, jo o soi vignude a scuele ae Filologjiche di Gurize.

Viodût che no vevi mai fevelât o let par furlan, in tun prin moment jo o pensavi che il Furlan al fos facil, compagn dal Talian, stant ch'e son de stesse famèe. Subìt però, o ai viodût che la lenghe e je pluitost dificil cu lis sôs regulis e vocabui.

Bielplanc, o soi vignude a cognossi no dome un fregul di peraulis e regulis, ma ancje scritôrs e poets furlans.

Uêi scrivi alc di furlan ancje jo, almancul un pocjis di frasis, grazie ae nestre brave mestre che mi fâs lei e scrivi ae tabele. Jê e à unevore di pazience cun mè e par chest, o soi contente parceche mi soi sfrancjade unevore ancje se varès olût fevelâ e scrivi miôr.

Vie pal istât jo o uei lei par furlan. Mê gnece mi à regalât un librut cun tantis storiutis naturalmentri in cheste lenghe.

Fevelâlu no puès parceche no 'nd ai ocsion. Chest autun cu ven però, jo o uei continuâ: ancjemò a studiâlu. No si pòdin lassâ lis robis fatis a miezis! Par ogni robe j ûl timp, specialmentri par imparâ une lenghe!

PAULIN CASIMIRA

Contutis

– La tiare zirie o stae ferme? –
– E zire siôr mestri –
– Brâf e cui i lu dîs? –
– Gno pari ogni sere cuach'al ven dongje de ostarie –

SERGIO VISENTIN

Umanitât

Une lûs
di perle clare
e sbrisse a indarentâ
dêts instreçâts
ch'a prein.
E tâs ator
ogn'altre vôs
che no sei chê dal cûr.
Graziis, Signôr,
par chest lusôr
ch'al bagne cops
e salvadis cisis,
arbui scalembris
e placis çòndaris;
ch'al spant il so arint
parsore di ognidun,
cence pensâ
se lis musis
dreçadis viers di Te
no son dal stès colôr.

FRANCA MAINARDIS

CJÂF STUART

In tal mentri ch'o leievi il gjornâl cui comedons su la taule e la palme de man drete sot dal barbuç, par pontelâ la coce, o tacai a pensâ.

"Pesial tant?" Mi diseve puare mê mari cuant che mi viodeve in chê pusizion lì. Ma mi capite tant daspes e cence inacuargimi.

E je propite vere 'vizi di nature si puartilu in sapulture'.

Cussì distraintmi de leture cu la ponte dai dêts ch'a rivavin sul timpli o scomenzai a lâ indaûr fin parsore l'orele, cun sorprese palpai un toc dret "cjè chi po, ce mût ch'e je" plantant discors tra jo e me "il gno cjâf nol è dut taront come un biel melon, al è pûr un tocut dret".

E mantignint i vôi poiâts sul gjornâl, il pardentri dal casselot al jere par cont so, lassantiju che si rangjin, ma chei a son come il folc nuie ju ferme, anzi a cirî di poiâjur su alc svelts son parsoré di dut, e poiâts partiare po a provâ a pescjâju su alc svelts son parsore di dut, e poiâts partiare po a provâ a pescjâju son bielzà su la scarpe.

Cussì o scomenzai a lâ de codope al çarneli, dal çar-

neli la codope par studiâ trop ch'a'nd è dret e trop stuart, cul risultât ch'a'nd è plui stuart che dret.

"Ch'al sedi parchel" pensîr fasint o concludei "ch'o'nd ai fatis plui robis sbaliadis che justis?".

Ma co si fâs alc ancje si sbalie, cence gjavâi responsabilitât a dinissun une scuse a ven pûr dal proverbi "cui fâs fale cui mene struncje".

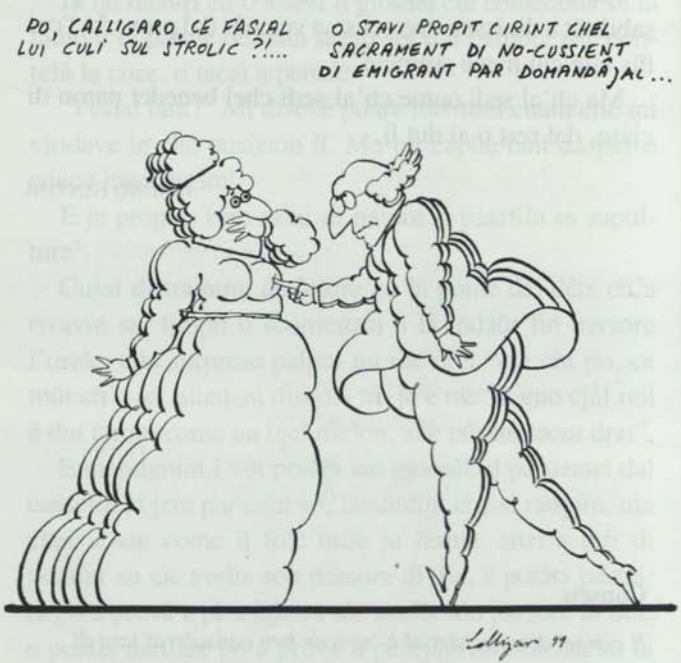
Ma ch'al sedi come ch'al sedi chel benedet paron di cjase, dal rest o ai dut lì.

BRUNO FANTINI

Conseis

Il consei di un espert al è 'nevore ben considerât tant di tignîlu par preziôs ancje se al è sbaliât.

BRUNO NOBILE



(Renato Calligaro)

Pic nic a Davian

(tal or da la guera in Kosovo)

Fioi e cians e musica e musès
i prowler ch'a svuàlin sora il nas
binzina pan e gorgonzola
telecamaris vin e canociài
'na domènia cussì biela
no s'in d'era joduda propit mai
cun tanta zent contenta e colorada
ch'a scambia la guera par 'na
carnavalada.

Espers di alta tecnologia
tra un tai e 'na luiània
a ghi è vignuda la smània
di savèighini pì da la Cia.

A còntin i missilis sot da li' alis
a ciacàrin di laser e bombis a rap
a salùdin bandieris di strischis e stelis
a discòrin e rìdin coma al merciat.

In miès di tanta spussa e di cagnara
pissant su un pal 'na vissìa di bira
a vòltin l'auto tal fa da la sera
giondint insiemit di tanta passuda.

(Furlan di San Vît) BEPI MARIUZ

Contutis

Al jere tant timp che no si viodevin la Delme e Turo, amîs di scuele.
Une dì si cjatin a sagre e dopo i solits salûts la Delme e scomenze a contâ: – Apene finide la scuele – e dîs – o soi lade a cusî là di mê agne vedrane e cuanche mi à lassât dut a mì, mi soi ingrandide. O ài fate monede, il fuoristrada, une aziende in citât cun corante operariis sot di mè. E tu? –.
– Finide la scuele – al rispuint Turo – dopo pôc timp o vevi za cuasi mil sot di mè –.
– Ah! E ce fastu? – e domande Delme cuntun pocje di invidie.
– O gjavi jarbe tal cimiteri dal paîs... –.

SERGIO VISENTIN

Il giat

I mostacius:
i pei di na scova
dismintiada in tal solar.
Li orelis:
doi triangolus
di pei
da caressà.
La coda:
il plumin
di na siora
plena di bes.
Li satis:
dos ramassis
plenis di fueis.
I vui:
dos stelutis verdis
ch'a 'zirin pal siel.

(Furlan di Cjasarsa – prima media) FABIANA CASTELLARIN

UNE BIELE ZORNADE DI SORELI

Cuanche o jeri piçule e o vivevi a Milan, miò nono di Nimis al vignive a cjatânus par cualchi mês. Se il timp al jere biel nus puartave, me e mê sûr, ai zardins, e a cjoli il gjelato.

Un biel dì di maj, io a chel timp o vevi cuatri o cinc ains e mê sûr doi di plui, nus à puartadis a zuiâ in tun grant zardin che al stave dongje cjase, indulà che e jere une vasche unevore grande, plene di aghe e cuntun puint di fiar che si podeve traviarsâ.

A mi, mi plaseve tant che sorte di vasche di nadâ e cussì o lavi simpri a bagnâmi lis mans.

Chel dì o ài pensât ben di domandâ a miò nono il so fazzolet di nâs (che al jere net!) parceche o vevi di lavâlu in chê aghe (che nete no jere...).

Mê sûr in chel timp no mi voleve masse ben: duncje no à piardude l'ocasion di sburtâmi ta l'aghe tal moment plui impuartant dal lavôr.

Intun lamp mi soi cjatade cul cjâf in jù te vasche cu l'aghe dute verde e subìt cuntune marcule o soi tornade sù dute bagnade.

Miò nono al è vignût svelt a tirâmi fûr, al jere dut

spaventât, in particolâr al imagjinave la berlade di mê mari. E cussì, plan planchin mi à disvistide, al à slargjât i vistîs sul prât e mi à cuviarte cu la sô gjachete.

Par fortune e jere une zornade cjalde cuntun biel soreli e cussì i miei vistîs si son suiâts scuasi dal dut.

Cuanche o sin tornâts a cjase mê mari no si è inecuarte di nuie e nô o vin tasût, mê sûr par no cjapâlis e miò nono ... ancje!

ANNALISA GASPAROTTO

Viarta

Un rujûl ch'al côr...
un mierli ch'al beca 'n granut...
doi vôi ch'a ridin...
una vôs ch'a cjanta...!

EMANUELA PAULIN

I lacais

Durant la nòt
dopu colada la rosada,
o pûr dopu 'na ploiada,
a vegnin four sidinùs
da sòt 'l patùs.
E bel plan bel plan
sbrizant 'ntà la arba
bagnada a sercin di rivà
'ntal seàt, arba patida,
ma fra li tantis cualitâs
la lôr preferida.
Malcurans però dai tancju
piricui ch'a podin cjatà
pâr strada, sbissis,
o altris bestis, ma!
in particolâr l'on,
cjassadour sensa piètât,
golous di chel bucunùt
sensa vuès, ma a mondi
saurìt, a mondi gustous.
Tant che insiemi a la

famea duta contenta,
a jù mangin in crepa
o pûr in tocju cu la polenta.
Un brut distin
puoris bestiutis!
'Na bruta fin!
'L dùt causât
pal so bon gust,
pa la so bontàt.

(Furlan di Morsan) ELVIO LORETTI

IL RAGN

A scuele, biel ch'o lein 'ne pagjine dal libri di test, mi dà tal voli un becanot: il ragn tratât di inset!

Inalore o tachi a sclarî chê vôs sbaliade: – Fruts! – Cjalait ben che il ragn nol va catalogât cui insets, parvie che nol à lis lôrs caratteristichis! Veiso abadât cualchi svole 'ne moscje, 'ne furmiute, o 'ne âf? Poben, o varês cucât chês besteutis ch' e an il cuarp spartît in trê tocs: il cjâf, la casse dal stomit, la pance. E veiso mai contât tropis çatis ch' e an? –.

E un di buride – Sì, mestre! Jo lis ai contadis a une furmie: e veve trê di une bande e trê di chê âtre –.

– Brâf! Inalore, fruts, tignît adaments ch' a partègnin 'e famee dai insets dome chês besteutis ch' e an sîs çatis! Invecit il ragn, vedeiso culì la figure? Di çatis a 'nd à vot! Sicheduncje nol va tratât di inset! Anin fûr tu, cumò Alessio! Astu viodût che ancje i scritôrs, ognitant, a fasin cualchi folope? Il ragn secont te isal un inset? –

E lui – Ce sao jo! –.

Par judâlu j torni a dî indaûr: – Par jessi tratât di inset al à di vê sîs çatis/ Cumo denant o ai dit che il ragn a 'nd à vot, sicheduncje... –.

E lui nie! Dûr lì tant che un cuàrgnul!

Culì ret o piert lis stafis e o tachi a vosonâj: – Astu il cjâf a nolis? Rochel. Pôc m'int vûl, vuê, a mandâti cjase cuntune note –.

Po mi boni e cu la pachee j dîs: – Resone cumò: par jessi un inset al à di vê sîs çatis! Alore, se il ragn a 'nd à vot, al ûl dì... –.

E lui: – Che si rimpine miôr su pe tele –.

JULIANE FRANCO

(2)

Vogâ 'vanti
E no valtâsse indrìo.
A che serve
Recordâ 'l passào.
Al geri xe fenìo
Al doman xe qua
Zà scuminssiào.

(Dialèt di Grau) GIOVANNI MARCHESAN

GERO SIGÂR E 'L JÈUR

Gero Sigâr (Gerolamo Gerin) al lava a meti i làz tai cjamps là che 'l saveva che 'l pòdeva cjapâ qualchi jèur par fasi un bon toc' cun la polenta; par dî la veretât, 'l era za di un biel piez che la cjaza no gi rindèva massa e Gero l'era un tic gnarvôs: difàti, ogni matina cuanchè 'l lava, cidìn, a controlâ se cualchi jèur si veva cjapât, gi tocjava tornâ a cjasa cul sac vuet, come al so stomi.

... Ancja che dì Gero si jeva a bunora, e sirìnt di mètisi di bòn umôr par parâ via la scalogna, al cjamìna di bon pàs fra miez l'arba alta e 'l va viars dulà che l'à plazàt la tràpula ... al cûr gi fas un salt, al tratèn par un momènt al respîr, come un ver cjazadôr, parsè che l'à viodût un movimènt di fuêis tal miez dai sterps.

Dùt content Gero si frêa lis mans e senza ritèin al côr viarz al laz!...

Ma si disfrèda di còlp, cuant che 'l viot a sbàti un pizùlut di jèur, che 'l varà pesât si e nò cualchi onza e nol varès bastàt di sigûr a fa un tocjùt par sena; par dongja, gi fâs dûl, parsè al jèurut al cjala cun doi volùs spaurîs e gi trama al nâs dala paura.

Alora Gero lu mola dal laz cun delicatèza e lu ten un

momènt ta la so granda màn, lu sint cussì pizul, cualt e vivarôs, ... si comôv, ma cuant che 'l sta par molàlu, gi ven su la rabia dal stòmit e ... lu cjala dret tai vôi, gi mostra al pùin, lu strangòla (plancùt) e gi domanda: "E tò pari, dulà isa?" ... e sensa spietâ rispuesta, lu lassa libar.

Ancja che sera, par sena ... polenta suta!

(Furlan di Vilès)

AGNESE E AGOSTINO MONTANARI
(Cantàda di Tilio Càfar)

Contutis

La gnot passade un lari al è jentrât in te mê cjase cuant ch'e jeri ancjemò fûr. Par fortune la mê femine e à crodût ch'o fos jo ch'o vignivi dongje tart e lu à pestât ben e no mâl.

SERGIO VISENTIN

Sîs di Mai dal '76

Pauli – tate e mame scjafoiâts
dal madrac de rudine –
inclaudât par vincj oris
sot la cjase sdrumade, mai

nol vaì, ma al cjacarà a dilunc
al cûr fuart dal so amì gnûf,
il soldât che cence padìn
al disgredeave il mismàs des maseriis

par puartâlu indaûr a la vite.
Si fevelavin sot il soreli
ch'al bonave, a deventarin amîs, grancj,
fradis vêrs. Pauli, tirât fûr,

al svanì d'amôr tai braçs vaiots dal soldât.

GERALD PARKS american
(Traduzion di Giorgio Faggin)

Jugn



Zî di bosc (giglio gentile; *Lilium Martagon L.*)

Jugn

	1	J	S. Justin Martar
	2	V	S. Marcelin *(Proclamazion de Republiche)*
	3	S	S. Livie
✠	**4**	**D**	**LA SENSE**
	5	L	S. Bonifaci Vescul
	6	M	S. Bertrant di Aquilee
	7	M	S. Norbert
	8	J	S. Severin
	9	V	S. Efrem
	10	S	S. Diane
✠	**11**	**D**	**PENTECOSTIS**
	12	L	S. Onofri
	13	M	S. Antoni di Padue
	14	M	S. Liseu Profete
	15	J	Ss. Vît e Modest
	16	V	S. Justine
	17	S	S. Rainîr
✠	**18**	**D**	**SANTISSIME TRINITÂT**
	19	L	Ss. Gervâs e Protâs
	20	M	S. Silveri Pape
	21	M	S. Luîs Gonzaghe
	22	J	S. Nicêt di Aquilee
	23	V	S. Josef Cafas
	24	S	S. 'Zuan Batiste
✠	**25**	**D**	**CORPUS DOMINI**
	26	L	Ss. 'Zuan e Pauli
	27	M	S. Cirîl di Alessandrie
	28	M	S. Ireneu Vescul
	29	J	Ss. Pieri e Pauli Apuestui
	30	V	S. Lucine Vergjne

IL POLEÇUT CH'AL VOLEVE RÉSTA PITININ

Al jere une volte un poleçut piçul piçul, ma tant biel e tant morbit che mai.

Al veve siet fradis ma lui al jere il plui cocolât di ducj. E chest, a lui, i plaseve unevore, tant che daspès al diseve: "Jo o soi e o restarai simpri piçul e cussì ducj mi cocolaran e mi olaran ben".

E intant che i siei fradis a cressevin e a deventavin biei gjaluts, lui al jere simpri piçul e morbit e al si gjoldeve i figoteç di dute la famèe.

Ma une dì e rivà un'altre covade di poleçuts e par lui di colp e je finide la cucagne: metût di bande e ancje cjolt vie di dut il pulinâr.

Ogni gjal o gjaline che i passave dongje i diseve: "Tu sarâs content cumò, piçul tu volevis jessi e piçul tu sês restât!".

Pùar poleçut! Al faseve propit dûl. Al jere cussì avilît e malapajât che al lave a platâsi par vaî e par no rispuindi.

La facende je lade indenant par un biel pôc.

Ma il prin dì di viarte al poleçut i è capitât di spielâsi intune poce di aghe e di scuviarzi che ancje lui al jere

deventât un biel gjal grant e colorât tanche i siei fradis.

Alore, dut content, al è rientrât in famèe, ben acetât e riverît di ducj i parincj.

La morâl di cheste storiute e je che no si puès restâ fruts par simpri: bisugne cressi, imparâ e madurî.

A un ciart pont bisugne jessi bogns di decidi cul nestri cjâf e ciaminâ cu lis nestris gjambis pes stradis de vite.

VALENTINA PAPAIS

Contutis

Corado al veve di lâ in Franze a cjatâ parincj; ma nol saveve une peraule di chê lenghe.
– Facil – j disè Sisto ch'al jere stât a vore in Franze e ch'al saveva cjoli vie la int – tu tu fevelis par furlan e ognitant tu disis "avec", tu viodarâs che ducj ti capiran.
Rivât in Franze Corado al và in tune tratorie a mangjâ e visantsi des peraulis di Sisto al ordene: – Avec une mignestre, avec una bisteche, avec verdure, avec formadi, avec pan e vin –.
– Va ben – al dîs il camarîr – lu servirai subit –.
– Però – al fâs Corado – al è facil fâsi capî culì in Franze, baste meti un avec in miez a lis peraulis furlanis... –
– E no siôr – j rispuint il camarîr – se jo no fos di Remanzâs no vares capît une fote –.

SERGIO VISENTIN

Cori

Cori
fra glavinadis di sclops
furviant i fantasims
in ta babele dai stòcs,
ròbis di nie
li' scjassàdis dal vint
e lis angossis dal timp.

Puartâ
'e int sfracajade
tra legnadis e imbrois
dai "santui e paròns"
ta un mont tromentât
aromai cun pôs sans,
une gote di sanc.

Insisti a lavâ
l'ipocrisie dai viarms
scuindude fra i tancj.
Un tangentist al sparìs
e al rive un "brigant",
tra barafusis e lagrimis
mentri la glace dai cûrs
a zele i piardints.

O vin piardude (nostra culpa!) la firme dal Autôr

LA SAGRA A GLERIS

Vico al era crissut, al veva imparat un misteir, al era doventat un fantat plen di fuarsa; ma il so comportamint di frutat scjiavessacuol nol era cambiat. I sos genitours serciavin di coregilu cun cualchi punission ma otignivin l'efiet contrari. Vico, coma ducius i zovins, ghi tigniva a li' sagris dai pais.

- Pupà possiu zî a la sagra a Gleris cul mus e il saraban?

So pari inrabiat, par duta risposta al veva siarat li' puartis da la stala e il portel dal curtil.

Vico no si à piardut di coragiu. Ciapat il mus su la schena, lu à butat four da la barcognela da la stala e ghi à fat passâ la Roiussa; trovat il saraban sot il puartin, dopu vei tirat four ancia chel da l'aga, a lu à tacat al mus, e via ... di corsa a la sagra in barba a so pari!

(Furlan di Bagnarola) LIA E MEDEO

CO SI DÎS... RELATIVITÂT!

Al jere une volte un biât om cjamât di fruts, la femine rabiose e la cjase fumose. A' bastavin chestis dôs ultimis par fâ scjampâ un om di cjase. Ma lui al tignive dûr. Paraltri... si lamentave, simpri, cun duc'. La cjase? Si tratave di séi a sotèt di une bicoche di un sôl stanzeon dulà che si mangjave, si durmive, si viveve intropâts. Il necessari: la solite gabeote insomp dal ortùt.

Daûr di chê lobie di cjase al jere un sierai, cuviert cun bandòns rùsins, dulà che si fasevin companìe une vacjute carampane, un purcit avilît e uns quatri gjalinis veduis di un gjal muart di vecjae. No si pò dî ch'e fos proprit miserie in chê famèe, ma 'o jerin lì lì. Anzit, a diferenze di altris, 'e podeve ancje tignîsi par siorute. Ma lui, il biât pari, cu la voe di lâ in miôr – e no rivâ – al jere deventât un lamenton numar ùn.

Une biele dì si cjate cul siôr plevan, e ancje lì, dut un lamenteo: che lui nol pò lâ indenant in chê maniere, in una cjase che no je une cjase, che si sta come il cinc tal quatri, cun duc' chei fruts un parsore l'altri, e la femine che lu lambiche, la vacje che no fâs, il purcit che nol cres, che lis gjalinis...

"Tù" – lu fronte a colp il plevan – "tù, tu ti lamentis dal brût gras!", j berle su la muse. E chel altri, jù a vaî di un continuo su la sô situazion. Fin che il siôr Santul j va dongje e cun fâ misteriôs j dîs in tune orele:

"Ustu vê un bon consei? Fâs a gno mût e tu varâs furtune!".

L'om s'inlumine. Al saveve che il plevan, bon e studiât, al podeve dâj un consei just.

"Lu scolti siôr plevan, che mi dîsi!".

"Scomenze cul dispeâ la vacje e... puartile dentri cjase".

"Ma, siôr plevan...".

"Sito!" – dissal il plevan e al 'zontà ancjemò – "fâs a gno mût e tu varâs furtune".

E cussì 'e fo fate. Ma l'om, dopo un pôs di dîs al côr in canoniche a vaiuzzâ che nol è pussibil lâ indenant cu la vacje par cjase, ch'al è piês di prime, ch'a son buiacis pardut, tant che ai fruts ur capite ancje di... folâlis.

"Ah! îse cussì" – dissal il plevan – "e alore cumò tu puartarâs dentri in cjase ancje il purcit". Sperant dabon in tun meracul l'om al va indenat a ubidî, ma la dì dopo al torne in canoniche a vaî che te sô cjase 'e je une puce dal impussibil, che po' il purcit al fronte i fruts... che la vacje 'e ripe e che a la femine j dà-sù il mat.

"*Abbi fede!*", j berlà il plevan conseanlu – a chest pont – di tirâsi in cjase ancje lis gjalinis.

"No!" – al zigà il puar om.

"Sii!" – al zigà plui fuart il predi. E cui ch'al zighe plui fuart, si sa, al à reson.

Al ven a staj che il sierai, di fûr, al jere restât vueit e la "cjase" ... Diu nus vuardi! I fruts a' vaivin, lis gjalinis a' cocodeavin sbitiant pardut, la vacje 'e mungulave, biel che il purcit al rugnave slofrant la sô part. Ma il meracul al veve ancjemo di vignî.

Il biât om al spiete ancjemò qualche 'zornade e po', vaint disperât – finalmentri par un mutîf vàlit – al va in canoniche a suplicâ almancul un rimiedi, se il meracul proprit nol rivave. A chest pont il plevan al veve capît che i timps a' jerin madûrs e, biel seràfic, j disé al om:

"Ah! îse cussì? Ben... alore... cumò pare fûr di cjase vacje, purcit e gjalinis. Torne a logâ lis bestiis tal lôr sierai e domenie – dopo Messe grande – ven a cjatâmi. Dite e fate.

'O jerin joibe e te domenie l'om si presentà in golarine dal plevan cun tune muse contente che plui di cussì nol vares podût.

"E alore, cemût?", j domandà il plevan.

"Oro! siôr plevan!" – al cjantà chel om – "cumò 'o sin la famèe plui contente dal mont!".

Meracul? No, relativitât.

BERTO PICOTTI

FEMINIS

Cuant che mê madone 'e à fat l'incident cul motorin: sfracassât il motorin, jê rote lis cuestis e plene di pachis ... 'o soi lade a cjatâle ta l'ospedâl. 'E jere ancjemò sot osservazion tal repart di terapie intensive. E mi à spiegât ce che j jere tocjât cussì: – Ho rotto le calze. –

EMANUELA MIOTTO

La luna

La luna,
il profil
di un nini
ch'al fa lustri
ta la not.

(Furlan di Cjasarsa – V elementar) FRANCESCA GIRARDI

TE OSTARIE DAL BISO

La vite semplice di conch'o jeri zovin e veve il sô sît di socialitât in te ostarie là che par solit si davisi dongje ducj, cun pôs carantans e tante voe di divertîsi e magari a spesis di cualchidun.

Lì si contavin barzaletis, li si fasevin scherçs che, cualchi volte, ancje cence l'intenzion, a jerin crudei. Si pò ben capî che chei che ur tocjave di paidîju, a jerin simpri i plui cjandits, i plui sielts ch'a betavin l'ostarie par sintî lis gnovis e lis contis di chei ch'a vevin stât pal mont e ch'a jerin, di daspò incà, dispatussâts.

Une ostarie di chê sorte, e jere l'ostarie e privative dal "Biso", a Majan, tal borc di Deveà.

Il paron, Romeo, furp tanche une bolp, ancje se nol jere plui di prin pêl, al stave vulintîr a la part cui fantats plui zovins, conche si tratave di fâ cualchi scherç e, cul sostent che lui al dave sicu persone pojade, la mateade e veve simpri plui crodibilitât e cussì il pùar biât destinât al colave, garantît, te nasse.

Un altri ch'al veve grant il sens de sorade al jere un zovin ch'al jere a stâ dacîs de ostarie, un ciert Remo, ch'al jere bon di fâ muse serie ancje conche ti contave

une barzalete e, tantis voltis no tu savevis s'al diseve pardabon o par cjolti pal cûl.

Sichè, chescj doi, une dì chel tal locâl al jere, dibessôl, a gjoldisi il cuartut, un ciert Pieri che ducj a savevin che nol veve maliziis di sorte, si meterin a fevelâ fra di lôr tanche se lui nol fos, ma ben sigûrs di fâsi sintî.

"Dipo, - al disè l'ustîr – Âstu cjapât trop des plumis, tu?".

"Eh, - i rispuindè Remo cun fâ pôc content – o ài cjapât cent francs l'une ma mi àn dit che, a lâ a puartâlis diret tal ospedâl di Udin, tes pain dusinte francs".

Si à di savê che in chei agns, subìt daspò de vuere, cent francs a rapresentavin la pae di un'ore di lavôr di un operari; partant, Pieri ch'al scoltave atent, al spiçà lis orelis dal moment.

"Ce plumis? – al domandà – Cui lis comprial? Par ce fâ di lôr?".

"Lis plumis des alis dai ôcs". – I ruspuindè l'ustîr.

"Sì, - al zontà Remo – lis comprin tal ospedâl, ma no sai dîti ce ch'a fasin di lôr; o sai nome che lis pain ben!".

"A 'nd ài ancje jo un biel mac di vendi", i dè seont l'ustîr.

"Benon, ma viôt di spesseâ a lâ jù, prin ch'a corin ducj e ch'a fasin calâ il presi!".

Pieri al tasê cidin e, finît il cuartut si cjapà su e al lè a cjase.

Tal doman a buinore la puarte de ostarie si spalancà dute in tun bot e su la soe si presentà, cu lis mans in galon, la femine di Pieri che, cjalant cun vôi di fûc Remo e l'ustîr ch'a fasevin i indians, e tacà: "Delincuents malcreançâts! Saveiso ce che i veis fat fâ a chel lofio dal gno omp?".

E l'ustîr tanche s'al colàs dal cîl:

"Po ce ti àial cumbinât? Conte, conte!".

Mi à displumât ducj i ôcs che cumò, pùaris bestiis, mi muraran di sigûr, e daspò al è lât jù a Udin cu la coriere a vendi lis plumis".

"E nô ce jentrìno in dut chest?" – i domandà Remo.

"E cui puedial sei stât se no vualtris a fâi fâ une matetât di chê sorte?".

E Remo che le veve simpri pronte:

"Nô o vin fevelât nome di plumis di ôc, ma no savevin di vê dafâ cuntun ôc cence plumis!".

ROBERTO ONGARO

Preiera da maternità

Madonuta Benedeta
Mari santa di bontà,
jò vuei jessi da Te proteta
in chesta mê maternità.

Tu lu sâs che un biel flôr
'l è samenâ tal gnò zardin,
fai ch'al cressa vigorôs
Madonuta fint 'la fin.

Cuant ch'a riva la sô ora,
che di spuntâ al vorà il don,
viôt di metilu in chê volta
sot la Tô Santa protezion.

Tas intemperias da sô vita
e in ogni sorta di malan,
Tu âs di jessi la sô guida:
su di lui ten la tô man.

MARIA LIRUSSI

LA BICICLETA

Tant timp fa, quant c'a no erin li machinis ma li bicicletis, il bis nonu a la domandat al tris nonu, coma regal par il so matrimoni une biciclete. Cun chest truc i podìn disi c'al si è maridat par amour... dale biciclete.

Puora bis none! A ere ance insinta.

Chista a è stade la prime biciclete dal pais.

Al ere un model par cori, blancia cul menul bas sensa feral, cui serclons di len. Che biciclete al à usada par tredis ains; cul timp al à cumprat una biciclete di marca "Stucchi, model grand turismo" (invezit da la Ferrari testa rossa).

Cun che biciclete an curut ducius i undis frus c'al veve, ca risciavin di ciapalis dutis li voltis c'a la ciolevin. Alore par no faighila doprà ai frus il bis nonu la siarava tal camarin.

Chista a è una vecie storie di un timp lontan.

VALENTINA BIN
Classe IV B Scuela Guglielmo Marconi di Ligugnana, S. Vît al Tiliment
1° Circolo - Mars, 99

UNE PUISIE DI GRANDE ATUALITÂT

O stavi lavorant te mê vigne su la mont di Cormòns e mi gjoldevi la grande pâs ch'e regnave dulintôr co dut tun colp o ài sintût vignî dal alt un rumôr sort ch'al si faseve simpri plui fuart. Alzant i voi viars il cîl o ài viodût diviarsis strichis blancjs che, cui rais dal soreli ch'al lave a mont, a doventavin rossis come il sanc.

Lis lassavin daursi ju aeroplans merecans di Davian ch'a lavin a bombardâ la Serbie. O ài provât un sgrisul e mi son vignûts subit tal cjâf i viars di une puisie che Salvatore Quasimodo, ancjemò sconvolt dai orôrs ch'al vere viodût, al veve scrit ae fin de seconde vuere mondiâl. S'intitolave "Uomo del mio tempo" e davualzeve il concet che l'omp di vuê, te sô antighe usance al odio e ae violence, al è ancjemò chel de ete de piere e de fionde. Anzit i strumenz di muart ch'al dopre cumò, in grazie dai progrès de sience e de tecniche, a son unevore plui micidiâi, j permetin di fâ dai trements massalizis, di sterminâ i siei simii.

Co la vevi lete pe prime volte, chê puisie mi veve colpît, in seguit a chel che tancj di nô o vevin apene provât, pe sô grande veretât, ma mi consolave la spe-

rance ch'e fos une veretât aromai confinade tun passât cence possibilitât di ripetisi.

Cui vessie podût imagjnâsi che a pôs mês dal inizi di un gnûf mileni, di un jubilei di concordie e di solidarietât tra i popui, propit tun cjanton di une Europe par secui scune di civilitât vès vût di sclopâ une vuere cussì crudel e assurde? Ancje il pape e il patriarcje ortodos la jan considerade tal e jan invocât plui voltis la sô fin e il ristabiliment da reson e da pâs. Purtrop ciârs umign pulitics e soredut i caporions militârs no scoltin nancje lis plui altis autoritâts religjôsis e tant mancul i poets ch'a cjantin la pâs e la libertât.

Lis considerazions di Quasimodo di za tancj agns a son purtrop tornadis di tragjche atualitât e propit da Davian tal Friûl, tiare di int pacifiche, a partissin 'za di plui di doi mes, par puartâ muart e distruzions a un pizzul popul, di sigûr no responsabil de infame "pulizie etniche" dai siei sorestants "le ali maligne, le meridiane di morte" di chê sô puisie. La ripuarti achì, voltade par furlan propit par che i Furlans la lein e a fàsin, ae lûs di chel che sucêt ogni dì, lis justis riflessions.

ERALDO SGUBIN

Omp dal gno timp

Tu sês ancjemò chel de piere e de fionde
omp dal gno timp. Tu jeris te carlinghe
cu lis alis malefichis, lis meridianis di muart,
ti ài viodût – dentri il cjâr di fûc, 'es forcjs,
'es ravuedis di torture. ti ài viodût: tu jeris tù,
cu la tô sienze precise, finalizade al massalizi
cence amôr, cence Crist. tu às copât ancjemò,
come simpri, come che àn copât i paris,
come che àn copât
i nemâi che ti àn viodût pe prime volte.
E chest sanc al nulis come te zornade
co il fradi al disè a chel altri fradi:
"Anìn tai cjamps". E chê eco frede, dure
e je rivade fin ca di te, dentrivie de tô zornade.
Dismenteàit fiis, lis niulìs di sanc
vignudis sù de tiare, dismenteàit i paris:
lis lôr sepulturis a van a fonś te cinise,
i ucei neris, il vint, a cuviarzin il lôr cûr.

(Voltade di E. Sgubin) SALVATORE QUASIMODO

Luj



Vedovelis (aquilina; *Aquilegia vulgaris L.*)

Lui

	1	S	S. Ester Regjne
✠	**2**	**D**	**S. OTON VESCUL**
	3	L	S. Tomâs Apuestul
	4	M	S. Liodoro di Aquilee
	5	M	S. Antoni Zacarie
	6	J	S. Marie Goretti
	7	V	S. Claudio Vescul
	8	S	S. Guido Abât
✠	**9**	**D**	**S. VERONICHE MUINIE**
	10	L	S. Piu I^{n} di Aquilee
	11	M	S. Olghe
	12	M	Ss. Ermacure e Fortuntât
	13	J	S. Indrì Imperadôr
	14	V	S. Camîl di Lellis
	15	S	S. Buinevinture
✠	**16**	**D**	**MADONE DAL CARMÊL**
	17	L	S. Lessio
	18	M	S. Fidrì Vescul
	19	M	S. Rine Muinie
	20	J	S. Elie Profete
	21	V	S. Laurinz di Brindisi
	22	S	S. Marie Madalene
✠	**23**	**D**	**S. BRIGJDE**
	24	L	S. Cristine
	25	M	S. Jacun Apuestul
	26	M	Ss. Ane e Joachin
	27	J	S. Aureli Vescul
	28	V	Ss. Cels e Nazâr
	29	S	S. Marte di Betanie
✠	**30**	**D**	**S. PIERI DI RAVENE**
	31	L	S. Ignazi di Lojole

AL MÂR

'Si lave al mâr a Lignan. I parons de cjasute a' vevin une none vecje ch' e tigneve cont li plantis: duti li matinis 'e bagnave cul tubo di gome. Une matine, no sai cemont, no mirave ben, ogni tant un "spruzzo" al leve a finîle te strade. A un cert pont 'e à diret la gome si che dut il getto al è lât te strade, propiu in chel ch' e passave une famee di todescs: lavats!

'E an tacât a berlâ par todesc e a saltâ par scjampâ via da l'aghe, e jê, che no si jere inacuarte di nie, continuant a inneâju, si è voltade e mi à dit: - Che maleducata questa gente, senti come gridano in strada!

EMANUELA MIOTTO

VÔS DI LONTAN

Jo no ai lancûr pal timp passât, ma di me, cemût che o jeri in chê volte: "fantassin descòls", par robâi la peraule a Renato Appi.

E partant dome cumò, che l'ore dal amont e à bielzà glongjât, o sai che – cun plui o mancul cussience – par dute la vite o ai cirût di vivi picjât tal umbriçon di chê mê prime etât. E dome cumò o soi rivât a capî ce che Pavese al veve bielzà scuviarzût e che, cun tante clarece di analisi, al veve scrit tai "Dialoghi con Leucà": "Di fantacins si è come inmortâi, si cjale e si rît!".

O cjapavi sù la biciclete dome sul amont. Dilunc vie dute la zornade no mi movevi dal prât che si slargjave, denant cjase, cadicà de muraie di clap: un mont dut e dome gno. E il puartonon, ornât di un cuviartut di cops, ae mê fantasie s'impareve come chel di un cjiscjel antic, e a vuardiâlu – in bande – s'imponeve il cuargnul antic e bocon che la glove e jere cussì largje e fonde di podê bandonâsi come tai braçs di un amì. No fasevi nuialtri che scanâmi a cori, a saltâ, e a rimpinâmi su pal arbul, su pe muraie o fûr e dentri de lobiute dal lavadôr,

lassant cori la fantasie; oben – façolet intune man e voli pront – a impresonâ âs e lisiertis. Cheste sì che e jere une vore sflanchinant. Mi scunive chel stâ cui gnarfs tirâts, che o sintivi il sanc a batimi tai timplis. Fintant che al vignive il moment che o colavi a cuarp muart su la jerbe cu la panze paraiar, i braçs a larc e i voi sierâts. Dal cûr mi jessive un suspîr di legrecûr, e intant i muscui si dislidevin daûr dal sgrisul di pâs che mi coreve vie pal cuarp. Dome in chê volte o vierzevi i voi: e vê che, come par une sorprese, o incuintravi il celest. Indi jeri incjantesemât e dome cuntun ce di fature, pôc a pôc, lis pipinis a tacavin a vagolâ ca e là, magari daûr dai bocui di cualchi niulute, par pierdisi e fâmi pierdi in fin – tal trascolorî de lûs.

L'amont mi cjapave a tradiment. No jere la ombre dal cuargnul, zaromai slungjade, a visâmi, ni i rais dal soreli che, cumò, a rasavin la jerbe. Al jere, invessit, un cidin al improvîs, tenar e tal istes lancurôs, come se la vite e ves stratignût il so respîr, passude de zornade apene passade e salacor in spiete che la sere, dopo de ultime svampade dal soreli, e sglitiàs vie framieç dal slargjâsi des ombris. Alore mi lassavi strassinâ intune sorte di no-cognossince che mi gjavave vie dal moment presint, nancje che il prât, il cuargnul, la cjase, il riulut dal lavadôr – in sumis dute la mê realtât di chel

gno moment di vite – si sfantassin intun stâ cence timp.

La biciclete le cjapavi su apene che chel intruniment al tacave a sfantâsi. Ma no mi bandonave dal dut: mi lassave dentri, invezit, la dolcece dal languôr, cussì che dut dulintor di me, mi si impareve infondât intune lûs di sium, dome mê, che nissune altre ore dal dì e de gnot e rivave a ripeti.

GIANNI GREGORICCHIO

La ploia

La nonuta à tirat four
da la masçela la blanciaria
e a l'à strucada fazint colà
li gotis tal prat: la ploia.

(Furlan di Cjasarsa – prima media) MARIKA BISCEGLIA

Puèdio preâti Signôr?

In muèl fin a ret l'ambraçon
'o olsi alça i vôi
su adalt adalt
fin a inceâmi di lûs.
Puèdio preâti Signôr
ta chista inmensa glêsia salada
cença balaustris e altârs?
'O pricuri di inbastî
una orassion par Te,
ma la mê bardela
'e je bardela di pès!
El slapâ cujet del mâr
el intona par me
chês pocjis laudis
ch'el sa meti adun
chest miò spîrt vidriç
che nol è niâtri
se nol el plui minût
âsin di savalon
che la Tô buinaolensa
'e à insiorât di vita.

(Furlan di Orsaria) ZUAN MARIA BASSO0

IL FURLAN

Nissune lenghe 'e je plui concise dal furlan. Eco ce che mi diseve simpri un:

- 'O ài une fan, che se no bêf, no pues durmî.

Il Signôr e San Pieri in Friûl.

Cuant ch'o jerin fruts nestri pari nus contave simpri cualchi storiute dal Signôr e di San Pieri in Friûl, là che San Pieri al faseve simpri la figure dal mone. Sintît chiste.

Une dì il Signôr e San Pieri 'a rivin stracs e sudâts in tun paîs, dopo vê cjaminât in lunc e in larc par convertî lis animis e fâ dal ben. 'A domandin ospitalitât tune cjase di contadins. Il paron ju fâs comodâ in cusine e ur dà di mangjâ un plat di fasûi. Dopo ju met a durmî tune cjamare.

San Pieri al veve ancjemò fan. Al spiete che il paron al vadi a durmî. Dopo un pôc al jeve, al va jù in cusine e al fâs une buine mangjade cui fasûi restâts. Po al torne a durmî.

Il paron si dismôf, j pâr di vê sintût un rumôr. Al va jù in cusine e al viôt che te pignate 'a son restâts pôs fasûi. Alore al cjape su un racli, al va te cjamare dai doi

mengos e al dà un frac di legnadis al prin che j capite sot man, che al jere San Pieri. Po al torne a durmî.

San Pieri, di pore ch'al tornas il paron, al dîs al Signôr:

- Podino cambiâ jet? No pues durmî ta chist.

- Volentîr, al dîs il Signôr.

Ma, prime di indurmidîsi, il paron al pense:

- Nol è just ch'o vedi cjastiât dome un. Spiete ch'o vada a dâ cuatri legnadis ancje a chel altri!

Al torne te cjamare dai doi e jù pachis ancje a chel dal secont jet ... ch'al jere simpri San Pieri.

ERMES MUNINI

Disàmara

Còme
une disàmara,
ùgnule,
ma dividùde,
lisèire e trasparènt,
fie in esìli da sé stesse,
cun doi cûrs fecònts
ingropâs
tal mieç des alis.

(Furlan di Spilumberc) BERTA MARIA BULFON

A chei da barete
nissun ja la pete
ma ancje a chel dal cjapiel
al é difizil ancje a chel.

(Furlan di Cjarlìns) PASQUA SCOZZIN

Poets

A son chei
ch'a scrivin puisìis,
ch'a poin zanzivis e dinç
tal our da l'anima,
peraulis-grimaldei,
sìlabis-sbissis,
rimis par vualivà
bùfulis, grops, socs.
Altris 'a imparin a tetà
dal blanc dal sfuoi,
a fisìcià
da un vint insoterat
drenti.

(Furlan di Bagnarola) GIACOMO VIT

"POLETNA ŠOLA"

Une storie che mi è sucedude chest istât cuant che o stavi a Padue.

Par frecuentâ il cors di lenghe slovene ta l'Universitât di Lubiane, o vevi di mandâ i bêçs di inscrizion a la Bancje di Lubiane, tal cont corint di Scuele Estive, che par sloven si dîs *Poletna Šola* (stait ben atents al diacritic sore de Š).

O soi lât intune bancje nazionâl, e mi soi metût a spietâ denant dal sportel numar 1. Al jere ator des dodis, insumis un pôc prime da l'ore di gustâ. Cuant che mi tocjave a mi, i ai dât al siôr dal sportel il sfuei de spiegazion (scrite par inglês) che mi vevin mandât di Lubiane.

Intant che al compilave il modul, chel siôr de bancje a mi domandave alc; ma nol impuartave che jo i rispuindes just, zachè dutis lis informazions che a coventavin par cheste operazion a jerin scritis in chest sfuei, cussì o tornavi a dîjal plui di une volte.

A un ciert pont al à tacât a vosâ e al diseve che i vevi dât une indicazion no juste. O tornavi a domandâi di lei cun atenzion chel sfuei che i vevi dât, ma a chest

pont si scuvierzeve che chest nol saveve nissune lenghe foreste.

A viodi ben, di là de buse dal sportel, ce ch'al scriveve, mi vignive pôre che nol saves copiâ ben il nom de bancje, il nominatîf dal cont; al meteve *polenta* là che si veve di scrivi in realtât *poletna*. O vevi di dîi ancje che nol veve metût nancje il diacritic sore de *s*, dibot che la scuele estive *Poletna Šola* e deventas *Polenta Šola* – dome polente.

Al jere dibant insisti, parcè che chest siôr al continuave a vosâ disint che a lui no impuartavin lenghis forestis, nuie di inglês e ancjemò di mancul sloven e che o sin in Italie e in Italie si scrîf a talian vie e vonde, ecc. Chest rasonament ur lares pôc ben ai forescj che a son simpri di plui ancje in Italie. Ancje jo, che o soi *Yamamoto*, o ai dacjâf dal cognom une biele ipsilon che te grafie taliane no vares di jessi!

Nol sares il câs di cjapâse par mâl. Anzit, a pensâi ben mi ven dûl al cûr par tante fam che al veve di vê chel de bancje, in spiete da l'ore di gustâ, se nol podeve no pensâ a dome polente ancje intant dal lavôr.

SHINJI YAMAMOTO

(N.B. - Se nol è ben clâr par furlàn, voltâ pagjne; *n.d.r.*).

今年、パドヴァに滞在していた時のことです。7月にリュブリャーナ大学のスロヴェニア語サマースクール(スロヴェニア語で Poletna Šola と言います)に通う事になっていた私は、入学金を払い込みにある銀行に行きました。お昼前のことです。

窓口で自分の順番になったので、大学から送られてきた払い込みの手続きの説明書 (英語で書いてありました)を窓口の人に渡し、処理をお願いしました。

私は、振り込み用紙についてのこの窓口の人の質問がよくわからなくて、ちぐはぐなやり取りがしばらく続いたのですが、突然、この銀行員さん、大きな声で怒鳴りだして、私の指示が悪かったので払い込み用紙の書き方を間違えてしまったと言うのです。

私は、「必要なことはその説明書にすべて書いてあるでしょう、よく見てください」と何度も繰り返し言っていたのですが、結局、わかったことは、この人、外国語がまったくできない(当然、英語も知らない) ということでした。

心配になって、窓口越しに記入された書類を見ると、振り込み先の講座の名義人名が間違っているのではありませんか。Poletna となるべきところが Polenta となっている上に、Šola の Š の上の弁別符号が付されていないので、「サマースクール」Poletna Šola は、Polenta Sola「ポレンタだけ」に変わってしまっていました。

訂正を要請すると、この銀行員、さらに腹を立て、「外国語なんかどうでもいい、ここはイタリアだ、イタリアではイタリア式に書くんだ」とのこと。この考え方でいくと、例えば、Y はイタリア語のアルファベットにない文字なのですが、私の名前「山本」はどう書いたらいいんでしょうかね。

まあ、こんなことにあまり腹を立ててもしょうがないのかも知れませんが、それにしても、仕事中にポレンタのことを考えずにいられなかったこの銀行員、気の毒に、お昼を目前にしてよっぽどお腹がすいていたに違いありません。

山本真司

PENSANT...

O jeri a vore e, in tun moment di polse, o cjalavi un libri.

A un ciert pont o soi rivade in te pagjine ch'a jerin scritis chestis peraulis:

"Un dolor dal cûr mi ven,
dut jo devi badonâ:
Patrie, mame e ogni ben,
e pal mont mi tocje lâ".
Sta sigûr me cjâr pais
che jo torni se no mûr...

"Va cul Signôr..., prearai par te!"

Cussì il me pensîr al è lât a chê int ch'e à scugnût lassâ dut: Patrie e afiets (parceche altris robis no veve). Cuanche o pensi ai tancj emigrants mi ven un grop tal cuel e o provi a inmagjinâ i sintiments di chei che si son cjatâts a vivi in tun altri mont, adimplen diferent di chel lassât...

E o pensi ancje a trope fuarce ch'e an vût parceche l'acet in un altri paîs nol è mai calorôs e cjalt.

Mi vegnin ancje tal cjâf chei parincj che a son partîts

e che a son po restâts vie; ma chel cordon ch'a ju lee al propi paîs no si è mai distacât.

In chest jenfri mi cjati spes a meditâ sui emigrants, sevie parceche a son tancj di lôr che o cognossevi, sevie parceche in chescj dîs culì al à di rivâ un parint de Argjentine che al si è sposât di pôc. So pari al jere di chenti e di pôc al à lassât ogni Patrie..., ma lui, il fi, cumò al vâ daûr di chê glagn, che so pari al veve simpri tignude tacade e mai rote.

Cuanche un parint al torne, jo o soi la plui contente di chest mont. Forsi parceche jo o soi cussì fûr dal normâl, tacade a la mê tiere, e o patîs dome al pinsîr di scugnî bandonâle...

Mi sintares come un arbul bielzà grant che s'al ven sladrisât al mûr e, se taiât al piert lis sos ladrîs...

ANGELICA MICELLI

CU L'AMBULANCE DE CRÔS ROSSE

Par contâ cheste storie o scuen presentâmi.

O soi une volontarie de Crôs Rosse. Lis personis impegnadis cu l'ambulance a son trê: jo, Adriana e Nelo che al fâs l'autist.

Sicheduncje une dì di un mês che no mi visi plui, e je rivade une domande di traspuartâ un om par une visite tal ospedâl di Pordenon.

O sin rivâts a cjase di chest omp e lu vin cjariât cun fadìe, no parceche al fos stât vecjo ma parceche al jere unevore pesant.

Une volte sistemât, jo o soi montade daûr cun lui.

Dopo un pôc al mi dîs di colp: "O ài voe di spandi aghe". Jo o âi fat un salt tal sgabel de ambulance e lu ài cjalât cui vôi spalancâts plens di pôre. No vevi in chel moment sot man il papagal e ancje se lu ves vût no vares savût metilu.

Alore cun vôs disperade i dîs: "Ch'al tegni dûr siôr fintremai che o rivin tal ospedâl".

Ma lui nol sintive reson. Pùar om i scjampave!

Ma a fuarce di dii che al tegni dûr, il pùar om al à tignût dûr fintremai che o sin rivâts.

Cumò al rive il biel!

Dute intrigade o soi rivade a cjatâ il papagal. Lis mans a mi trimavin, ma graze a Diu, dopo tant cirî, o soi rivade a rangjâlu. L'om plui che al sfuarçave, mancul al spandeve.

Sicheduncje par judâlu lu vin metût intune cjadrèe e lu vin puartât al cesso.

Nelo al à scugnût vierzi ducj i rubinets.

Adriana i faseva massaçs tal umbriçon e jo i tignivi dûr il papagal. Ma dopo miezzore nuie ce fâ l'aghe no voleve jessi.

Par fortune rivade l'infermiere i al vin consegnât a je, dut cuant cu la massime serietât.

Podopo cuanche o sin montâts te ambulance par tornâ indaûr pensant a dut ce che o vin passât si sin metûts a ridi, ma cussì tant di scjafojâsi.

Nelo, a moments, al lave tal fossâl cun dute l'ambulance.

MIRELLA MORO

MIGNESTRON DI PREJUDIZIS

A Milan un lari al à copât un negoziant. Nissùn al sà cui ch'al è stât a copâlu. Ma par unevore di int, masse int, e pense ch'al sedi stât dal sigûr un forest. Cumò a disin un emigrant o un extracomunitari. Simpri chê int, par fâ justizie, e volares lâ a copâ cualchi forest. Ma chei che si compuàrtin in ta chel mût, no mertin dal sigûr di sei clamâts "int civilizade", parceche no ur interesse di cirî il criminâl ma, roesâts dal razisim, a vuelin dâ sfogo dome ai lôr istints.

Pai razisci, i forestîrs a son simpri colpe di ducj i mai ch'a capitin chenti: robariis, copariis, droghis, sputanaments, trafic di cjar umane e vie indenant. E plui a son forestîrs, plui a an colpe. Se po dopo a son neris come il cjarbòn, a son ancjemò piês dal diaul.

Par mostrà ce tantis robis brutis che i prejudizis a fasin fâ a la int, e cualchi volte cun conseguencis tragjichis e ireparabilis, o conti culì un fat capitât in tune citât svuizare unevore grande. Dutcâs, cheste conte e va a finîle mancul mâl di chê di Milan.

Une siore svuizare e jentre in tune bètule. Poiade la borsete sul bancòn daûr di jê, si sente dongje une taule

e po dopo e comande une cjicare di mignestre. Il garzon al puarte la cjicare, al cjape i bês e al torne vie. Il garzon nol è nancje zirât che la siore si inacuarç che e mancje la sedon. E par fâ plui svelte, la siore e va jê stese a cjolile.

Tornade te ... sô taule, e cjate un fantat neri ch'al mangjave la sô mignestre. La siore, ch'e pense che la mignestre e je sô e che le à paiade jê, cence dî nuie, e tire dongje la cjicare e po dopo e comence a mangjâ. Il fantât neri, fasint une riduzzade, al tire la cjicare tal mieç de taule e ducj doi e continuìn a mangjâ. La naine e je lade indenant cussì fintromai ch'e je finide la mignestre. E cence disi une peraule!

Ven a stai che la siore e veve ancjemò fan. E decît, inalore, di comprâ un'altre cjicare di mignestre. Ma, di pore di tornâ a vê brutis sorpresis come chê volte prime, e va di persone a cjolile. No jê ancje rivâde te ... sô taule, che la siore si inacuarç che la borsete e jere sparide. Tal jenfri, il fantat neri al jere partît. La siore e à pensât ch'al è stât di sigûr lui a robâile. E a scomence subite a vosâ "Al lari!" come une sboseade. Il garzòn de bètule al clamà les vuardiis ch'a passavin di chê bande. Un lamp dopo jerin lì, e, capide la storie, a an corût daûr al fantât di colôr par cirî di cjapâlu. Ma no lu an cjatât.

La siore, dute gnervade e plene di disperazion, e tor-

ne a sentâsi te sô taule. Po ... no viodie lì la cjicare di ignestre cence sedon e la borsete sul balcòn?!

Dut tun colp e capìs che la taule, indulà ch'e à mangjade la mignestre, e jêre chê dal fantât neri e, daspò vê mangjade chê di chel puar diaùl, lu veve tratât ancjemò di lari!

IVO SACCOMANO

Cjantin aganis

Cjàntin aganis
tal bosc.

Còntin liendis
che travànin el timp
e si pòin delicadis
tal grin de memorie.

Le me int zaromai
à piardût le so storie
tun vivi sturnît.

E pûr da lis stràchis
lidrîs
al nas ogni tant
un sgrìsul di lûs
ch'al sighe ta l'ajar
le fuarze dei esišti,
le fadìe di sei omps
tal martiri di un popul.

O vin piardude (nostra culpa!) la firme dal Autôr

Avost



Raut di mont (rododendro alpino; *Rhododendron ferrugineum L.*

Avost

	1	M	S. Alfons de' Liguori
	2	M	Perdon di Assisi
	3	J	S. Lidie
	4	V	S. 'Zuan Vianney
	5	S	S. Svualt Re
✠	**6**	**D**	**TRANSFIGURAZION DAL SIGNÔR**
	7	L	S. Gaetan di Thiene
	8	M	S. Domeni di Guzman
	9	M	S. Roman Martar
	10	J	S. Laurinz Martar
	11	V	S. Clare
	12	S	S. Rufin
✠	**13**	**D**	**SS. FELIZ E FORTUNÂT**
	14	L	S. Massimilian Kolbe
	15	**M**	**Madone di Avost**
	16	M	S. Roc Piligrin
	17	J	S. Rinalt Vescul
	18	V	S. Eline
	19	S	S. Marian
✠	**20**	**D**	**S. BERNART DI CLAIRVAUX**
	21	L	S. Piu X^{n} Pape
	22	M	Madone Regjne
	23	M	S. Rose di Lime
	24	J	S. Bortolomio Apuestul
	25	V	S. Ludovì
	26	S	S. Sandri
✠	**27**	**D**	**S. MONICHE VEDUE**
	28	L	S. Ustin Vescul
	29	M	Martuéri di San 'Zuan
	30	M	S. Faustine
	31	J	S. Aristide

SACRAMENTS

A une siorone i vignì tal cjâf di batiâ il so cjan. E va dal plevan de Parochie, ma Pre Stento i dîs – Siore no si po batiâ un cjan, nol à l'anime come i cristians… –.

– Ma jo o fâs une gruesse ufiarte a la gleise che e à tante bisugne – e dîs chê siore.

Pre Stento al pense parsore e stant che al veva di comedâ la glesie, la canoniche, il tôr e vie indenant, al batìe il cjan.

Dopo tant timp che al fastiliave, pintût di ce che al veve fat, al va a pandi dut al Vescul.

– Po ce ti sestu impensât – i dîs il Vescul – tu sâs pûr che i nemai a son sì creaturis di Diu, ma no puedin ricevi i Sacraments –.

– O sai Eminence, ma la mê glesie, il tôr e la canoniche a vevin tante bisugne di jessi sestâts e dopo mai che o spieti un jutori de Curie… –.

– O ai savût che tu âs comedade ben la glesie, fat il tôr gnûf, metude a puest la canoniche come une cjase di lusso, tu âs fat ancje il teatro, ma trop ti ae dât chê siore? Dîs milions? –.

– O ai spindût plui di vincj dome pal progjet… –.

– Cincuante milions? – al dîs il Vescul spiçant lis orelis.

– Che al pensi che dome i bagnos e an costât di plui... –.

– Alore cent milions? – e il Vescul al jere unevore atent.

– Dome il tôr al à costât plui di cent – al dîs il plevan.

– Posto che tu âs fat ancje il teatro, ti varà dât un miliart!... –.

– Mi à dât tre voltis di plui – al sgrasse il predi.

Il Vescul al tâs un pôc e podopo jevant i voi al cîl al dîs: – Poben disi a chê siorute cuantche a ûl vescolâ il so cjanut!... –.

SERGIO VISENTIN

Il suèi dal pais

Chel fossâl jemplât di aghe
cu la cise atòr – atòr
un murèt, la scjalinade,
sul denànt il lavadôr,

cuatri pôi stavin di vuardie,
in tal mieç un clap taront,
siet vot rassis svuacaràvin...
'l jere 'l suei plui biel dal mont.

Par me, frut, chel ere un lât,
anzi 'n mâr pe fantasie
e 'ne sdrume di misteris
jò i viodevi par sotvie:

Pes di dutis lis misuris:
raine, tencje, scuâl, bisàt,
cualchi moscjo cu lis spinis...
forsi l'ere puar pes gjat.

Soi tornât a cirî 'l lât,
ma chel puest 'l è dut gambiât;

no jè cise e nancje l'aghe,
il fossâl 'l è taponât.

I vuardians son simpri chei
e chel clap, cumò, 'l è a sut;
sul pedrât un otomobil
dibessôl 'l ocupe dut;

al fâs ancje la sfilade
cuanch'al rive e cuanch'al va:
un sgrasai, 'ne pedeade
e jò resti lì a cjalâ.

GIANNI BERGAGNA

"I FASSINÂRS DI VILÈS"

Dopo la jentrade in vuere de Italie cuintri l'Austrie, il 25 di maj dal 1915 a' jentrin a Vilès, tiare Austriache, lis primis patuliis talianis.

Ju Austriacs si son ritirâz dilà dal Lusinz.

Il podestàt Bepi Marcuzzi cul plevan don Nicodemo Plet 'a van incuintri al Comandant talian, il majôr Meni Citarella, par proferî i salûz de popolazion, ma no vegnin ricevûz.

Il comant dal Citarella si cjate a Cjamplunc, duncje dilà de Tôr, che par colpe des plois vignudis jù a sèlis in montagne, si jere jemplade par ben e 'a veve isolât cussì il Major dal comant. Il puint al jere stât brusât dai Austriacs te ritirade.

Cul suspiet che la popolazion 'e stedi colaborant cul nimi, il 29 di Maj, il soredit majôr, cjatansi isolât al oblee la popolazion a fâ su cinc baricadis cun ce ch'a cjatavin e ce ch'al jere li (cjârs e fassinis justeapont clamâz subit: "fassinars") tes jentradis des stradis dal Paîs.

La sere stesse dute la popolazion masculine (ju umign) 'e ven obleade a puartâsi daûr i fassinârs, tanche il

segretari comunal Giulio Portelli al fâs la clame. Purtros no rispuindin parcech'a jerin clamâz soldâz de Austrie.

I cent e cincuante ostazs' a vegnin obleâz a stâ cu la muse voltade cuintri i fassinârs e i soldâz 'a son mitûz daûr di lôr cu lis sclopis splanadis, pronz a trai.

Te gnot al plûf a sélis: di bot al partis cualchi colp di sclope, no si sa ben se di cualchi soldat talian o austriac, ancjmò platât tai cjasc' dal païs. Te confusion 'a buris une sparatorie e sul fassinâr fât sa tal lûc "Quarnat" 'a muerin sul colp cuatri ostazs: un di lôr al jere il segretari Portelli. Un cuint al murarà plui tart parvie des feridis. Ancje un soldat talian al resta copât lì.

Tal indoman ch'al jere il 30 di Maj, al ven cjapât ancje il fì dal segretari Portelli, parvie che te sô sachete j àn vût cjatât un "Passierschein", al venastài un salvacondot austriac, che lui al vève cun dute regolaritât parceche al faseve il segretari comunal a Sagrât, in Austrie.

Dibant 'a son stadis lis sôs protestis di nocenze; pal Major talian 'l ere une spie.

Lu puartàrin denant il porton dal simitieri e là lu fusilàrin.

Chei altris cjapâz in ostaz 'a vegnin puartâz dongje la Tôr e sot il tîr des mitrais 'a spietin la muart. Cualchidun al devente mat!

Par furtune un comandant dai bersalîrs ch'al vignive di Romans, sintint il vaî des feminis in Paîs e dopo vê fate une lungje discussion cul Citarella, al rive a salvâ ju ostazs ch'a vegnin trasferîz tes presons di Palme. Di culì undis di lôr 'a vignaran internâz, slontananju dai cunfins, dongje Lissandrie, in Piemont, ritignûz austriacanz e pericolôs pal Paîs.

Uê tal Paîs di Vilès, al è ancjmò cualchidun che, dopo tanc' agn si vise cun tristezze di cheste tragedie, la prime di tantis altris di chel timp de jentrade in vuere de Italie...

(Furlan di Vilès) AGOSTINO MONTANARI

La puarte in sfese

Sul puest lì ch'o lavori
s'impulvine un vieri armâr
piturât di gris e neri,
al à puartis di fiâr.

Fuarte e je la siaradure
ma ben no je mai fermade,
ce ch'al ten no ûl creature
di sei ta chei librons segnade.

Se sul misdì, in ore muarte,
mi met cidin e o sai scoltâ,
de sfese scure di chê puarte,
o sint sunsûrs e vôs a baratâ.

A son ducj chei bielzà segnâts
ch'a pandin biel il Paradîs,
ma dut chel clâr ju à inceâts,
a bramin il nestri scûr di vîs.

PAULI CERNO

IL GURLI

Une domenie cui miei amîs o sin lâts a une sagre di paîs cu la biciclete, unic mieç disponibil e, e jere une furtune se si cjatave libare une.

Ancje in tre bisugnave lâ vie; un sentât comut su la siele, un sul gambron, se la biciclete e jere di omp e un sul puarte pacs. Rivâts in tal paîs, poiadis lis bicicletis sot di un puarton par sigurece, o sin lâts a tôr. In tun borc a jerin dai bancs e in tun a vendevin gurlis di ogni forme e grandece. Ducj o sin restâts sfulminâts, dit e fat ju vin comprâts.

Tornâts cjase o vin vût cefâ a fâju zirâ; in place, sul sagrât, in sacrestie, tai bancs, parfin in tai scjalins dal altâr mintri che il plevan al diseve messe.

Cualchi volte il birichin al vignive scuviart dal plevan o dal muini, ma subit il gurli al sparive in cualchi sachete; il colpevul al alçave i voi e si meteve a preâ cun tune devozion di fâ deventâ blancs parfin i Sants.

Forsit si e no par mieç minût, dut un cidinôr, ma la tentazion e jere grande, le man e tornave e sbrissâ in sachete e il zûc al ripiave.

Le facende si stave fasint serie: il plevan e il muini a

crodevin di deventâ mats; al jere un scandul soredut pes vecjutis. Cussì in tai avîs de predicje, al à proibît di puartâ i gùrlis in glesie, la punizion, il secuestri.

Une matine il zagut plui brâf dal paîs al spietave in sacrestie ch'al rivas il plevan par dî le prime messe.

Spiete che ti spiete, nol rivave mai.

La tentazion e jere grande, la man birichine e sbrissà te sachete, e si meté a fâ girâ il furli parsore di une taule come un disco volant.

Propit in chel al rivà il plevan e planc planc si svicine e svelt come une faine i secuestre il gurli.

Par un biel pôc si son cjalâts tai voi, il plevan po sence dî nuie si gire sui tacs e al va fûr content, il zagut malapaiât nol saveve cemût fâ par tornâ in posses dal gurli, parceche i pareve che sence, nol vares podût divertîsi plui cun nuie.

CASMIRA MICELLI

Avian, an di Grassia 1999

Il rugnà 'zondar
che li nulis di bant
- vergognansi -
a volaressin taponalu
al pant, net, un B-52
- tremilsietsentmiliarts -.
Staja partint sglonf di missij?
o staja tornant
dopo di veiju fisças four?
- schivada la cuntraerea -
a sdrumà robis fatis dai omps.
Copanni
- chel al è sigur -
par meti pàs tra omps
- omps -
ch'a si tibiein tra di lour.
Par Nassion, Religion, Etnia
- tal DOIMIL ? -

(Furlan di Cjasarsa) OVIDIO COLUS

A ESPUI NA FIESTA C'A PLOUF

Fra li gotutis da la plòja e il sivilá dal vint c'al bat ta la puarta da la Glisia, li fantassinis a ciantin. La ploja a cres sempri pi, sbatint tai lastròns, e il seil al si cujèrs di nulis sempri pi neris. La Glisia ades a si fa pi scura. La prejèra e il ciant a continuin, ma si fermin cajù, ta chista ciera, cun nu paciadòurs.

La flamuta da li ciandelis a trima. «Regina Apostolorum», a disin li fantatis, e li ciandelis a ardin e a si cunsumin di amòur pal so Signour.

OVIDIO COLUS

(Dal "Stroligut di cà da l'aga" Ciasarsa, Avost 1944, prima da l'Academiuta di Lenga Furlana, di Pier Paolo Pasolini)

IL ME LEAM CUL FRIÛL

Al è un pieç ch'o soi rivede pe prime volte in Friûl: par jessi precise a son trentesiet agns.

Al è stât un vêr câs, parceche chestis vacanzis o vevi di fâlis in tun âtri puest, ma la malatie de mê amie no lu à permetût.

Alore o soi vignude cui miei gjenitôrs al mâr in Italie e precisementri a Lignan.

Lì o ai cognossût Donato e un colp di saete nus à leâts par simpri. Dopo cinc zornadis mi à puartade a cognossi i soi.

Cu la coriere o sin lâts a Udin e ancjemò mi ricuardi la scjatule a forme di cûr dai "Baci Perugina" ch'o ai comprât le ostarie tal cjanton di Place Libertât pe mari di Donato.

A chê femine o ai dât il gno cûr e jê mi à dât il sô grant afiet.

Mê madone e jere une vere furlane, e veve menât une vite ce tant dure e plene di miserie e cumò si cjatave in cjase une foreste che jê, pal grand amôr ch'e puartave pal fi predilet, e tignive come une sô fie e pal nestri sposalizi e je vignude in Olande.

Par tancj agns o soi vignude a fâ vacanzis a cjase sô e un pôc a la volte mi à contât dutis lis sôs liendis.

Cuanch'al è nassût il frut, mê madone – pe grande gjonde – e à metût fûr une grande gale, che l'an dopo o ai puartât in Olande. No pues smenteâ lis oris passadis a cjacarâ cun mê madone cuanche il frut al durmive e si beveve chel cafetut cul "brandy" che dome jê e saveve fâ.

Cuanche e je muarte o ai cjatât lis mês letaris – scritis in tun talian ch'al faseve ridi – ma che jê cun tant amôr e veve tignût cont.

Ce brave femine ch'o vevi come madone!

Cui agns o ai imparât ancje il furlan e mi plâs un mont. Fin tal prin moment o ai vût la fortune di capîlu e cussì no mi soi mai sintude tajade fûr. Me fi, ancje se nassût e cressût in Olande, si è sintût simpri plui furlan che talian e i soi studîs e il militâr ju à fats in Italie.

Dopo vê fat il soldât a Como, al à cjatât, viôt ce robis, l'amôr a ... Lignan, duncje la storie si è ripetude!

Cumò lôr a son pal mont: tes Gjarmaniis.

In chescj agns o ai podût fermâmi plui a lunc in Friûl e cun tant plasê o seguis il Cors di Furlan, che si ten a Orgnan cul brâf mestri Agnul Covas.

Jo o soi Olandese e o pues dì, cun tante braure, ch'o

comenci a fevelâ e a scrivi, almancul mi pâr, in tun biel furlan.

MARIJHE MUL IN SCARAVETTI

Peraulis furlanis cjatadis a Pordenon par antîc:
Nicolussius dictus Lof (1353)

par cure di P. C. B.

LA BICICLETE DI ME NONA GIGIA

A erin li 8 di una matine di avost, ma none Gigia a si era levada par sì a comprà il pan e il lat dal forner Gigi.

A è suda four di cjasa e a' portat via la biciclete a me puora nona bisa, ma a era un problema: ca no saveva montà, parsè la biciclete a era masa alta.

Alora clamò so pari, ma lui a no sintiva parsé a era a durmì, clamò so mari ma ie a no sintiva parsé a era tal ciamp; clamò li sos sous ma a erin ta la stala a pursità.

Alora a si è tignuda dur ta un palet e à provat a montà: quant ca è rivada a montà e a molà li mans, a è colada par tiara e a si è ciatada col cul plen di pachis neris.

Al secont di me puora nona a voleva imparà a dismontà: a è montada e dismontada tantis voltis fin che a li deis dut a seva ben, ma... aveva doma di imparà a pedalà.

A è montada ma no rivava ai pedai e alora aveva di pedalà col cul par aria; a è rivada-ta la crosera, à provat a frenà ma i frens a no sevin, e alora a è colada tal fosal lì in banda.

Me nona à spetat doi, tre ains prima di essi cresuda e rivà ai pedai.

Ta un dì di setembri 1949 a è stat un biel miracul i me nona à imparat a si cu la bicileta ancie se i frens a no sevin, e che sere a è stada fata una biela fiesta in onor di me nona Gigia e la so bicicleta.

SERENA MARTINUZZI
Classe IV B, Scuela "G. Marconi" di Ligugnana, S. Vît al Tiliment
1° Circolo - Mars, 99

Peraulis furlanis cjatadis a Pordenon par antîc:
uno laydarlacho (venastai: *lederlach, covertôr*; 1357)

par cure di P. C. B.

MÂRIS

Mîos di genâr, un cîl seren e un frîot crût da fâcj trovâ parfin las vorêlos...

La fiestos grandos di Nadâl es ero apeno finidos, in chê demenio a buinoro inte Messo si rigordavo lu batîsim dal Signùor, lu priadi al savevo contâ cussì ben lu fat da fâcj insuvignî. Di sigûr and'à scussados cuatri la biado Madono, no sintîsi voludo di nissuno bando e ridusisi a lâ tar uno staipo a parturî lu biât frut.

Tornant a cjaso intant ch'i pensavi a chês realtâz lontanos i ôc dìngjo uno cjaso vecjo un biel sterp di "Calicanthus" in flùor, un sporfum da sturnicj; las rosjutos gialos in boç cj fasevo pensâ a uno rimovero no tant lontano.

Uno femenuto intimpado te cort e trevo sorc su la pedrado es sôs gjalinos miegios displumados.

Bondì sjoro! j dîs *Cuisà se par plasjo mi daressis doi ramaz di calicanthus?*

"Ah! Tu sês tu! Cj canos satu! Cj ôc simpri in glêsje a Messe e a rosari in scarpez; jù savevi fâ encje jò da giovine. Cunat ch'a'nd'ere tante miserie al ere san scuignî rapeciâ e cumò jù scarpez son deventâz di gran mode!".

Cussì cjacherant mi fâs entrâ te sô cjaso, scusansi ch'e vevo cjamero e cusino dut târ uno stanzo, par no cjapâ frìot. Dingjo lu spolert lu jet gajât cuntun biel cuvertùor verdon, di sigûr imò de sô doto. La tavolo cun cuatri cjadrèos impajados, lu palment cu las breos di peç apeno freados ch'es nulivo imò di liscivo.

Su pei barconuz piciui, cu la gaterado par fôr, vâs di ciclamins in pleno floriduro, sôro la cridincio las fotografios ingjalidos de sô int...

"Cuant ch'al è tant frêt no ven a Messe! Co si è bessoi tocje tensi cont!" mi disevo "... e la sô frutute àe simpri l'arint vîf intôr? M'inpensi in chê sere dal meis di maj intant ch'i preavin in glêsie, jè fujde di cjase bessole e rivà in glêsie sflazeant e vaint a cirîti!". E cussì cencio volìo mi soi cjatado a contâj la grando aventuro di chê fruto rivado in te mê segondo gioventût.

Mê mâri e stavo murint di tumùor i contavi *assistudo fin sul ultim inte sô cjaso.* No steimi a lassâ atorn pej ospedâj! *e veve det* I voi murî intal gno jet!

Uno buinoro, pùos dîs prin ch'a s'indelas par simpri, smiolado da chel brut mâl ch'al è lu cancro dai vuess j dîs: "*Tu tornos a deventâ nonê, situ contento?*".

No mi rispuindè, dôs âgrimos es colâr jù pè muso scjarnido dal mâl, e savevo di sigûr che s'indelavo cencio vedìo l'ultimo gneciuto de covo!

Cussì al fò, tar uno frìodo zornado di dicembre nus lascià par simpri e fò metudo in vàros cul vistît nuviciâl cu la carono dal rosari enfro las mans e cul so libri da Messo mieç frujât.

La sô gjato blancjo e nêro par doi dîs e dôs noz e vevo veglât la sô parono cencio mai movisci de cjamero. Es sunà adalunc las cjampanos dal so borc di S. Antoni in chê dì ch'i la puartâr tal simiteri.

Jò i mi sintivi sradisado parcè ch'i vevi pierdût un grant afiet, uno guido siguro, encje s'i vevi lu confuart di nudrî uno novo vito che vevo apeno tacât a ingenerîsi.

Ma a ce prìasi! So pâri no la volevo par nissun cont cjatant la scûso ch'al ero masso vecju par tornâ a daventâ pâri...

Cussì mi cjatài simpri pì bessolo a puartâ indevant chesto gravidancio ch'e e flurì in chê bielissimo fruto ch'i canosjos! i disèi a chê vecjuto che cidino, cidino e stavo a sintî.

"O ài encje jò une storie come la tô!" a mi disè "e no l'ai mai contade a dinissun".

"E jere apene finide l'ultime vuere, miserie incarnide 'o èrin fituâi ma al ere plui ce ch'i vevin di dâ al paron che ce ch'al nus restave par vivi!

'O vevi un frutin cò soi restade gravide pe segonde volte, ma l'om nol voleve savêti colp di chê creature!

Cussì mi obleà a lâ da une comâri di pôs scrupuj ... prometinmi une cotule sot cu la cape!

Insieme a une mê amie i lèrin a pît cidines tal paisut dongje là che stave di cjase.

Jò 'o preavi iL Signôr ch'a no fos nissun, no mi sintivi di fâ une opare cuintri la mê volontât, la mê morâl e parcè nò cuintre la mê fede. Rivadis fûr de sô cjase i cjatàrin il porton inclostrât! La vevin metude in preson pes sôs malafatis!

'O jeri contente di vê salvade la mê creature, ma ce pôc ch'a valeve une vite, il prêsi di une cotule sot ch'e gire imò nove, pleade inte cjarte trasparint, pej cassez dal armaron.

Ej son passâz cincuant'agns da chê zornade, l'om l'è muart da un iez, il fi no s'impense mai di me, la mê frute salvade par meracul e ven simpri a cjatâmi cui nevoduz a dîmi: bondì mâri!".

(Lengac' di For e Davuatri) NOVELLA DEL FABBRO

Dut a' è tiara

Dut a' è tiara,
encja il glamùs di spagu
ch'i tignìn ben stret tal pujn siarât,
sfonderât ta li' scarselis sglonfis di carantans,
il siò cjavès si piârt ta li' sopis frovàdis
di un cjamp beromai savoltât dai lùnis.

Dut a' è tiara,
encja l'azâl dai muscui
e 'l pantàn da li' cragnolis
e su, su ta li' grusis dai zenoi
– "Bumbùla, bumbùla tìrimi sot
sinò ti dai un scapelot" –
dai fioi di Timent,
ch'al doventa polvar al sec dai ains.

Dut a' è tiara,
encja il simènt di non
e 'l sanc, e 'l fiâr di nun,
nostri al è il tentâ di sièt dal dado
scjassât tal fossàl dal vint
par scomèti cun Diu ... di un'altra Estât.

(Furlan di Sisarol di San Micèl) FRANCESCO INDRIGO

Setembar



Sgjardòn (cardo rosso; *Carduus nutans L.*)

Setembar

	1	V	S. Egjdi Abât
	2	S	S. Elpidi Abât
✠	**3**	**D**	**S. GRIVÔR IL GRANT**
	4	L	S. Rosalie
	5	M	S. Laurinz Iustinian
	6	M	S. Zacarie
	7	J	S. Regjne Vergjne
	8	V	S. Madone di Setembar
	9	S	S. Doroteu Martar
✠	**10**	**D**	**S. NICOLAU DI TOLENTIN**
	11	L	S. Teodore
	12	M	SS. Non di Marie
	13	M	S. 'Zuan Vescul
	14	J	La Sante Crôs
	15	V	Madone Dolorade
	16	S	Ss. Corneli e Ciprian
✠	**17**	**D**	**S. ROBERT BELARMIN**
	18	L	S. Sofie
	19	M	S. 'Zenâr
	20	M	S. Faustine Martare
	21	J	S. Mateu Vangjelist
	22	V	S. Maurizi
	23	S	S. Lino Pape
✠	**24**	**D**	**S. PACJFIC**
	25	L	S. Aurelie Pelegrine
	26	M	Ss. Cosme e Damian
	27	M	S. Vincenz de Paoli
	28	J	S. Venceslau
	29	V	Ss. Arcagnui Gabriel, Michêl e Rafaêl
	30	S	S. Jaroni

Pais

Spaurìda come un puòr giatùt
un puòr giatùt disbandonàt par la strada,
spaurìda coma la misèria ch'a corèva
par li stradèlis da la Cale, dal Malamòc,
par li stradèlis di Sisaròl,
l'àga 'a vignìva fora
sidìna da la pompa
par dòpu scùndisi svelta
tal fossàl vissìn.

'A veva pòra
al parèva ch'a vèssi vût vòia di sciampâ
di sciampâ dal fosàl
di sciampâ di Sisaròl,
par cori tai ciamps imbarlumìs,
ta li bràidis, tai sgiavìns, tal ciavràt,
par contâ ai sô amis
(i pràs, i boscs, il Timent),
il puòr sumiâ dai puòrs,
dai puòrs di Sisaròl.

LEONIDA SEGATTI

L'AGANE CRINILDE

Il cîl si stave scurint biel a planc e il soreli, inmò flaput di vierte e compagnât di un vêl di brume, al jere za lât a scuindisi daûr la mont di Slenze.

Dal bas de val, ancje jê taponade di une lisere fumate pluitost umidute, a rivarin i glons fofs da l'ore de gnot, ven a stâi il sun de cjampane de glesiute ch'e nunziave la fin de zornade intun cul invît ai omps di lassâ pal doman ogni lôr vore.

Tal andri scuintiât, imbusât tra i crets sorestans il piçul borc e scuindût di une fisse boscae, chel sun di cjampane, ancje se un grum lisêr, al rivà aes orelis une vore finis di Crinilde, la vecje strie metude lì, tra chei grebanos, dai siei sorestants, di agnorums a controlâ la val. Par jê chel sun al jere, invezit, il segnâl di inizi de sô ativitât che, di solit, e tacave cul scûr.

Crinilde e distirà i braçs ch'a someavin doi stecs e si vicinà al fogolâr par saborâ il fûc e scjaldâ un misteriôs potaç che jê e veve di bevi ogni dì par mantignîsi in fuarce. E stiçà la flame cuntune soflade ancjetant misteriose e spietant che il brudiot al fos pront, si slapagnà su la muse grispose une pastele penze e puçolente che i co-

ventave ogni dì par protezi e rindi vivis lis sôs cualitâts professionâls.

Finide la sbeletade e fate gulizion Crinilde e jessè de sô tane e e lè viers lis plantis ch'a taponavin il so sît e e tacà il rituâl di sigure nature esorcistiche ch'e veve di fâ ogni dì: imbraçâ e bussâ la scuarce di cierts arbui ben marcâts dal cerimoniâl di magjie, sicu at di divozion aes misteriosis fuarcis de nature.

Ma in chê dì, cundut che la strie e ves vût dutis lis miôr intenzions di rispietâ lis regulis di procedure, un alc al vignì a scjassâ la zornade, un alc che, doprant un lengaç matematic, si podarès clamâ di valôr negatîf, ven a jessi, une falope, fate de strie, pôc prin, tal bussâ lis plantis. Crinilde, forsi par mancjance di vitaminis o par vê sbaliât lis dosis te tisane di gulizion, cence volê, in fat, e veve bussât, tal incjant amorôs, par prin lis scussis sutis dai faiârs e nome dopo chês dai pins e dai peçs fodradis di muscli e lichil: sbalio imperdonabil che, par cheste inversion di sielte, al compuartà une reazion genetiche cul ribaltament des pussibilitâts malinis de strie, cence che jê e podès rindisi cont dal fat.

Crinilde, duncje, cence inacuarzisi de trasformazion in at tal so metabolisim, e tacà, come al solit, la sô vore. Inforcjade la scove ch'e veve, za prime, jemplât di un zuf speciâl tant che carburant, e pontà drete viers il bas

dulàch'e varès sigûr cjatât l'ocasion juste pe sô mission.

E l'ocasion i vignì fûr cuasi subit: dai balcons in sfese di une cjasute solitarie, dongje la rive gjestre de Fele, a rivavin vôs rabiosis e un pôc scaturidis di doi morôs ch'a cavilavin sul mût di puartâ indenant il lôr rapuart. L'istint malin di strie i disè di butâ lens sul fûc par rionzi la cjarie dal contrast, imbastint magari cualchi artifizi, come che, dutcâs, al comande il stes codiç deontologjic de profession.

Crinilde, contente di come che si presentave la robe, si preparà a jentrâ te discussion cjapant une someance che miôr e varès servît pal scopo: doprant la formule magjiche adate, e decidè di mudâsi intun zovin, biel di no resistij, ch'al sarès jentrât tal amorôs cavil come il classic tierç omp. Invezit, magaricussinò par jê, ai voi dai doi barufants e comparì une brute copie dal mitic diu Pan, in regule cun barbute, cuars e pîts di cjare.

Al è clâr che l'aparizion e fo disastrose: inta l'anime dai doi zovins restâts di clap denant di chê scombussolante vision, e sparì di colp ogni reson di contindi par lassâ il puest a une automatiche bisugne di judâsi un cul altri par slontanâ il mâl. Pe veretât no vèrin bisugne di tante fadie par sfrancjâsi de pôre stant che la stesse Crinilde e dè, cence volê, un jutori cuant ch'e cirì di cjacarâ cun lôr: di fat, simpri par vie dal ribaltament metabolic,

de sô bocje a vignirin fûr no peraulis pe circostance, ma un delicât cjant romantic di grande dolcece ch'al ribaltà dal dut l'efiet volût.

La strie no metè tant par capî che alc di no calcolât e duncje di no volût al jere sucedût e cussì e decidè di sparî dal sît e di metisi tes mans des sôs altis jerarchìis par un control esistenziâl in mût di podê cognossi i mutîfs dal sbalament tra la sô volontât e chel ch'al jere invezit capitât.

La sô domande di verifiche e deventà ben prest un vêr proces: la comission formade di un mago, dôs striis e dôs ninfis, daspò de lungje filaine di sedudis e ricercjis, e ricognossè la plene responsabilitât di Crinilde che no veve rispietât lis precedencis stabilidis te bussade des plantis e e pronunçà la dure sentence di sospension da l'ativitât par tredis lunis, cjastiantle, pal stes periodo, a bussâ, ogni gnot, la scuarce, e nome chê, dai cocolârs ch'a cressevin in dute la val de Fele.

La grivie sentence e fo, s'intint, rispietade ma la sô durece e rivà aes orelis dai paisans che, d'in chê volte, il cocolâr lu clamarin l'"arbul de strie". La nestre Crinilde, ubidient ae leç de sô justizie, scunide però dal cjastic, e pierdè, a planc a planc, dute la sô fuarce maline e il timp, ch'al è la miôr medisine, la trasformà intune strie buine, ven a stâi, intune "agane".

MARIO FALESCJN

Nenthuói

Nenthuói fruas
càrgos de matèth citins
piatas.

Cialth de lissiva.
Resentas
su lastre ingrisignide.
Slargias
su grave nincurade.

Nianc' la Theline
a la pòrta ò
l'udór
de chi matèth
d'amór.

(Furlan di Claut) BIANCA BORSATTI

ÎR E DOMAN

Cumò cuant ch'e ven gnot e cul fresculin o mi senti fûr sui scjalins, o cjali i miei nevôts ch'a talpìnin tal prât.

Su la strade al è un cjadaldiaul...

Lis gomis a uìchin rabiosis, la cise e je come sbalsamade: e passe la bissebove e si olme une puce di benzine... ma e je nome une des tantis soreseris d'istât.

A mi visi di cuant ch'o jeri frute e cun gno pari o si sentàvin simpri su cheste scjale, lis lusignis a svolavin a scjaps, lis ranis e i crots a guagavin a matevie, a griavin i gris e lontan dut un paulâ di cjans e l'aiar al veve un bonodôr di rosis e parcè no... ancje di ledan di chel d'une volte!!!

La lune sflandarose ti cjalave e tu tu savevis che il lâ lassù al jere une flabe.

Cetantis robis bielis ch'o ài insumiât cjalant la lune!

E cumò? Federica mi ven dongje e mi domande: "None, pensitu ch'o podarai lâ cun tun razzo' su la Lune?

Vignarastu ancje tu?".

Ce vevi di rispuindii? O i ài dite di sì.

O speri propit di jéssi lassù a cjalale: partî, simpri che chest mont nol sparissi prime in tun infiâr di fûc.

VELIA VADORI

(3)

E intanto in paese
La zente nâsse e more.
I novi
Tra de ili
No i se cognosse.
I veci
Finìsse sototera
E quii che resta
I xe in continua guera
Co' 'sto mondo che no i capìsse.

(Dialèt di Grau) GIOVANNI MARCHESAN

TOC TOC

Toc toc, un pas daûr chel altri cu li' zoculis inferadis di pôc, o voi dilunc pal borc di Stoc, *toc toc*, o jentri cjaminant te androne o pensi.

Toc toc, gno nono al dîs: "Par fâ il contadin nol covente lâ tant a scuele" e dopo al dîs: "Se un tu lu lassis ignorant al plui al robe un pâr di bûs, se invecit tu lu mandis a scuele al podares robâ ancje un treno".

E jo o pensi, *toc toc*, pitost di deventâ un lari no ìsal miôr ch'o fasi di mancul di lâ a scuele?

Toc toc, ce biel jéssi dibessôl in te androne siarât tal mieç di chei luncs mûrs fats di claps e cjalcine. Pe androne nissun ti ordene lavôrs, *toc toc*, nissun ti fâs dispiets, achì nol covente fâ i compits, nol covente imparâ la dutrine. Cuant che si rive dongje de puarte di Gjildo Batin, si dài un poc e si scjampe vie di corse, *toc toc toc toc*, cuant che si va a scuele si va planc planc, *toc ... toc*, cuant che si va là di Godemo a cjoli il gjelato si va svelt svelt, *toc toc toc toc*. Tancj pinsîrs cuant che si ere fruts, tante fantasie, tante imagjinazion cuant che si passave pe andronute, par un moment si ere dibessôi, si ere fûr dal mont.

Toc toc, al ere timp di guere, timp di miserie, a scuole no si leve simpri, lis fameis a vevin bisugne ancje dai fruts par tirâ indenant.

Vuê o pensi, *toc toc*, epûr o ài fat la miôr scuele dal mont e ch'e jé scuele di vite, *toc toc*.

(Cjasteons di Strade) ELIGIO D'AMBROSIO

Contutis

– Fin cuant sono restâts Adamo e Eve tal paradîs terestre? –
– Fin ai 15 di setembar –
– Parcè? –
– Parceche prime i milus no son madûrs! –

SERGIO VISENTIN

L'omp

Tiare nestre, tiare mari
tu sês sûr dal firmament
za miliuns di àins tu jeris
a fâ il gîr tôr il soreli.

Mârs e fluns, boscs e montagnis
uciluts, pès e ancje magnis.
Ma dut chist no ti à bastât,
ancje l'omp tu às creât.

Ma cumò par compensâti
a ti disfe sense dûl
cope dut, ancje i siei simii,
romp l'ecuilibrio naturâl.

Dopo vê fat dut chel disio,
vuares jessi al puest di Dio.
Il destin ch'a si lu zuie,
puer diàul nol à capide propi nùje!

MAURO FRANCO

AE SAGRE DI MADONE DI ROSE

La sagre di Madone di Rose e je une de plui vieris e inomenadis dal Sanvitês. E cole il vot di setembar, ma cumò la fàsin durâ scuasi un mês.

A mì, par dî la veretât, mi plaseve di plui chê di une volte, se no atri pe bielissime inluminazion dal viâl cui lampionuts ae veneziane.

Apene finide la guere, ancje se la viere gleseute e jere stade sdrumade dai bombardaments e la Madone, salvade par meracul, la vevin lozade intun salon dal convent, si è subìt tornâts a organizâ la fieste.

A cheste sagre, par solit, si lave a pît; chei plui fortunâts in biciclete o cul cjar e il cjaval.

La Regine "Zerse" une femine sot la setantine che di cjase e stave dongje di me a Bagnarole, stant che e veve parincj a Ligugnane e duncje unevore vicin ae fieste de Madone, e à pensât ben di partî adore cul fresc, di fermâsi a gustâ lì dai siei, e di tornâ a cjase sul lâ a mont dal soreli.

Dut ben come programât: messe la matine, gustâ a Ligugnane e gjespui dopo di misdì.

Intant ch'a spietavin ch'al las sù gjespui, jê e sô cu-

gnade e àn fat un pâr di voltis il zîr des barachis, dai bancuts e des gjostris fintremai che lis gjambis a començavin a clopâ.

Di front l'ostarie, di chêaltre bande de strade, e jere une sdrume di taulins e cjadreis par buine part libars e doi tre zovins, cu la gjachete blancje e la canevace sul braç, in uaite di cualchi client.

Pes dôs femenutis, chês cjadreis lì a làvin une cane e duncje si son sentadis cence tant pensâi sù. Come un falcuç al plombe un dai camarîrs che riduçant ur dîs: "Bondì sioris, ce puedio puartâus di bon?".

E la Regine pronte: "Oh, graziis graziis fantat, ma nô no vin propit bisugne di nuje, o vin mangjât e bevût a Ligugnane!".

SANTE NIMIS

UNE VISITE IN FRIÛL

Tal lontan '38 il Duce si è impensât di vignî a viodi il nestri puar Friûl.

Par fâj un bon acet, i sorestants d'inchevolte a conseavin lis fameis di sblancjâ lis façadis des cjasis su lis viis dulà ch'al sarès passât il codaç, di dâj une man di colôr ai scûrs, di sestâ i zardins, di meti lis bandieris sui barcons. Il comun al veve l'ordin dal alt di dâj une lecade di asfalt aes stradis e di prontâ il palc tal mieç de place.

Un grop di "inteletuâi" a vignivin "dislontanâts" di cjase par un pâr di dîs parvie ch' a jerin suspiets. A cjase mê, al jere un gno cusin che ogni volte ch' al passave un caporion lu puartavin vie, sei parceche so pari al jere sloven, sei parceche nol sintive di chê orele.

Ju menavin ae Gjinastiche Gurizane, j fasevin durmî su lis balis di stran, intant che la mangjative ur e puartavin di cjase; ma i parincj no olsavin a puartâur gjornâi, radiolinis, i telefonins no esistevin ancjemò e duncje a scugnivin passâ il timp cun contis, liendis e barzaletis.

Lis cjasis di chel timp a puartavin anciemò lis feridis de vuere '15-'18, nissune no jere smaltade, culachidune sdrumade e sence paron.

Tra chestis e jere chê di Vigji, un om ch' al faseve un mont di travais, parvìe dai cuatri fîs e de femine di mantignî.

Al rivave cun fadie a parâ dongje chês pocjis palanchis ch'a servivin par tirâ indenant, si strussiave a lavorâ dibessôl, al faseve stomblis di scorie, e ogni lunis al leve a vendiju al marcjât a Palme. Al tornave a cjase legrut, cun pôs bêçs te sachete par frontâ lis dibisugnis de famee. Instès al jere content, parceche cu la sô filosofie di vite al sustignive che i sotans a scùgnin jessi par che i sorestants si tegnin in bon, e cussì i bruts pai biei, i triscj par i bogns e i cjocs pai sancîrs.

La sô cjase e jere misare, i mûrs sclesâts, i scûrs sgherdelâts, ma nol podeve comedâle. Nancje dâj une man di colôr ai scûrs par salvâ un pôc la muse: bèçs no' nd jerin e inalore no si faseve nuie. Plui si vicinave la date de visite dal Duce e plui si lambicave su cemût fâ. Tancj pinsîrs j passavin pal cjâf e fra chescj ancje chel di sierâ la cjase par fâ crodi che nol fos a stâ nissun. L'idee j someave buine, il Duce la varès bevude... ma i organizadôrs? Altri pinsîr.

Ma l'ultime sere utile j ven tal cjâf une grande idee, al svee Gjovanine, la sò femine, je conte, e ancje jê la cjate une idee grandiose.

Al cricâ dì, Vigji si svee e si met subit in voris, al di-

spicje barcons e puartis e al lôr puest al met lungjis bandieris tricolôr di cjarte ch' a scuindevin almancul in part lis crepis dal mûr e li che nol rive a taponâ il brut di viodi al ficje des plachis cu la scrite "Duce, tu sei tutti noi".

Finide la vore, al clame dute la fiolance a viodi e ducj contents come Paschis a disin "Pecjât che Mussolini nol passi ducj i dîs, parceche cussì la nestre cjase e sarès la plui biele di dutis!". Podopo si met la munture de fieste e al va sul puartel in spiete.

Cheste storie le à contade par tancj agns a dilunc e co al jere un pôc ticât al zontave che il Duce, dismontât dal otomobil, j veve batût su la spale disintj: "Brâf, Vigji, tu mi âs fat propit un biel acet" e po al jere partît sence cjalâ in muse nissun.

L'inzen e la baronade di Vigji contade a gno cusin tal stes dopomisdì j a fat passâ il marum a lui e a ducj i siei compagns di sventure, ch' e an ridût a crepepance fin tal doman, co a son tornâts libars.

ALME MAREGA FRATTINI

Ore scure

Ce marum al è sveâsi,
petenant i ricuarts
che sotsere si sfantin.
Polse tal cîl un nulut,
ingort al supe il destìn.
Ce marum al è sveâsi
e viodi l'agunie da l'Istât,
funerâi di fueis strachis
ch'a vongolin incuintri a la sere.
Un mont insumiât, ingredeât
ta l'ultin rai di soreli.
Tal suei al cjante un crot
clamant adun lis stelis,
jo bessole 'i ricami il pensâ
intant che la gnot si fâs dongje.

(Furlan di San Durì) GIACOMINA DE MICHIELI

IL BROILI

O stoi cjase intun cuartîr in comproprietât e o ai dome un puiulut par plantâ tai vâs cualchi canelon. Mi plâs unevorone meti lis mans te tiare, venastai semenâ flôrs e verdure, raventâ, sticâ, sborfâ e tignî cont lis plantis, palacuâl o patîs ungrum di no vê un stricut di zardin.

Mi rincrès di no vê plui l'ort di cuant ch'o jeri fantacine, un lûc inmagât e cuiet. Lant sù par une rivute strete o viarzevi il puartelut di fiar inruzinît tirant sù il saltel, e o sintivi a vuicâ lis bertuelis ch'a scloteavin. Su la palade di filistrin che si dreçave dulintôr si rimpinave la vididule, te plenece des campanelutis blancjis sfloridis a slavìn, ch'e invuluçave ancje i conis spinôs dai garofolârs li ret.

Parmis de murae di claps, in ricès di soreli, bârs di osmarin e salvie a pandevin bonodôr e a parevin un lizêr nûl latisin, intant che des sclapaduris a vignivin fûr çufs di frignacule a pendolon. Lì dongje, mazorane, basili, rude, lavande a svuac e insomp, sot di un vencjâr vieli ch' al lave a plomp par fâ la vuiscje, e cresseve a larc la camamile fisse di rosutis zalis. Un grant morâr plen di

fueis e di ramâçs, a jugn si colmenave di moris neris, che nô o racueievin a grampis. Sfodrât sotvie di urtiis, j faseve companie a un orâr biel e supiarbeôs.

A marcâ il cunfin de campagne atôr vie, lis cjanis garganis altis e dretis tant che pichets si sgobavin, cisicant aes svintuladis dal aiar mataran che lis cjarinave. Spaleris in scuare di vîts, pierçolârs, milucârs, figârs a fasevin ombrene a lis jechis di salate e lidric foropadis des cuelinutis di tiare fatis dal farc.

Intun cjanton de palade un splaç vivarôs di zîs di Sant Antoni, astros e soldâts di putrops colôrs a smiravin lis bachetis tarondis dal saût, orlât a plen di balutis neris.

Lì dacîs, cumieriis di fasûi, cesarons, vuainis, cudumars intuarteâts e sapontâts cui raclis di len di cjarande. Cul plantagn ch' al menave pardut, ancje sul teren clapignôs e sul rudinâç, di piçule o fasevi sù cjadreutis, cossis e cjaruçs, ingredeant pividis e panulutis.

Te viarte il stradon si sfodrave di jerbute frescje, fofe e slisse e, framieç i fros, vôi de Madone, violis e pestelacs sflorîts a pleton.

Une dì, co il soreli al lave amont, poiade su la jerbe intun momenti di pâs e di padin, mi gjoldevi il cidinôr e il clip de gnot ch' e stave par rivâ e i sunsûrs de campagne dulintôr plene di lusignis cul lôr feralut.

Alì ret o ai sintût te stradele a chê ore disierte; al je-

re il gno fantat che seneôs di viodimi, al jere vignût a cirîmi e, poiade la biclete atôr dal puartelut, si jere scrufuiât adasi e cidin dongje di me. In chel jenfri un sgrisul tal cûr, une dolcece e une serenitât imense mi paronavin l'anime e jo no podevi bramâ un'emozion plui grande di cussì. Lui al jere il gno prin amôr. Podopo la vite malandrete cu lis sôs disfurtunis e maluseriis nus à dislontanâts, ma ancje orepresint lui al è paron di un piçul e segret cjanton dal gno cûr, insiemit al ort inmagât di tant timp indaûr.

RENZE VALLENTINUZZI

A cola 'na fueja

Al è
apena
un sunsur.

Ch'al
sbrega.

MIRELLA GASPARDO

MARIO PITOR PARON DA STRADA

Mario, dopo vê fat una sosta là da "Bociuta" (vecia osteria di Sarvignan) al lava a cjasa paron da strada.

I pulisioz dal cumissariat par evità pericui lu an mitut dentri par che gli passi la bala.

L'indoman di mattina vìsin il cumissari che l'é Mario in preson ma ch'al veva sol bevut. Al cumissari gi dis se l'ul lâ a cjasa, ma Mario cunvint di jessi 'sa rivat a cjasa sò al viars un voli e si inacuars di jessi in preson.

Alora gi domanda al cumissari: "Dottor îsa mior la mari o la madrigne?". Al cumisari da bon talian gi dis: "Mario je mior la mari". E Mario si jeva sù e gi dis "Andà reson je mior la mari, allora VIVA L'AUSTRIA".

(Furlan di Sarvignan) DARIO AITA

Pàs te vigne

A botin, tra i filârs, pas lents e felpâts
par meti a plomp
pensêrs scûrs e imberlâts.

Di fûc, gragnei purpurins,
a cimiin tra i pampui smeraldins.

A crichin sot i dincj,
emplant la bocje golose
di dolç mêl, cuasi di ambrosie.
Ah ... savôr robât! Ch'al sarpis la malinconie
e i neris malpensêrs al pare vie.

Pas lisêrs a cisichin cumò sul pedrât,
legri rivoc di pensêrs gnûfs,
inevreâts in une albade di serenitât.

(Cjasteons di Strade) MORGANA BUSINELLI

Otubar



Bomboniere (campanella; *Campanula patula L.*)

Otubar

✠	**1**	**D**	**S. TARESIE DAL BAMBÌN JESÙ**
	2	L	Ss. Agnui Custodis
	3	M	S. Cjàndit
	4	M	S. Francesc di Assisi
	5	J	B. Luîs Scrosop
	6	V	S. Bruno Predi
	7	S	Madone dal Rosari
✠	**8**	**D**	**S. DEMETRI**
	9	L	S. Dionîs Martar
	10	M	S. Denêl Profete
	11	M	S. Firmin
	12	J	S. Serafin
	13	V	S. Eduart Re
	14	S	S. Calist Pape
✠	**15**	**D**	**S. TARESIE DI ÀVILE**
	16	L	S. Margarite Alacoque
	17	M	S. Ignazi di Antiochie
	18	M	S. Luche Vangjelist
	19	J	Ss. Martars Canadês
	20	V	S. Irene
	21	S	S. Ursule Martare e lis 11 mil Vergjnis
✠	**22**	**D**	**S. DONÂT**
	23	L	S. 'Zuan di Capistran
	24	M	S. Gjlbert Abât
	25	M	S. Grispin
	26	J	S. Evarist Pape
	27	V	S. Sabine
	28	S	Ss. Jude e Simon
✠	**29**	**D**	**S. ERMELINDE**
	30	L	B. Benvignude Bojane
	31	M	S. Lucile Vergjne

FURLANS E PASSARIS

I Furlans 'a son par dut il mont, coma li' passaris.

E 'a è vera. Ziràntt, encja se puc, il mont, i ài sempri cjatàt passaris e Furlans. I vìn di vèi alc in comun!

In Fransa, in un paesùt pierdut cui sajàl dulà i mi soj cjatât, e mai pì i lu varès imaginat, cu 'na siora c'a era no doma che italiana o veneta, ma 'na furlana spudada e encjamò dal me paìs. Dut 'a si ricuardava: la plassa, la glesia, e in banda la loza, seben c'aves lassàt la nustra cera co veva cuatri ains.

E se i restavi encjamò un puc cun ic a mi si confessava me cusina. In Inghiltera, par studià la lenga, scaghet cun tant di "clergyman" i cjaminavi sul marciapie e cussì di zent. E 'na vòus: "Ehila, Italiano!. Un botegâr al mi veva cunussut 'ntal cjaminà. 'A l'era nassût in cjaf dal mont, cun pari c'al feva il mosaicista, da Sequals. E a Trafalgar Square sui lens e in plena not un pandemoniu di passaris!

E jù pali Africhis? Furlans, restàs dopu la uera a lavorà 'nta li cjampagnis sot i Ingles, o mecanics 'nta li sitàs, o 'ta 'na impresa di stradis ... Ma encja là li passaris, magari associadis ad un ussielùt, fat caporion par

una coda lungja a sesula, a scjaps 'a si movevin a becotà furmint o mèi.

Passaris e Furlans.

Un me fradi 'a l'intindeva i tramàis cu la prima nèif par cjapà ... se po'? passaris. Nol feva fortuna. I nustris ussièi 'a erin pì furbos: 'a ghi tegnèvin di pì a la libertàt.

Che a proposit me nonu 'ta i so ultins ains – romai al cugniva murì in Fransa – par no dismintiâsi dal Friul al si sintava su un soc four da la puarta da la stala. Il so vuli al passava li muris di Carcassona e al smicjave il so Friul fermansi 'ntal cjasâl, di cuant c'a l'era pissul. E cussì 'a lu àn cjatat: sintàt su 'na sclampa, i vui sbarâs, la pipa in man e cualchi passera lì dongja a respà alc. Furlans e passaris.

(Furlan di Cjasarsa) PRE DANTE SPAGNOUL

INDUVINE SGARBUIS?

(Dal Manzonian Azzeccagarbugli)

In tribunâl, ae fin dal prozes par diretissime eco la sentenze: "L'imputato qui presente, cjossul Bortolo, viene assolto per non aver commesso il fatto". Alore Bortul al è lât dongje il difensôr, che ciacarant cussì ben lu à giavàt-fûr da che brute storie di laris, par ringraziâ-lu. Ma no dome a peraulis. "I ài tant agrât, sior Avocat, dal plasè che mi à fat e doman i partarai dôs das cuatri gjalinis ch'ondai robât!".

(Lengâz di San 'Zorz di Nojâr) P.L.S.

Peraulis furlanis cjatadis a Pordenon par antîc:
unum velum de cufolis (venastai: *sede*; 1360)

par cure di P. C. B.

"Robis cul cotul"

RECIPE PAR CONSOLÂ VEDUIS

Par cumbinazion si cjatàrin cuatri amîs di zoventût te ostarie dal paîs come tai timps passâts. E daspò i cumpliments e lis pachis su lis spalis, dât che si jerin piardûts di viste, si domandàrin come ch'a vevin passât la vite in chescj ultims timps. Filip al contà dut sul so lavôr di ferovîr, su la famee e sui canais ch'a cressevin tant di corse. Tavio invessit al contà des dificoltâts che ogni tant al à cu la femine, e cuant che nol po' plui, al ven *profugo* in paîs lì di sô mari. Luchin, al contà di jessi deventât un bintar e un strassezornadis di cuant che al è lât in casse integrazion. Par ubidî al sindacât, al à lotât come un leon pal puest id lavôr, bevint tàis pes ostariis e vosonant cuintri i parons. Michêl, invessit, no si scomponeve plui di tant; lui al jere simpri stât cunsiderât come il consolatôr des veduis. E cussì al spiegà la strategjie ch'e ocôr par rivâ al obietîf. Chi ret i tre amîs si fasérin dongje di Michêl, seneôs di savê le tatiche ch'al doprave. E Michêl al scomençà: "Il prin mês la vedue e va dôs voltis in dì tal simitieri, dute viestude di neri, cui vôi sglonfs di lagrimis, il cjâf bas e un braç di rosis e flôrs. Podopo par altris trê mês e va une volte in

dì, di corse, usant la machigne e lis rosis lis puarte dôs voltis par setemane. Cul timp e va tal simitieri une volte par setemane, la sabide o la domenie; te sprolungje di timp, li visitis a deventin cuindisinâls, e daspò un pôc mensîls. Intant il lavôr e altris argains le tegnin impegnade, palacuâl e va cuant ch'e puès ... e lis rosis e i flôrs intant si fraidessin. E alore e comence a puartâròsis e flôrs di plastiche. E chest al è il moment ch'e je pronte par jessi consolade!".

TARCIS MUK

Come cladops

O sin come cladops
lassâts da la brentane
su la grave di un flum
sot la vuiscje de ploe
o incandîts dal soreli
in spiete che altris montanis
nus strapuàrtin lontan
a inneâsi tal mâr.

GIOVANNI PILLININI

BARBA BORTUL DI MANIA

Al cjapava afiet par ogni siò imprest da lavour, barba Bortul. E co 'l si era frugât o ch'al era 'zût four di moda a lu tignìva dacont cun amour, a ricuart di una fedeltât e di un dovèi a plenis 'zumielis, dilunc i agns.

Invessi, la sô Lussia, co veva cualchi argagn passât di vòga, a si lassava cjapâ da la lêvra da cambiâlu par diliberâsi di lui il pì a la presta pussibil.

'Na dì, Lussia, a' à puartât dongja un mosena-cafè a muturìn. E, apena dentri in cjasa a' à tolet-su il vecju musinìn a man e al à sgnacât, c'un brut mot, tal barelot da li scovadìcis, disint: "Ti às vivût encja massa a lunc, tu. Al è ora ch'i ti crèpis!".

Barba Bortul, uì in banda, ch'al veva scuajât ogni mot, al à dondonât il cjâf, comi disgustât, cença fâ cic di nuia.

'Naltra dì, Lussia, a' à comprât un fier da sopressâ a eletricu. Po, tic e tac, dopo rivada a cjasa a' à cjapât-su il vecju fier a boris, ch'al veva servît chê famea par agnôruns, e al à caçât ta la sdruma dai rudinàçs, disint: "A è rivada l'ora dal deprofundis, par te. Va four dai peis encja tu!".

Barba Bortul, encja chê volta, al à ocjalât e tasût, ma, striçant fuart i vôi, al à dondonât il cjâf, come stomeât.

Un'altra volta, Lussia, a' si è fata puartâ in cjasa, da chêi dal negossi di Pinsana, 'na machina da cusî otomatica, nova risint. E, cun ressa, a' à cjapât subit tal braç, la vecja machina a manovela e a' l'à consegnada al rotamâr (ch'al steva vosant four di chê cjasa), disint: "Ti sclotegnèis da vecja. Ti si sòs godagnada il simiteri!".

Chê dì, barba Bortul, ch'al veva tignût dut sot vôli, al à sgombeât la bocja, comi nauseât, dondonànt il cjâf cença fermâlu altri.

Alore, Lussia a' j à domandât:

"Ce lesi: alc ch'a no ti va?".

E, lui, avilît, al à rispundût:

"Ta chista cjasa m'ingrisùli a deventâ vecju, jò...!".

(Furlan di Manià) ALDO TOMÈ

ME CUSIN TITA

Tita al era il plui vecio dai fruts de Mari, me agna, ch'e veva vot fioi.

A vinç ains, biel, blanc e ros come un pirùs e biondo lu clamin a Cremona par fa il militàr.

Ta caserma al veva un sergente sberlòn e plen di tristèria, tracagnot, che nol dava la pas a nissùn e se mai podeva ciriva di fa sta in ciastìc i militàrs in caserma par no lassaiu a là in libera uscita.

A lis pensava dutis par tormentà duç.

Una dì no sai ben se che al dita a me cusin Tita. Tita era bon, ma che volta nol podeva plui sopuartà di sintisi maltratà e à rispundùt alc.

Il sergente alora, dut ros al dis.

"Chi credi di essere tu, Antonelli? Il figlio del senatore, già che ti dai tante arie?".

"Veramente sono il nipote", al dis Tita.

"Maleducato sei anche bugiardo, ora finirai dentro per un mese!".

"Guardi sergente che è la verità...".

Ma il sergente che no j pareva vera di vè ciatat un mutif par ciastià cualchidun, al va lui dal ciapitani a dì

che: "Antonelli si spaccia per il nipote del senatore"...

I amis di Tita si son imalincunìs e j disevin: "Parcè tu às dit cussì? Cumò chel diaul no ti lassarà plui là a ciasa par Nedàl, tu viodaràs che si disvindica...".

Ma lui, pacific al rispundeva: "No mi sossederà nuia, viodarès...".

Dopo un cuart di ora sint che lu clamin. Era il capitan chel lu oreva tal so uficio.

"È vero Antonelli che tu hai sostenuto davanti ai tuoi commilitoni e al sergente di essere nipote del Senatore Antonelli?".

"Sì, signor capitano".

"Perché?".

"Perché è vero, sign. Capitano. L'ing. Giacomo Antonelli, senatore è mio zio".

Ma il capitan continuava. "Ti faccio presente Antonelli che certe bugie si pagano care, stai attento".

Alora Tita al à rispondut che clamassin Roma, al Senàt, che al varès fevelàt cun barba Jacun.

E cussì àn fat. E cussì àn capit che Tita nol veva dit bausìs e il sergente che prima era doventat ros di rabia cumò al doventava blanc come un ninsùl.

E alora cui che no le làt a ciasa par Nedàl al è stat propi al sergente.

E a lui, a Tita àn diti: "Parcè no tu às dita prima di

che famea tu vignivis? Parcè no tu às dit nuia?".

Ma lui riduzzava e si la gioldeva.

Duç erin doventàs boins e cussì ogni tant al podeva là fur in libera uscita sensa tantis comedis e cuant chel tornava in caserma al manciava pòc che la sentinela no j fases al presentat arm.

ADALGISA MULINARI TREMONTI

Utun

Utun,
al è il so spirt
chel ch'a mi fa pòura.

(Furlan di Bagnarola) MANUELE MORASSUT



(Altan) - *gjavât di un libri di Altan pal cont de Scuele Materne "Pimpa" di Aquilèe.*

Vite

Àgrime di zulùgne
ind'arinte
la cècje
sècje
vaì
àghe di vît
vîv
bampul di vìte.

(Furlan di San Denêl)

L'ILARI DI BORTUL

BARBE RICO, PEDAGOGO

Al jere un omp dut un toc, che in paîs a lu clamavin Rico Chissa. Nol veve podût vê fruts, paraltri, ancje s'al jere ruspiòn i volèvin un ben de anime.

Di cjase, al stave tal mieç dal paîs.

Doventât plui vecjo, al si poave di chei tocs fûr dal sò porton cu lis mans fracadis in sachete, cjalant la int, che passave e che i dave la peraule. Une sere di maj si ere lâts a rosari. Nol jere ancimò scomençât e alore si sin metûts a zuià fûr de glesie.

Cu la foghe dal zûc, no vin sintût la campanele de funzion e il berlà dai canais si sintivilu fin dentri la glesie. A un ciert pont, o vin viodût jèssi il barbe Rico imbilât.

Al à brincât il prin frut che i à capitât a tîr e i à molât un patafon te cadope. Il pùar canai cu lis lagrimis tai vôi i à dite: "Ma ce colpe ao jo, se nancje no zuiavi!".

E Barbe Rico: "Poben no impuarte, tegnilis cont par un'altre volte, che no van di mâl!".

ANELINA COLUSSI

UN SUNADÔR MANCJÂT

Di zovin o vevi un ami ch' al jere fi di contadins. Lui al veve una grande passion pe musiche. Di fat al veve comprât une fisarmoniche, dopo vê tant tormentât il pari e la mari che voe di cjolile no'ndi vevin. Il timp par dedicâsi al strument al jere une vore pôc, tant che il frutat al doveva judâ i siei gjenitôrs in tai cjamps.

Il zovin alore, par podê imparâ a sunâ la fisarmoniche al jevave a lis cinc di buinore, ancjemò prin ch'a jevassin i siei gjenitôrs. Chescj ultins a jerin unevore preocupâts, prime di dut pe sô salût e dopo parceche cjapant la strade dal sunâ lu vares puartât al bevi, a feminis e ai vizis e duncje a la piardizion de anime.

I gjenitôrs in tun prin moment a son intervignûts cu lis buinis par discjolilu di chê passion, po dopo viodût che nol jere nuje di fâ par cunvincilu, e àn pensât di lâ dal plevan dal paîs par ch'al meti une buine peraule al fin di slontanâlu di chê brute passion de musiche.

Sichè duncje, une biele dì si fâs vîf il plevan e al domande dulà ch'e jere chê benedete anime di zovin. Il plevan cognossint la psicologje dal frut lu clame dongje e j dîs: "No sastu che a sunâ la fisarmoniche, tu vâs cja'

dal diàul; ducj chei ch'e àn sunât chest strument si son ruvinâts, par vie che si son butâts tal bevi e altris bruts vizis, astu voe ancje tu di fâ chê brute fin? Urcje vie! Bute vie chel strument e jude invecit to pari e tô mari tai cjamps ch'e àn dibisugne.

E cussì chel puar zovin vuê ch'al è in pension e nol à nuie di fâ, si mangje i dêts par vê ubidît i gjenitôrs e il plevan: ce che j vevin dite no jere par nuje vere, parceche tal timp nestri a son tancj ch'a sunin la fisarmoniche e no si son ruvinâts.

ITALO NOGARINO

Peraulis furlanis cjatadis a Pordenon par antîc:
adi 22 de zenar si fes mi Fidri de Tor (1442)

par cure di P. C. B.

Vaî di cûr

O ce biel vâi di cûr
di bessoi,
sintâts tal scûr,
e sintî che il cûr si slargje
si disfante ancje il dolôr.
E lis lagrimis ch'e colin
ti disvuedin dal magòn
e planc planc ti torne a ridi
dentri il cûr il to seren.
Ta l'ajarut frescot di sere,
torne a gjoldi un gri lontan,
si slontane il marum
e pi clâr par il doman.

GIORGIO FORNASARI

GIORGIO MAINERIO

Nassut a Parma tra il Milsincsènt e trenta e il Milsincsènt e cuaranta, Giorgio Mainerio, cognom del pàre ch'al era probabilment de origini scozesi (da Mayner), in chè citá al vève fàt i şo ştudi eclesiastics e di musicist e al ere diventàt maestro de cjapiela. Pò dopo, pa continuá la so cariera de eclesiasta, al veve cjapàt incàric al duomo de Udin, dulà ch'al faseva cjants e musiches par la glesia.

Un personàgio un tìc misterious e intrigànt parsè che, dongje a operes religioses, polifonies liturgiches e cjansons sàcres, al si ocupa di spès e volentèir de alchimìa. Ta un prín moment a era una roba tignùda in segrèt, ma po dopo qualchidùn al veve fat la spía ai soi superiours cusí ca ere diventàt sospèt al Tribunal de la Inquisission. Un plevàn ch'al 'sìva di nuòt in sima a le colìnes o t'ai simitèris a clamà il diaul, ancja s'al ere un gràn musicíst, a era pituòst in contràst co le idees gjenerai de la glèsia. E cussí l'an cjapàt e processàt, ma no i àn fat nuja, dome che fàie sintí che l'aria, a Udin, a era diventada par lui a vonde pesant.

Cussí, stùf de dutes ste robes, a l'à finít par trasferi-

se a Acuileja e l'a finít par murí t'al Milssincsentotantacuatre.

Ta la sò vita uchí in Friûl a l'à cjatat tantes cjansons e bài ca èran cognossùs e popolàrs tra la 'sent di cèi tímp. Pò dopo i le à scrites par musica in tà un libre stampat a Venèssia t'al Milsincsentsetanteuót cul titul de *"Il primo Libro dei Balli"* (e purtròp prin e ancja últin). No dutes le cjansòns e i bài trascrits da lui son furlàns ma èran musiches di sigùr a vonde cognossudes e disín "in voga" in chel tímp ancja uchí in Friûl.

Grassie a lui no si son piardudes tal tímp e se cumo podín sunàle e balàle al é mèrit di chísto gràn personagio.

(Furlan di San Martin di Cjampagna) CLAUDIO MAZZER

I ài flòurs

I ài flòurs
di sanbùc
tài ciavièi.
I voi balâ
sensa fii
di marionèta.
I ài golànis
nèris
di sanbùc
tài ciavièi.
No voi vardâ
davòur
la puàrta:
anciamò
i voi balâ!
Anciamò...

I fii a tìrin
li manùtis.
I fii a tìrin
i piedùs.
Al è furiòus
il paladìn
dal pierdùt sarnèli.
Ma, lòurs a lu san!
I "cuatri ciavài"
sbrumìs
a son lontàns.
Parsè lòurs a san
che il me còur
al à doma
vinç àins.

(Furlan di Sopula) MIRELLA GASPARDO

Secont premi al 23° Concors "La Rocca poesia" - anno 1988
EDIZIONI DELLA ROCCA
CASTELNUOVO DI GARFAGNANA (LUCCA)

PRIN SVOL

Unevore di agns indaûr, cuant ch'o jeri fantat, o vevi une grande voe di fâ un svol tal cîl.

Grazie a un amì plui anzian di me, o soi rivât a frecuentâ, cun tante fadie, un cors di paracadutisin. In chel timp e jere l'uniche maniere par podê svolâ sence spindi.

La zornade de grande prove e jere alfin rivade. Une domenie di sorunviar dal '68 mi soi jevât a buinore e cun altris miei amîs o sin lâts al aeropuart di Rivolt, dongje Udin.

O jeri tant emozionât e o vevi tante pore. Dopo un dôs oris cun tune cuarantine di miei amîs, nus àn parâts sun tun vieri avion e nus àn fat sentâ.

I motôrs si impiàrin e l'avion s'invià su la rampe di slanç. E in tun moment al fo tal cîl che nus jemplave i voi di ogni bande. L'avion al svolà parsore di Basilian, Bean, Codroip: e jere une vision fantastiche!

A un cert moment l'avion al fo di gnûf parsore dal aeropuart e alore nus àn fat jevâ in pins, nus àn ingropât cun tune cuarde di fiar la cuarde dal parecjadudis e daspò, un a la volte, nus àn fat fâ un salt tal vueit.

Par un moment o soi restât sence peraulis... si jere passâts dal sunsûr scjassôs dal avion al cidinôr plui complet: al semeave di sei tun mont sence suns.

Dopo viart, il parecjadudis mi permetè di amirâ un panoram unic e memorabil e intant che plancaplanc mi disbassavi o viodevi il mâr turchin, la planure sverdeant dulintôr, lis montagnis sblancjizadis di nêf e tal gno cûr une vôs lontane mi diseve: "Sta content, dut chest al è il to Friûl".

E cun chest pinsîr o soi rivât a tiare, content di vê realizât il gno sium.

RENATO CHIZZO

Peraulis furlanis cjatadis a Pordenon par antîc:
so fradi di Pordenon e Grigor e Danel della Braida e Domeni
(1442)

par cure di P. C. B.

Amont di fûc

Cu la spade di fûc
l'ultin soreli
al si fâs larc
fra glemuzs di nûl
neri e minazôs.
Cheste sere l'Amont
no nus cjante
la dolze melodìe
dal imbrunî:
chel ros tant ros
al cjante di uere.

LUCIA SCOZIERO

Novembar



Siarbul (corbezzolo; *Sorbus domestica L.*)

Novembar

	1	**M**	**Ducj i Sants**
	2	J	I Muarts
	3	V	S. Silvie
	4	S	S. Carli Boromeo
✠	**5**	**D**	**SS. MARTARS DI AQUILEE**
	6	L	S. Lenart
	7	M	S. Ernest Abât
	8	M	S. Gofrêt Vescul
	9	J	S. Oreste
	10	V	S. Leon il Grant
	11	S	S. Martin Vescul
✠	**12**	**D**	**S. JOSAFAT VESCUL**
	13	L	S. Diego
	14	M	S. Clementine
	15	M	S. Albert il Grant
	16	J	S. Margarite
	17	V	S. Lisabete de Ongjarie
	18	S	S. Odon Abât
✠	**19**	**D**	**S. MATILDE MUINIE**
	20	L	S. Otavi
	21	M	Madone de Salût
	22	M	S. Cecilie Vergjne
	23	J	S. Clement Pape
	24	V	S. Crisogun di Aquilee
	25	S	S. Catarine
✠	**26**	**D**	**S. DOLFINE**
	27	L	S. Valerian di Aquilee
	28	M	S. Mansuèt
	29	M	S. Gjralt Abât
	30	J	S. Andrèe Apuestul

Fruz di vuê

Mai come vuê fruz
ch'a pàin salât
il lôr vignî
sun chista tiara.
La bestia nera
dal egoisin penz,
'a jà cjatât bon stâ
tal cûr dai oms.
Mai come vuê fruz
tratâz piês da bestiis
e, se son d'intric,
jù di plomp, in ta scovazzis.
Come Tè, Bambinut,
tanc' fruz di vuê
tampiestâz di odio,
'a cognòssin la paura
di gnoz senza stelis.
Lajù, purcission senza cjavez
di fantulins ch'a scjàmpin
di 'na tragjedia par colâ
dibot tai braz

di un'altra ancjamò piês.
Musutis sclagnis,
sôl che voglons
'a si strassinin talpinant
daûr da cotulis da maris
e finìssin cul socombi.
Sul front contrari, fruz
ch'a nàdin ta bondanza
ma, mischins lôr
co i gjenitôrs
'a son dal dut nemis.
O Bambinut, viôt Tù di lôr.
Impìa l'amôr in ogni fogolâr.
Ch'a torni la sô flama
a scjaldâ ogni cûr.
Tù, Tu sôl, o Bambinut,
Tu podis fâ 'l miracul.

(Furlan di Fara) ANNA BOMBIG

IN-FORMATICA

Berto Spongja in vita sô al a simpri lavorât cul cjâf bas. A si è simpri impaçât o nuia da li robis di ogni dì, vuardant cun suspiet li nuvitâts, soredut chês burides fôr dal casselot TV, ca lui al ten sì ta la saluta ma pì come soremobil e altarin pa li devossions a Sant'Antoni, a la madonute di Lourdes e ai siei vecjus.

Dut al pì a lu impia par sintî las previsions dal timp e l'estrassion dal lot.

Pal rest Berto al vîf fôr dal mont e al à pocja pratica dai tananais modernos, tant mancul di scuelis, universitâts, facoltâts, riformis e via discurint. Ancje se, a proposit da la riforme Berlinguer, lui al dîs nome ben, crodint ca chistu Berlinguer al sei simpri chel da la sesola e dal marcjel.

I prins di otubar, ch'al era come il siò solit a cioli il pan in butega, i an dit: "Berto, âstu savût?, iêr a si è laureât in informatica Bepino Bacùt".

E lui: "Orpo, da cuant in cà cumò covente che un casaro sei laureât par fâ formai".

GIANNI COLLEDANI

I doi lumins

Doi lumìns da la nòt 'ntal nêri
si fasevin compagnia – nò erin fuàrs –
doi poarès lumìns in cimitieri
fasevin un pôc di lusôur ai muàrs.

Poura ch'il vìnt rivâs' vevin
stratignievin cun fadia il flât
a tabaiavin e a trimavin
chel pôc ator tignevin 'luminât.

Ch'a nòl vegnès speràvin tànt
mà a la solita ora l'è rivât
cenza un pêil di compassiòn ...
passant
li dôs flamùtis l'à distudât.

(Furlan di Manià) MARIO MILANESE

NONO MARCO

Sempro ch'el furbo de me nono Marco l'ha fat tre ani de prigionia durante la prima guera mondiale. I lo ha fat prigioniero sul carso e i lo ha portat in un campo de concentramento, no me ricuarde tant ben se in Ungheria o in Cecoslovachia. Sta de fato che l'è tornat a ciasa dala prigionia pi gras di quant che l'era partit par la guera. E cun qualche franco in scarsela. El fato l'è che me nono Marco el saveva fa de tut e l'era, come che hai dita, tant furbo. El saveva fa i thocui de legno, sia i thumpiei che le dalmene che i thocui seradi. La so sapeta par tirà fura da un soc un thocul, stiela dopo stiela, l'ha da esse ancora da qualche banda tela vecia ciasa. E ben, in tant de la guera un per de thocui ben fati no l'era facile trovali. Così me nono, in prigionia, l'ha fat mi no sai quanti thocui de tuti i tipi. La dint l'era grata del so lavoro e quant che la vigniva par tuoi i thocui no l'aveva mai le man de sbrindolon. I portava sempro qualcosa da magnà e qualchi volta ancia una palancuta.

No soltanto, ma me nono el se veva ofert de andà a piande tei funerai. V'è da saver, infati, che in chei posti dove che l'era prigioniero quant che qualchedun el mo-

riva, intant del funeral, l'era un grupo de persone che le piandeva par mistier. Pi grant che l'era el gruppo dei piagnoni e pi importantha l'aveva el muart. Cussita me nono l'andava a piande tei funerai. La paga l'era un gran magnada. Parché, sempro in chei posti, a la fine del funeral, tutti i feva una gran magnada e una gran bevuda.

Me nono, che l'era ancia un fià lasaron, el me contava che quant che moriva qualche vecia bacuca, el feva come se 'l vesse un grant dispiather e bisognava ch'el piandesse. Ma 'ntant ch'el piandeva, par furlan, el diseva: "Bruta vecia stria, parché te ha spetat cussì tant a morì, che mi l'era mesi che spetava da fa sta magnada". Ma el diseva ste insolenthe con cussì tant dispiather e disperathion che la dent l'andava a bateghe la man su la spala e i diseva: "Basta italiano, basta!". E ogni tant, oltre che la magnada, el vigniva via con una palancuta in scarsela.

(Dialèt di Palse) DON CHINO BISCONTIN

Il fier

A l'era un fier plantât
dongja il scjalin di piêra
par netassi le tamides rivant
dal cjamp, par no portà
la cjera in cjasa.
A an governât la cjasa,
a an gjavât il fier.
No sai nancja pì 'l non
e no saj nancja pì dulà
tornà.

(Furlan di Travês) PAOLO VENTI

LA SANTULE

E veve non Marie, mê agne, sûr di gno pari, ma in cjase ducj la clamavin Santule, parvìe che e veve tignût a batìsin la plui grande di noaltris e par no confondile cu l'anghe Marie dal Zingrof.

Mê mari puare, simpri plene di lavôr, no veve masse timp di stânus daûr e cussì la Santule, che no si jere mai maridade e no si à mai savût il parcè, e je stade par nô come une seconde mari.

Spès, la domenie dopo gjespui, nus puartave a teatri sù dai Salesians o al cine a la "Stella Matutina" e lis sôs sachetis a jerin simpri plenis di bonbons par nô.

D'istât, ogni tant nus preparave in cjase il sorbèt, ch'al jere propi bon, ancje se cualchi volte te cite j colave jenfri cualchi gragnel di sâl ròs, ch'al servive par fâ durâ la glace.

Insome, cuant che si la viodeve su la puarte di cjase e jere simpri fieste grande.

Ancje dopo passâts tancj ains e deventâts noaltris grancj, jê si ricuardave simpri di nô e dai nestris fruts e domandave di un e di chelaltri; uareve savê dut di ducj.

E jere unevore religjose e ogni dì, fin pôc timp in-

daûr, la si viodeve fûr di une glesie jenfri ta chê altre a sintî Messe e a preâ par chei che, e diseve, no an timp.

Di ultin, un brut incident de machine j veve mastruzzât une gjambe e la obleave a stâ tal jet e cussì o vevi mût di lâ spes a cjatâle.

Dopo vêj puartât il cafè, ch'e jere unevore golose, "Cemût Santule uedì" j domandavi. "Eh cemût, cemût; miôr la cjâr che no il brût" rispuindeve pronte e subite e zontave "Graziant Idiu, uè o stoi propi ben. La gjambe no mi dûl. No pues lamentâmi. A'nt son di chei ch'a stan piês di mè" e jù a sgragnolâ rosaris pa conversion dai pecjadôrs parcè, e diseve, cussì e veve comandât la Madone.

Mai un lament, simpri a ringraziâ il Signôr, e veve une buine peraule par ducj; par fâle curte si leve par consolâle e si tornave consolâts.

Cualchi zornade prime dai 96 ains (primaveris e diseve jê) la Santule e je muart planc planc sence disturbâ nissun. Jo o crôt, anzit o soi sigûr, che, rimpinade sù par chel so rosari e cu la sô Madonute lusinte, la Santule e sedi lade drete in Paradîs e mi ven ancje di pensâ che se lis robis in chest mont a van mancomâl, il mèrit nol è dai grancj personaçs, ma de int semplice, paziente, religjose, buine, int come tè, Santule.

CARLO MACUZ

RESONAMENZ

Bruno, rimpatriât de Caledonie dopo ains di dûr lavôr, ti à cjatade la cjase gnove bielzà finide, però i sôi, par fâle biele a vevin spindût fin l'ultin carantan che ur veve mandât.

E cumò, ur domande, ce restial ancjemò di fâ?

L'impresari i dîs ch'al sarès di spindi un milion par menâ vie il grun di tiare restade dal scavo.

E Bruno, pront i dà su: - Nol serf migo spindi ducj chei bêzs -. Jo o fâs fâ une grande buse e o sgnachi dentri dut il grun.

(Furlan di Tresesin) MARIO TOSOLINI

Butinle in ridi

"Ce puedio fâ, che la mê femine mi domande bêçs di continuo?...".
"E ce fâsie di lôr?".
"Ah, nuie; parceche jo no 'ndi doi".

GIGJ MESTRON

TE OSTARIE

Si è simpri savût che, i cjaçadôrs cuant a savêle contâ no son mai stâts seconts a nissun.

Ancje i alevatôrs però cuant ch'a si metin a fumin la beche!

Vignares a stai che une volte, cuant che i omps a lavin dispès te ostarie dopo cene, si cjatavin là dal Mansin, Nesto Bidin, chel ch'al à un grant alevament di poleçs e Enio di Sçuti, che al tire sù dindis.

Enio, intant di une partide di briscule, al domande a Nesto: "Ce mût ti ise lade chist an cui poleçs?".

E chel: "Benon" – ringraziant Diu – "magari simpri cussì, poleçs fin a 18 chilos ognun".

Enio, dut meraveât: "18 chilos, ce robis, ce furtune che tu âs vude!".

E Nesto: "O soi propit content!".

Podopo, continuant le partide, Nesto al domande al compagn Enio, ma dimi, e a ti ce mût ti ise lade le anade cui dindis?".

"Pui che ben" i rispuint.

"Dindis di 45 chilos in sù, une raze fenomenâl!".

In bande, che al cjalave, al jere Renato Batin, che di

agns al tire sù cunins e che al veva sintût ce che a vevin dite chei doi.

Ad un cert pont, Nesto, si gire e i domande: "Ben Renato, dinus ancje tu: ce mût setu lât cui cunins chist an?".

E Renato – che le batude le veve simpri pronte e par no fâsi sintî di mancul al rispuint: "Je lade mâl, malon!".

"Orpo, ce mût cussì mâl" al rispuint Nesto.

E chel continuat: "O ai scugnût dâju vie ducj e o ai tignût un sôl...".

"Un sôl" al fâs Nesto, dut meraveât.

"Si propit un sol: par lâ a arâ...!".

LUCIO MICELLI

Butinle in ridi

Il miedi al client: "Cuâl èsal il so disturp?".
"Il miedi al è lui: i tocje a lui scuviarzilu".
"O ai capît. Alore lu mandi di un miò amì, ch'al è brâf a cjatâ la diagnosi cence fâ domandis ai clients".
"Èsal un specialist?".
"Un al à indovinât".

GIGJ MESTRON

Ciant

Ài ciantà
le albe
e la bonòra
quan che tai pés
avéa nóme i scarpèth.

Ài ciantà
al mesdì:
la ciasa
carga de vita;
e anc' l'imbrunì,
quan c'al mo ciant
al èra pi citin.

E vuói ciantà
la gnuót
duta la gnuót.

Al soréie nol mór,
al va nome a durmì.

(Furlan di Claut) BIANCA BORSATTI

IL PAPAGÂL

Carle e Berto, omp e femine za di cualchi an, a vevin in cjase un papagâl, un regâl di un lôr ami. Cheste bestie, come che si po' inmagjinâ e jere unevore legre e simpatiche, des voltis ancje un pôc matarane. Spes e meteve il "bec" tra lis cjacaris di cjase. Une sere, Carle e Berto, tornâts cjase di vore si meterin a cjacarâ de lôr cjasute e ce necessitâts ch'a varessin vût pal futûr prossim, in particolâr il discors al è colât sul riscjaldament e sul gasolio; e intant l'"Intraprendent" papagâl al stave a scoltâ. Par finî la discussion no deciderin nuie, se no altri di ordenâ un pôs di cuintâi di gasolio, plui indenant, cuanche magari al sarà un franc di plui in bande. Cussì e lassàrin une note tun biliet dongje dal telefono, cul numar de dite di clamâ.

La matine dopo, partîts a vore i doi, il papagâl zirant pe cjase, no savint plui ce fâ, visantsi dai discors de sere prime, viodût il biliet dongje dal telefono no si sa cemût al alçà la cornete e al clamà la dite ordenant 30 cuintâi di gasolio par riscjaldament. Rivâts cjase di vore, Carle e Berto a cjatàrin il lavôr za biel e fat, e no podèrin fâ atri, dopo vê domandat clariments al adet dal

gasolio, ch'al firmà la bole di consegne. Jentrâts in cjase si metèrin a cjacarâ di cemût, di cui ch'al veve ordenât di fâ che robe lì, e si metèrin a discuti fin cuant ch'a poiàrin i vôi sul papagâl, e cussì dut al fo clâr.

"Par punizion cumò ti tumici, ti inclaudi lis alis in tune bree jù in cantine, par cuindis dîs" al disè Berto. Dit e fat: La puare bestie e someave scuasit in crôs e po e scomençà a lamentâsi, ma cun dut chel vignude gnot e cjapà siun. Cuanche al vegnì dì, un barlum di soreli al jentrà pes barconetis de cantine e al dismovè il Papagâl, ch'al viarzè i vôi.

La prime robe ch'al à viodût al è stât il crucifis (che lui nol cognosseve) picjât tal mûr.

In chel moment, il Papagâl, ancjemò mieç indurmidît i domandà: "Cui se?", e lui i rispuindè: "O soi il Signôr!". Intant che la besteute si lagnave un pôc pai dolôrs, i domandâ: Trop timp îsal che tu sês lì?. I rispuindè il Signôr: "Son scuasit doi mil ains!" Dopo un moment di zito il Papagâl al disè: "Ma porche miserie, trop gasolio âstu ordenât?".

GIULIANO SAMARO

ZICO

Al mi conta me cugnàt Egidio c'al veva fat l'abonamènt chel an.

Al veva il so post numeràt in curva sud, al veva fat amicizia cun chei visìns di lui: al è bièl sta fòu la domenia cualchi volta, lontan da la femina c'a no è mai contenta.

"A riva la Roma e il mio post al è ocupàt dai romanisc', c'a no vòlin lassami passà: a sìghin, a ciàntin, a ni ufìndin nuantris furlans: "Zico, Zico, vieni a pescare con noi. A noi ci manca il verme..." Jòi se zentàia – i ghi varès spacàt il ciàf a dùciu insiemi – "Razzisti e polentoni!..." a sigàvin a ritmo cul pùin alsàt, cun chel acento roman chi no pol viòdiu.

A cuatri minùs da la fin Zico al ciàpa una bala, al cor... al cor... al tira... Gooooool - goooool...

Jòi se robis – dut il stadio in piè ... e ància jò cui bràs alsàs ca mi si viarzava il còu di contentessa – dopu tantis umiliasiòns, e chei tifòus romanisc' davànt di me come ciàns bastonàs in tal pajàr.

"To', il vostro verme di Zico" – i ghi fai iò il sèst dal comedòn cui bràs alsàs.

"Maa-don-na. A ghi si spalanchin i vùi, a mi si bùtin intòr cui bràs e cu li òngulis – I no podevi sciampà in drìu, a mi à ciapàt un colp che ogni tant a mi ven da insumiàmi. E par furtuna ca era tanta zent in tal miès c'a mi àn a pena tociàt. Madona che spaghèt – ì no farài pi cussì" – al mi conta sempri me cugnàt.

"Una volta chi vevi trentanòuf di fievra i mi insumièi che i ciàns e i sarpìns a mi saltàvin intòr, e a vèvin i vùi di demonio di chei tifòus romanìsc". Mi soi sveiàt c'a mi bateva il cou e mi pareva di murì, e i plansevi come un frut: e mancu mal c'al era un sun.

I no farài pi cussì si vìf fin a sent àins".

(Furlan di San Vît) ANGELO BERTOLO

Butinle in ridi

O ai un merlo indian ch'al è un spetacul. Al sa imità miò barbe ch'al sune il trombon!".
"Poben? Dulà saressie la braure?".
"Tal tignî il trombon cu lis çatis!".

GIGJ MESTRON

Animi di ras'cia

Te def sinte pì spes 'e ciase dei omin
El rugnà del fouc che 'l s'ciopeteva.
Te def sinte 'a vos de 'e aghe
che trabacoa e trabaja.
Te def sinte 'a sbrussa
che sanglutha 'l rosari del vint:

L'è 'l broud del mond
no l'è 'a flumiera de 'e animi...

El mort no l'è dut vita:
l'è te l'ombria che deventa
sempro pì pendha.
El morto no l'è sot tiera:
L'è te l'arbol che 'l trima
L'è tel bosc che 'l zema
L'è te l'aga che slavatha
L'è te 'e nustre ciase
L'è vif.
L'è...

(Furlan di Sumaga di Puart) RENATO CEOL

Dicembar



Picecûl (frutto della rosa canina)

Dicembar

	1	V	S. Eligjo
	2	S	S. Cromazi di Aquilee
✠	**3**	**D**	**I^e DI AVENT**
	4	L	S. Barbure
	5	M	S. Dalmazi
	6	M	S. Nicolau di Bari
	7	J	S. Ambrôs Vescul
	8	**V**	**Madone di Dicembar**
	9	S	S. Sîr Vescul
✠	**10**	**D**	**II^e DI AVENT**
	11	L	S. Damâs Pape
	12	M	S. Joane di Chantal
	13	M	S. Luzie
	14	J	S. 'Zuan de Crôs
	15	V	S. Albine
	16	S	S. Florean
✠	**17**	**D**	**III^e DI AVENT**
	18	L	S. Grazian
	19	M	S. Dario
	20	M	S. Libar Pape
	21	J	S. Pieri Canîs
	22	V	S. Flavian
	23	S	S. Francescje Cabrini
✠	**24**	**D**	**IV^e DI AVENT**
	25	**L**	**NADÂL DAL SIGNÔR**
	26	M	*S. Stjefin Martar*
	27	M	S. 'Zuan Apuestul
	28	J	S. Sants Inocenz
	29	V	S. Tomâs Becket
	30	S	S. Davit Re
✠	**31**	**D**	**S. SILVESTRI PAPE**

(1)

L'Ultima Stagiòn la xe rivagia
No l'ha batùo la porta
Ela la xe intragia
Comò un de famegia
Comò persona cognossùa
Spetagia ma no vogiùa.

L'Ultima Stagjòn l'ha sol e piova
Savùri forti, fogie coloràe
Xe inverno
A muminti par istàe.

L'Ultima Stagiòn xe la più longa
E la più breve
La più viva e la più sita.
L'Ultima Stagiòn
La vol vissùa insieme.
Pol êsse
La megio stagiòn de la vita.

(Dialèt di Grau) GIOVANNI MARCHESAN

D.H.G.

(Disintegratio humani generis)

I omin
un gráint stio inpiarà 'tel sèil.
Seciarà flel sanemái murirà.
El mont
nome piéri
madurirà.
Lora,
mastrusát el mont
e la vita insieme,
nome rovíni sarán
de piéri neri
de piéri bruzai.

(Antico linguaggio "muglizàn" – Muggia) RENATO CEOL

L'ANIME DAL VIELI MALGHÊS

Tes lungjis soreseris d'atomp, cuanche in Cjargne, e sore dut tal Cjanâl d'Incjaroi, e jere usance là **"in file"** tai fogolârs e tes stalis de int che stave daprûf, intant che lis feminis a gugjavin o ben intant che scosolavin il sortuc e i fasûi, e si contavin lis cjossis de vite dal paîs, une liende in particolâr e jere scuasit simpri pandude ai puems aromai dispatussâts deant di mandâju su tal lodar.

Cheste liende, ricje di riclams antîcs e di significâts che inmò in dì di vuê a son momentôs, e divignive dai sîts che a torcènin Liussûl e lis mont di Paulâr.

E pant la storie di un vieri dut blanc, paron di une casere, dulà che al lave su a monteâ ai prins di jugn di ducj i agns insiemit cul fi, cui pastôrs, cul fedâr e i nemâi ricolts tai paîs dilunc il Cjanâl. Di buinore, cuanche il fi e i pastôrs a jerin bielzà partîts cul trop des vacjis e des mangis e il çuç, che inmò al fumave dentrivie i talçs, al jere stât metût te cjanive a sujâ, lui al tirave adun las cjâres e cun lôr al rivave fintremai su pes clevis dal Plan clamât di Listêli, dulà che i prâts di passon a jerin fis di rosis di mont e di mîl sparfums.

Dulintôr a fasevin di curnîs la golaine colôr blâf des cretis blancjis che a parevin volê sgriâ il cîl. I plans verts e, plui in bas, lis faldis scuris dai boscs di peçs e di làris. Il vieri malghês si sentave parsore di un clapon e cui vôi al cirive di olmâ i confuns di chel che lui al considerave il so mont. Un mont che al smavive lontan, come il sunsûr di un sampogn peât atôr dal cuel di un nemâl che si slontane masse dal trop e po si piert.

Cuanche la sere al tornave e si sentave cun chei âtris pastôrs atôr de polente cjalde, al sintive il mont jentrâ turgul tai vôi malcontents di so fi Dolf. Al veve bramis e tentazions chel fantat, di cui sa ce, di cui sa cuâle vite, e il vieli lu sintive a lâ dilunc cul pinsîr pes stradis che a disegnavin come fii blancs il vert des vals, di une vile a chê âtre, e a puartavin podaspò jù viers il plan. Viers lis maraveis e i lusorôs ingjans de citât.

Cundifat, il fi nol voleve saventi de vite in mont e de casere, cussì al maludive ogni marimoment chês zornadis par lui cence costrùt che al scugnive passâ a monteâ. E al resiave purpûr cuintri so pari che di chê esistence tant strussiade al diseve di jessi apajât.

Cheste sortedi litaniis par ledrôs a la fin a produsèrin il lôr efiet. Al jere aromai rivât insomp il mês di avost e tra dôs, tre setemanis i nemâi a saressin stâts puartâts in germarie tai prâts dulintôr dal paîs. Ma propite tune

gnot di chês al sucedè il spieli. Il fantat al jere restât dibessôl te casere e difûr al ploveve a sglaveç. A une ciertе ore al sintì i cjans a vuacâ rabiôs come che fossin rivâts su dai forescj. Alore al lè a viergi la puarte, e denant si viodè a comparî la sacume di une done. E jere une femine zovine e biele cemût che lui nol veve mai viodût denant trat, e si clamave Voladie. Dolf al restà come incjantât in face a une tâl vision, e cence pensâ 'sore dôs voltis j domandà di puartâlu vie cunjê. La fantasime di done lu cjapà pe man e insiemit veramentri a disparìrin come s'a fossin stâts glotûts dal scûr e dal vint.

La zornade daspò, il vieri al cjatà te casere nome la cove tal fen e la cuzine dulà che par solit al durmive il fi. I pastôrs si metèrin a cirî Dolf tai contôrs, e po ancje tai sîts plui lontans, clamanlu cussì fuart di sveâ fintremai lis monts, ma no lu cjatàrin.

"Inclaudait une crôs su la puarte de casere – al disè vieli – **par tignî lontanis lis striis e i lôr incjantesims di chest lûc"**. Po come simpri s'invià cu lis sôs cjâres viers i passons di Plan di Listêli. Il timp al passà, al rivà l'atomp e plui indenant ancje lis primis borascjadis che a puartàrin la nêf a cuviergi lis cimis des monts, ma lui nol tornà mai plui jù a logâ tal paîs.

Nissun no lu viodè plui, e nissun nol savè mai cemût

che chel vieli al podeve jessi muart. Nome cuanche la vierte e il so soreli clip e disfà la nêf e i prâts a tornàrin a sverdeâ puntinâts des rosis zâlis de tale, dal clapon dulà che lui al lave simpri a sentâsi e butà une sorgint. Une pole di aghe limpie che diventave riul e lè jù saltuçànt viers il bosc. E la int dal Cjanâl d'Incjaroi inmò in dì di vuê e dîs che chê aghe che rive jù dal Plan di Listêli e je l'anime dal vieli malghês lade in scuintri a so fi Dolf.

RENZO BALZAN

"Robis cul cotul"
LA CARIOLE E IL PURCIT

Tunin: "Mame il pài conche al cjamine al piule come la ruede de cariole!".

"Pofolc che je vere! – e disè la mari – Lui al pense dome par sé. Al à mangjât un cuart di purcit di bessôl, ma no si è visât di onzi cul gras il pivòt de ruede de cariole!".

TARCIS MUK

TACHIN

Cualchi an fa, il dì dopo la Madone di dicembar, a si cjatavin in cjscjel, lì de Pro Loco, sot sere, cuatri conseiirs da la redassion dal Barbacian par cjacarâ da la rivista apene buride fûr e ancje di luminariis e altris sunets di Nadâl. Si podares ancje no fâ i nons ma (in mone la privacy) jo ju pant istes: Nelo Topan, Zaneto Stifinin, Bruno Picila e Miriam Gambar.

Intant ca spiètin Berto assessôr, il discors al cole su la smanie dal schopping e in particolâr su buteghis di frutam e mangjativis di becjaria. Su li noransis nuia di dî, lis miei a son chês sicilianis. In fat di cjâr però cui dîs ca la miei a jè chê di jeur, cui chè di zocul, cui chê di cunin e cui al zure su chê di fasan.

Luziute, ca jere lì dongje e ca sintiva dut chist befel, a si intromet e a dîs: "Par me, fantaz, la miei cjâr a jè chê di tachìn, buine, dolce e mulisite tanche il butiro. A cjasa noaltris tignìn a puesta un biel trop di chiscj nemâi".

Alore Zaneto, amant de lenghe furlane e de furlanitât, e cundiplui conseiir de Societât Filologjiche Furlane, al no si straten: "Siore, covente strambeâ e simiotâ

il talian? Chistu nemâl no si posse clamâlu pul, dindi o dindiat come Diu comande! Jê, benedete, parcè lu clame tachìn?".

Alore Luziute, cuasit smaraveade, a rispuint sclete sclete: "Il non al va cun sé, jè une robe clare mi pâr! Noaltris lu clamìn tachìin parcè cumò, sot lis fiestis di Nadâl, tachìn a copâju!".

(Furlan di Spilimberc) GIANNI COLLEDANI

Contutis

Dolfo al confesse al miedi che s'al bêf tant al è par dismenteâ i siei displasês.
– Jo us crôt – al dîs il miedi – ma cun dut chel ch'o beveis a cheste ore a varessin di jessi inneâts –
– Al è chel ch'o pensavi ancje jo – al sospire Dolfo – ma di sigûr e àn di vê imparât a nadâ –

SERGIO VISENTIN

L'ARBUL DES VERGIS

Passât Nadâl, rivant la fin de l'an, cuatri o cinc zovins a lavin tal bosc a sielzi un pôl alt e dret. Lu taiavin e lu dispedavin fin cuasi la cime ch'a i restassin pôs ramaz su la ponte e ben spartiz talche, se tignût in pins al someas un pinacul. Chel len cussi spoiât lu puartavin in place a Cjasiât là che si tirave dongje dute che altre zoventût dal paîs. A fasevin, denant ae scjalinade de glesie, une buse fonde e strete ch'a podes cjapâ dentri e tignî dret il pôl che, ben s'intint, jessint unvier, al jere dal dut cence fueis. Chest fat nol someave ben!

Lis fantatis alore a puartavin dongje un braç di vergis apene dislidrisadis da l'ort. Lis mondavin ma cence gjavaur fueis che chês apene che lis slargjavin par ch'a si podes viodi il côr de verge. Po lis leavin ai ramaz dal pôl atentis ch'a fossin ben spartidis. A chest pont i fantaz a dreçavin il pôl tal mieç de place sichè ducj i cjasiadins podessin gjoldi de bielece des sôs fueis.

Di plui di mancul pal prin da l'an il pôl al jere simpri e si podeve fai sot la fieste. Nô fruts j corevin atôr atôr tigninsi par man cjantant e zigant come ch'e fâs dute la canae di chest mont. I fantaz a contavin braurôs cemût ch'a

vevin sielzût il len tal bosc e intant che a lu comparavin cun chei dai agns passâts a bevevin il brût cjalt che a nol mancjave mai ta l'ostarie dal Barcian. Lis fantatis, da bande, a olmavin cjamades di pazienze, po planchin planchin a tacavin une cjante finchè a no si zontave une vôs di bas.

Nasseve alore une vilote a smolâ i côrs e puartâ lîgrie pa la fieste di principi da l'an.

Cu la curiositât dai fruts putropis voltis nô o domandavin il parcè di chel pâl cjamât di vergis. Ognidun dai vecjos, cun grant savût, al dave la sô rispueste:

– Viodistu frut, chel dai paîs dulintôr nus clamin vergiars... Lasse pûr ch'a nus clamin vergiars, nô no vin vergogne che anzit ur lis fasin ben viodi in alt sul pâl.

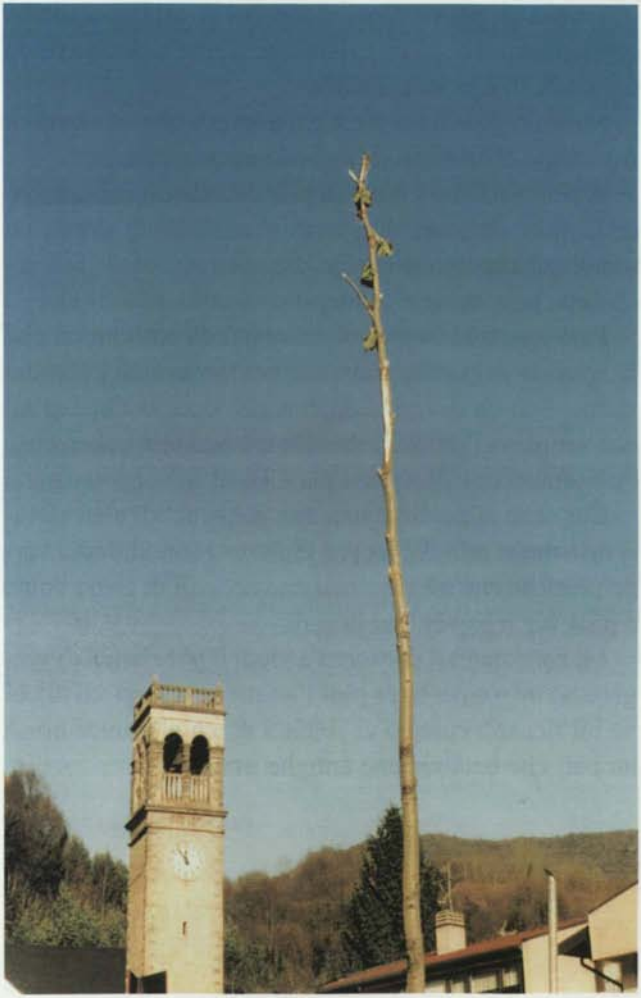
– Cu la prime zulugne lis vergis achi di nô a son lis plui buinis dal mont talchè a meretin di jessi bandiere.

– Vergis e brût di polente a tegnin lontans de speziarie.

– Cuntun tic di purcit e la tecje des vergis un an lu vin passât e se Diu ûl un an lu passarin.

– Nô o ringraziin lis vergis che la zulugne il lidric nus al à dut brusât.

– Cjalinles, amîs, bieles e adalt cumò ch'o podin parceche passade Pasche Tafanie a tacarà la baldorie; chei di Flauvigne a an bielzà det che nus tiraran jù lis vergis da la cucagne e alore nô, vie pe gnot, ur robarin il carnevâl in place.



Timp a l'è passât da cuanche, frutin, mi rispuindevin cussì e inmò no sai une rispueste sigure a di che fieste dal savôr di agnoruns indaûr.

Miôr no pensâi sore e tignîsi in côr chei ricuarts di frut daspò ch'al è passât in Friûl ancje un taremot.

A ben cjalâ, tun blecut di prât dismenteât par semence tal mieç de place di Cjasiât nere di asfalt, si viôt un tombin di ciment. Se si alçe il cuviert alì sot si cjate sôl che une buse strete e fonde; o si viodin condutures.

Par cert chel bûs al à di vêlu volût fâ cualchidun che la zornade dal taremot al veve benzà passade l'etât dai siums. Son un dis agns da cuanche o ai viodût l'arbul des vergis pa l'ultime volte. Daspò mai altri seben ch'o cjali simpri cuanche passi par Cjasiât ae stagjon iuste.

Cui sa se ai zovins cjasiadins ur an det di chel cjatâsi insieme al prin dal an par fa fieste a l'umil, fedêl verge preziose che no si sa mai che no vedi di tornâ buine a judâ ancje passât l'an doimil.

Mi consolarès il côr tornâ a viodi il pôl cjamât di vergis e no mi tormentarés plui l'anime ce che no sai di cui ne mi ricuardi cuant o ai sintût a dî: ch'al'è miôr brusâ un paîs che butâ vie une antighe usance.

GIANNI SERGIO PASCOLI

Eine kleine Nachtmusik

Biel ch'al durmive abàs dal fortepiano
come che plui soreli nol jevàs,
a planc a planc i tascj e blancs e neris
di chel ordegn dut fêr e dut slusint
a inviarin lis notis vivarosis
di un Lied che un mâr di siums a' lu inneave,
un Lied che dal profont al suspirave
un omp che lu sveàs
cu la sô vôs cetant fiestose e clare.

Imburît e beât Mozart al scrîf
la Kleine Nachtmusik.

GERRIT ACHTERBERG olandês
(Traduzion inedite di Giorgio Faggin)

JO, SIADÔR

Cori in biciclete mi faseve vignî il mâl di cjâf; e il miedi mi à dite: "Tu fasis miôr a lâ a durmî dopo gustât, pitost che cori atôr pes stradis". Alore, vignude la nêf, mi soi metût a siâ.

Sul cuel di Barêt e jù sul Pradulin co al neveave che, pe veretât, a Tresésin tal '32 o '33 ti àn fatis ancje lis garis di font e il chiosco e la bande che e sunave: une fieste osteade. Se la nêf culì no jere, si leve su a Tanamea in biciclete, cui sios peâts sul telâr ch'al lave mâl parfin di pedalâ. E si cjapavin di chês gnòchis, di no vê plui la sere, ne fan e ne siun.

Ben, tal genâr dal '38, nô siadôrs di Tresésin, o sarìn stâts in cinc o sîs, o vignin clamâts a cjase dal fassio in place Boschet e lì il comandant, o jerin avanguardiscj, nus dîs ch'o vin di lâ a Tarvis, là che la federazion di Udin e organise i campionâts provinciai de GIL (Venastai zoventût taliane dal litorio). E che lassù Tresésin al à di fâ la sô biele figure. Si tratave di garis di slalom e di dissese libare.

Nô siadôrs: jo, Cassele, Zochet, Madonele, si cjalìn in muse e j disìn al comandant che a siâ o vin imparât

dibessôi e che a Tarvis cuissà ce campions che a saran. "Campions o nò" al dâ su il comandant, "a Tarvis o vàis a cori e a vinci. Mi sojo spiegât?". E lì, secont il nestri gust, o vin sielzudis lis specialitâts ch'o preferivin. A mì che mi plaseve cori, o ài sielte la libare; Casele che al saveve voltâ a drete e a gampe, al à sielt il slalom; chei altris no mi visi. Ma mi visi che chei, plui furbos, ta chê domenie di genâr dal '38, si son dâts malâts.

Cjapât il treno a scûr jo e Cassele – su la strade dongje il simitieri si sin mitûts a cori – o rivin a Tarvis ch'al veve apene finît di neveâ. Juste ben, o vin dite, lis pistis a saran plui fofis. Nus àn dât i numars di peâsi tôr la vite, une braure di chês, e su sul Florianca. Cassele al è partît di une bande jenfri lis bandierinis sdavassant la sô part e al vignive subite scualificât. Jo mi presenti 'e partence de "libare" e mi cjati a séi da cjâf di une rive tant rimpinide di nancje viodi là che si leve a finîle. A prin colp mi si son drezâts i cjavei e po, cole di ca, cole di là, o soi rivât abas cui uès fracassâts e la divise di avanguardist tant sfarinade di nêf che la gjurie dòngje il taulin sot il trauart, ridint e bacanant, mi veve cjapât par un ors di chei blancs. E jù ridi come disgraziâts; ducj a ridi fûr che jo, si capis.

I timps de "libare"? Chei ch'a vevin vinzût, "i val-

ligiani" 'a jerin rivâts abas in doi minûts, drets come pipins. Jo ti vevi mitude une buine miezore parvie che lis tombulis ti fasin piardi la tramontane. Ma content istes di séi rivât intîr.

ALAN BRUSINI

"Robis cul cotul"

A SON FRADIS

Tunin: "Mame, il pài conche al è passût e ben imbeverât s'indurmidis e al snofre come il purcit tal cjôt!".

"Possì, fion, sêstu inacuarzût ancje tu? Chei doi a son fradis!" – e rispuindè la mari.

TARCIS MUK

SEGNAI DI SPERANCE RIVUART AL TIARÇ MILENARI

E je int ch'e cjale ae fin dal secont milenari cu la pore, co e torne a lei lis famosis e misteriosis profeziis di Nostradamus.

Ma il Signôr nus invide a viodi l'avignì leint i "segnai dai timps".

Osservant il tiarç milenari o rivi a lampâ segnai di sperance, "titui" di zoventût dal mont che a jerin impensabii tal passât e fidâts ae sperance e ae profezie dai cristians.

1. Ricognossìn come fradis maiôrs i Ebreos, clamìn fradis i Musulmans.

2. Cirìn cun fuarce e passion l'unitât des glesiis, il dialic cu lis religjons dal mont là che o rivìn a olmâ la "semence de veretât dal Verp".

3. Proclamìn la dignitât e la inviolabilitât de persone e de vite umane lontan cuintri la pene di muart dai frutins copâts tal grim de mari.

4. Cirìn di volê cun dute l'anime la pâs e cunsiderìn simpri no acetabil la vuere che no à mai risolt e no risolvarà mai i problems dai popui.

5. Cunsiderìn finalmentri la paritât tra oms e feminis e difindìn i dirits dai popui.

6. Si sta manifestant in forme gnove il jutori ai malâts di lebre, di AIDS; viodìn di plui s'o podìn sielzi l'adozion di un frut mancul furtunât di cheialtris.

7. Si àn ancje segnai di risocializazion dai reclûs: viodìn di trasformâ lis presons in "ospedai par malâts di anime".

8. Ch'e vègni finalmentri une condivision plui juste des risorsis tra il Nord, ch'al à bondance, e il Sud dal mont, disperât e moribont di fan.

9. Si sta viarzint tes comunitâts l'acet dai imigrâts: superìn egoisins e preiudizis raziai cjalant i "diferents" come compagns di viaç te vite.

10. Si sta lotant pe protezion de nature che il Signôr al à dât al om par lavorâle, no par incuinâle o dissipâle.

Segnai dai timps gnûfs. Il Spirt nus invide a deventâ "profets dal nestri timp" par cunvinci cheste nestre epoche dai "titui" di zoventût de nestre aventure cristiane. A cheste sperance nus judę il Jubileu dal Doimil ch'al sta par rivâ.

Il tiarç milenari al è travanât di pussibilitâts straordenariis e di sfidis grandonis. Lis scuviartis e lis invenzions no finissin di maraveânus. A son pusitivis se a

aumèntin il podè dal om, a son negativis se a aumèntin il podè sul om. Chestis gnovis a invìdin duncje ae savietât e ae responsabilitât soredut lis gnovis gjenerazions.

Teillard de Chardin al afermave: "Amàit la presinte crisi de tiare: i grancj missionaris convertidôrs di popui a son chei ch'e àn sintût brusâ l'anime dal lôr timp".

+ Alfredo Battisti
Arcivescovo

Sinfonìe conciertant K 364

La coerence dal timp: cence lûs usgnot.
Un zovin usgnot de citât dal sâl
al scolte in sé un alc che al cjante,
al cjante la prime volte in chest mont
fîi di vaî serens, vadì pierdudis gjondis,
ondis di spiete. Al è chel zovin
che al note segns jenfri riis sutîls,
cjalant ogni un tant lis claris rosis
puris tes jechis lungjis tal larc dal Ring.
E s'ind va po saludantmi, saludantmi me,
me che lenti o cjamini sicu tun incei,
tune sere di chês che al spire, frêt,
il Nûfcent.

(1999) AGNUL M. PITTANA

TABELE

Preambul, *Manlio Michelutti* ..... pag. 7

GENÂR

Il Strolic tal tierç milenari, *Sergio Cecotti* ..... » 11
Chei tai morârs ta la fumata, *Eddy Bortolussi* ..... » 14
Replica, *Mario Masarotti* ..... » 16
El ciant de la suita, *Renato Pauletto* ..... » 18
In chê dì da lis mês gnozzis, *Piero Fantoni* ..... » 19
Storiutis, *Otello Silvestri* ..... » 20
Svolâts vie, *Sergio Gentilini* ..... » 21
Tita Burg e la bùsa dal muart, *Agnese e Agostino Montanari* ..... » 22
...e lâ indenant..., *Evelina Rigo* ..... » 24
Lusôr di stele, *Gianni Bergagna* ..... » 25
Rigjine, *Giannino Angeli* ..... » 26
Publicitât, *Bruno Nobile* ..... » 27
Miluç proibît, *Luigi Bevilacqua* ..... » 28

FEVRÂR

In mascare, *Vanni Micelli* ..... » 31
Storiutis, *Otello Silvestri* ..... » 34
La neuf e 'l galio dal Lisinpon, *Renato Ceol* ..... » 35
Soresere, *Evelina Rigo* ..... » 35
Dutis li' mindusiîs, *'Zuan Maria Basso* ..... » 36
Il cafè dal Somariva, *Loris Azzano* ..... » 37
Baste la peraule, *Ovidio Colus* ..... » 38
Mascarutis, *Zilli Fosca Comuzzo* ..... » 39

Contutis, *Sergio Visentin* ..... pag. 40
Nono Marco, *Don Chino Biscontin* ..... » 41
"Robis cul cotul". Amôr di gjat e amôr di vin,
Tarcis Muk ..... » 42
Fin l'ultimo boro, *Guido Candido Di Nàrt* ..... » 43
Storiutis, *Otello Silvestri* ..... » 44
"Sospira cuôr...", *Andreina Nicoloso Ciceri* ..... » 45
Don Emilio De Zoja, *Luzian Verone* ..... » 47
Scunzûr, *Aurora Roman Mizzau* ..... » 51
Gramula, *Ovidio Colus* ..... » 52

MARÇ

Il manoâl, *Arcangelo Blancuzzi* ..... » 55
La grande clamade (incipit), *Chu Yuan - trad.*
Sandri dai Juris ..... » 57
Si accomodi, prego, *Emanuela Miotto* ..... » 58
A Celeste, *Eraldo Jus* ..... » 59
Feminis, *Bruno Nobile* ..... » 59
Lu Riù de Marìno, *Guido Candido Di Nàrt* ..... » 60
Proverbio, *Maria Teresa Corso* ..... » 61
Glisiute, *Giorgio Fornasari* ..... » 62
Rimuars, *Evelina Rigo* ..... » 62
Lis jarbis di strada, *Otello Silvestri* ..... » 63
Sofia, *Bepi Mariuz* ..... » 66
Cjastìc, *Enso Driussi* ..... » 67
Sindics e cavalîrs, *Aldo Gallas* ..... » 68
Proverbio, *Maria Teresa Corso* ..... » 69
La codebuie (L'acuilon), *Loredana D'Ambrosio* ... » 70
San Florian, *Arcangelo Blancuzzi* ..... » 71

Contutis, *Sergio Visentin* ..... pag. 73
Un tei al cjante, *Agnul M. Pittana* ..... » 74

AVRÎL

Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* ..... » 77
Un toc di cîl, *Aldo Piani* ..... » 78
La cartucje, *Silvie Pian* ..... » 79
I batatocs, *Roberto Leschiutta* ..... » 81
Contutis, *Sergio Visentin* ..... » 82
I sunsûrs di Toni Flap, *Bepi di Diana* ..... » 83
Onescj, *Bruno Nobile* ..... » 84
Aghe ch'a cor, *Noemi Rupil Del Forno* ..... » 85
Il gno cjan, *Renzo Della Pietra Grosso* ..... » 86
Penseir, *Mirella Gaspardo* ..... » 88
Storiutis, *Otello Silvestri* ..... » 88
Referendums, *Lelo Cjanton* ..... » 89
Mafie, *Bruno Nobile* ..... » 91
Prima bussada, *Bianca Borsatti* ..... » 92
Musiche, *Bruno Nobile* ..... » 92
Geografies da canaj, *Paolo Venti* ..... » 93
Jubileu, *Agnul Covas* ..... » 94
Butinle in ridi, *Gigi Mestron* ..... » 96
Pasca, *Silvio Ornella* ..... » 97

MAJ

Al nestri..."butul di rosa", *Emanuela Paulin* ..... » 101
Contutis, *Sergio Visentin* ..... » 102
Ce ch'o vorès restâ, *Pierluigi Cappello* ..... » 103
Jo e il furlan, *Paulin Casimira* ..... » 104

Contutis, *Sergio Visentin* ..... pag. 106
Umanitât, *Franca Mainardis* ..... » 107
Cjâf stuart, *Bruno Fantini* ..... » 108
Conseis, *Bruno Nobile* ..... » 109
Renato Calligaro ..... » 110
Pic nic a Davian, *Bepi Mariuz* ..... » 111
Contutis, *Sergio Visentin* ..... » 112
Il giat, *Fabrizio Castellarin* ..... » 113
Une biele zornade di sereli, *Annalisa Gasparotto* .. » 114
Viarta, *Emanuela Paulin* ..... » 115
I lacais, *Elvio Loretti* ..... » 116
Il ragn, *Juliane Franco* ..... » 118
(2), *Giovanni Marchesan* ..... » 119
Gero Sigâr e 'l jèur, *Agnese e Agostino Montanari* . » 120
Contutis, *Sergio Visentin* ..... » 121
Sîs di Mai dal '76, *Gerald Parks (trad. Giorgio Faggin)* ..... » 122

JUGN

Il poleçut ch'al voleve restâ pitinin, *Valentina Papais* » 125
Contutis, *Sergio Visentin* ..... » 126
Cori ..... » 127
La sagra a Gleris, *Lia e Medeo* ..... » 128
Co si dîs...relativitât!, *Berto Picotti* ..... » 129
Feminis, *Emanuela Miotto* ..... » 132
La luna, *Francesca Girardi* ..... » 132
Te ostarie dal Biso, *Roberto Ongaro* ..... » 133
Preiera da maternitâ, *Maria Lirussi* ..... » 136
La bicicleta, *Valentina Bin* ..... » 137

Une puisie di grande atualitât, *Eraldo Sgubin (cun Omp dal gno timp di Quasimodo)* ..... pag. 138

LUJ

Al mâr, *Emanuela Miotto* ..... » 143
Vôs di lontan, *Gianni Gregoricchio* ..... » 144
La ploia, *Marika Bisceglia* ..... » 146
Puèdio preâti Signôr, *'Zuan Maria Basso* ..... » 147
Il furlan, *Ermes Munini* ..... » 148
Disàmara, *Berta Maria Bulfon* ..... » 150
A chei da barete, *Pasqua Scozzin* ..... » 150
Poets, *Giacomo Vit* ..... » 151
"Poletna Šola", *Shinji Yamamoto* ..... » 152
Pensant..., *Angelica Micelli* ..... » 155
Cu l'ambulance de Crôs Rosse, *Mirella Moro* ..... » 157
Mignestron di prejudizis, *Ivo Saccomano* ..... » 159
Cjantin aganis ..... » 162

AVOST

Sacraments, *Sergio Visentin* ..... » 165
Il suèi dal pais, *Gianni Bergagna* ..... » 167
"I fassinârs di Vilès", *Agostino Montanari* ..... » 169
La puarte in sfese, *Pauli Cerno* ..... » 172
Il gurli, *Casimira Micelli* ..... » 173
Avian, an di Grassia 1999, *Ovidio Colus* ..... » 175
A Espui na fiesta c'a plouf, *Ovidio Colus* ("Stroligut", 1944) ..... » 176
Il me leam cul Friûl, *Marijhe Mul Scaravetti* ..... » 177
La biciclete di me nona Gigia, *Serena Martinuzzi* .. » 180

Mâris, *Novella del Fabbro* ..... pag. 182
Dut a' è tiara, *Francesco Indrigo* ..... » 186

SETEMBAR
Pais, *Leonida Segatti* ..... » 189
L'agane Crinilde, *Mario Falescjn* ..... » 190
Nenthuói, *Bianca Borsatti* ..... » 194
Îr e doman, *Velia Vadori* ..... » 195
(3), *Giovanni Marchesan* ..... » 196
Toc toc, *Eligio D'Ambrosio* ..... » 197
Contutis, *Sergio Visentin* ..... » 198
L'omp, *Mauro Franco* ..... » 199
Ae sagre di Madone di Rose, *Sante Nimis* ..... » 200
Une visite in Friûl, *Alme Marega Frattini* ..... » 202
Ore scure, *Giacomina De Michieli* ..... » 205
Il broili, *Renze Valentinuzzi* ..... » 206
A cola 'na fueja, *Mirella Gaspardo* ..... » 208
Mario Pitor paron da strada, *Dario Aita* ..... » 209
Pàs te vigne, *Morgana Businelli* ..... » 210

UTUBAR
Furlans e passaris, *Pre Dante Spagnoul* ..... » 213
Induvine sgarbuis?, *P. L. S.* ..... » 215
"Robis cul cotul". Recipe par consolâ veduis,
Tarcis Muk ..... » 216
Come cladops, *Giovanni Pillinini* ..... » 217
Barba Bortul di Manià, *Aldo Tomè* ..... » 218
Me cusin Tita, *Adalgisa Mulinari Tremonti* ..... » 219
Utun, *Manuele Morassut* ..... » 222

Altan ..... pag. 223
Vite, *L'Ilari di Bortul* ..... » 224
Barbe Rico, *Anelina Colussi* ..... » 225
Un sunadôr mancjât, *Italo Nogarino* ..... » 226
Vaî di cûr, *Giorgio Fornasari* ..... » 228
Giorgio Mainerio, *Claudio Mazzer* ..... » 229
I ài flòurs, *Mirella Gaspardo* ..... » 231
Prin svol, *Renato Chizzo* ..... » 232
Amont di fûc, *Lucia Scoziero* ..... » 234

NOVEMBAR

Fruz di vuê, *Anna Bombig* ..... » 237
In-formatica, *Gianni Colledani* ..... » 239
I doi lumins, *Mario Milanese* ..... » 240
Nono Marco, *Don Chino Biscontin* ..... » 241
Il fier, *Paolo Venti* ..... » 243
La santule, *Carlo Macuz* ..... » 244
Resonamenz, *Mario Tosolini* ..... » 245
Butinle in ridi, *Gigi Mestron* ..... » 246
Te ostarie, *Lucio Micelli* ..... » 247
Butinle in ridi, *Gigi Mestron* ..... » 248
Ciant, *Bianca Borsatti* ..... » 249
Il papagâl, *Giuliano Samaro* ..... » 250
Zico, *Angelo Bertolo* ..... » 252
Butinle in ridi, *Gigi Mestron* ..... » 253
Animi di ras'cia, *Renato Ceol* ..... » 254

DICEMBAR

(1), *Giovanni Marchesan* ..... » 257

D. H. G., *Renato Ceol* ..... pag. 258
L'anime dal vieli malghês, *Renzo Balzan* ..... » 259
"Robis cul cotul". La cariole e il purcit, *Tarcis Muk* » 262
Tachin, *Gianni Colledani* ..... » 263
Contutis, *Sergio Visentin* ..... » 264
L'arbul des vergis, *Gianni Sergio Pascoli* ..... » 265
Eine kleine Nachtmusik, *Gerrit Achterbeg (trad. Giorgio Faggin)* ..... » 269
Jo, siadôr, *Alan Brusini* ..... » 270
"Robis cul cotul". A son fradis, *Tarcis Muk* ..... » 272
Segnai di sperance rivuart al tiarç milenari, *Alfredo Battisti* ..... » 273
Sinfonìe conciertant K 364, *Agnul M. Pittana* ..... » 276

Peraulis furlansi cjatadis a Pordenon, *Pier Carlo Begotti* 179, 181, 215, 227, 233



Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.05.1982, n. 12/82.
Supplemento al n. 3-1999 del Bollettino "SOT LA NAPE", spedizione in a.p. art. 2 comma 20/C legge 662/96 - Filiale di Udine. In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore.
TAXE PARÇUE - TASSA RISCOSSA - UDINE, ITALY